

UNIVERSITÉ PARIS 13

« U.F.R. LETTRES, SCIENCES DE L'HOMME ET DES SOCIÉTÉS »



THÈSE DE DOCTORAT

pour obtenir le grade de

**DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS 13
EN SCIENCES DU LANGAGE**

présentée et soutenue publiquement par

Ndèye Fatou THIAW

le

**ADJECTIFS PRÉDICATIFS ET COLLOCATIONS
EN WOLOF**

DIRECTEURS DE THÈSE

M. Salah MEJRI

M. Modou NDIAYE

JURY

M. Marc VAN CAMPENHOUDT, Centre de recherche TERMISTI,
Bruxelles

M. Salah MEJRI, Université Paris 13

M. Modou NDIAYE, Université Cheikh Anta Diop de Dakar

M. Momar CISSÉ, Université Cheikh Anta Diop de Dakar

Remerciements

Nous sommes infiniment reconnaissante et redevable à nos directeurs de thèse, M. Salah Mejri et M. Modou Ndiaye, sans qui nous n'aurions pu réaliser ce travail mais aussi et surtout pour les formidables conditions de travail que M. Mejri offre à l'ensemble des membres du laboratoire. M. Mejri nous a accueillie et aidée à intégrer le laboratoire au moment où nous en avons le plus besoin.

Nous remercions Marc Van Campendhout et Mame Thierno Cissé, grâce à qui nous avons pu entrer au LDI et qui ont tenu à nous accompagner lors de notre première visite bien qu'ils habitent à Bruxelles et au Sénégal. Qu'ils trouvent ici l'expression de notre profonde gratitude.

Nous remercions André Dugas et Pierre-André Buvet du temps qu'ils nous ont consacré et du soutien intellectuel qu'ils nous ont prodigué.

Nous remercions M. Momar Cissé pour l'honneur qu'il nous a fait d'accepter de faire partie des membres du jury.

Toute notre reconnaissance à Nicole Martelloni qui a largement contribué à notre intégration au sein du laboratoire et qui a aplani pour nous le chemin des démarches administratives.

Nous remercions Chantal Levy et Jordane Raisin-Dardre pour les ressources documentaires.

Nous remercions Aude Grezka pour ses précieux conseils et pour nous avoir permis de faire notre premier exposé au LDI, lors de la rencontre des doctorants.

Nous remercions Alicija Hajok pour ses conseils qui nous ont été d'une grande utilité notamment la gestion de notre temps de travail.

Nous remercions Anatolie Jaozandry, Luis Meneses et Laurent Tromeur qui ont été les premiers à nous ouvrir les bras et à nous expliquer le fonctionnement du laboratoire.

Nous remercions Dimitra Alexandridou de nous avoir aidée à mieux exploiter notre corpus.

Nos remerciements tonitruants à Adila Ameer pour la mise en page de ce travail et pour l'aide en tout genre qu'elle nous a apportée tous les jours et durant toute la durée de notre travail et à Pascal Assine de s'être chargé de nos démarches administratives à l'université de Dakar.

Nous remercions Joël Éline, Ahmed Elcheb et Karim Chebouti pour leurs soutiens et leurs encouragements constants.

Nous voudrions également remercier, du fond du cœur, l'ensemble des membres du laboratoire avec qui nous avons passé des moments inoubliables : Zina Sibachir, Marco Fasciolo, Inès Sfar, Lichao Zhu, Małgorzata Niziołek, Motoyuki Miyagawa, Kangho Lee, Yiling Lu, Gaston Gross, Xavier-Laurent Salvador, Fabrice Issac, Jean-François Sablayrolles, Béchir Ouerhani, Lassaad Oueslati, Claudio De Assis Da Cunha, Marie-Hélène Viguié, Neji Kouki, Arabelle Beaudette, Gérald Petit, Abdou Djohar, Nacera Halit, Aurélie Joseph, Thi Nhung Pham, Thuy Duong Tran, Frédéric Manikcaro, etc.

Notre travail ne serait pas ce qu'il est sans les séminaires régénérateurs du LDI, véritable carrefour d'idées, auquel nous devons d'avoir pu affûter nos recherches.

TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES SYMBOLES ET ABRÉVIATIONS	8
INTRODUCTION	1
CHAPITRE 1 : LA LANGUE WOLOF	8
1.1. Le syntagme nominal	9
1.1.1. Les classificateurs	9
1.1.2. L'article	10
1.1.2.1. L'article simple	11
1.1.2.1.1. L'article simple défini	11
1.1.2.1.2. L'article simple indéfini	11
1.1.2.2. L'article relatif	12
1.1.2.2.1. L'article relatif défini	12
1.1.2.2.2. L'article relatif indéfini	13
1.2. Le syntagme verbal	14
1.2.1. Les types de verbes	14
1.2.1.1. Les verbes d'action	14
1.2.1.2. Les verbes d'état	15
1.2.1.3. Les verbes de qualité.....	16
1.2.1.4. Les verbes auxiliaires.....	16
1.2.2. Les conjugaisons	17
1.2.2.1. L'Aoriste	18
1.2.2.2. Le Présentatif	18
1.2.2.3. Le Parfait.....	19

1.2.2.4.	L’Emphatique du Verbe.....	19
1.2.2.5.	L’Emphatique du Sujet	19
1.2.2.6.	L’Emphatique du Complément.....	20
1.2.2.7.	Le Négatif	20
1.2.2.8.	Le Négatif Emphatique.....	21
1.2.2.9.	L’Obligatif	21
1.2.2.10.	L’Impératif	22
	Conclusion	22
	CHAPITRE 2 : L’ADJECTIF EN WOLOF	23
2.1.	Révision de la documentation existante sur l’adjectif en wolof	23
2.2.	Délimitation de la catégorie adjectif en wolof	28
2.2.1.	La fonction épithète.....	29
2.2.1.1.	Postposition de l’adjectif épithète.....	30
2.2.1.2.	Antéposition de l’adjectif épithète.....	30
2.2.2.	La fonction attribut.....	31
2.2.3.	Les critères d’adjectivité	32
2.2.3.1.	L’antéposition	32
2.2.3.2.	La gradation	32
2.2.3.3.	Le comparatif et le superlatif avec gën.....	33
2.2.3.4.	L’inaccompli -y.....	34
2.2.3.5.	Le défini.....	34
2.2.3.6.	La formation des noms	36
2.2.4.	Adjectif et substantif	36
2.2.5.	Adjectif et verbe	36
2.3.	Les catégories d’adjectifs qualificatifs.....	38
2.3.1.	Les adjectifs prédicatifs.....	38
2.3.1.1.	La position de l’adjectif	38

2.3.1.2. La gradation	39
2.3.2. Les adjectifs non prédicatifs.....	39
2.3.2.1. Les adjectifs référentiels	39
2.3.2.2. Les adjectifs affectifs	41
2.3.2.3. Les adjectifs désignant le genre	42
Conclusion	43
CHAPITRE 3 : CLASSIFICATIONS DES ADJECTIFS	45
3.1. Classification grammaticale	45
3.2. Classification syntaxique	48
3.2.1. Fonction épithétique.....	48
3.2.2. Fonction attributive	50
3.3. Classification sémantique.....	50
3.3.1. La taxinomie de Kiefer.....	52
3.3.2. La taxinomie de Dixon.....	59
3.4. Classification pragmatique.....	60
3.5. D'autres classifications	61
Conclusion	66
CHAPITRE 4 : CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE	67
4.1. Les traits sémantico-syntaxiques et les classes d'objets	68
4.2. La notion d'emploi : paramètre d'analyse des adjectifs prédicatifs.....	71
4.2.1. Un domaine d'arguments	72
4.2.2. Un sens	73
4.2.3. Synonymes et antonymes	73
4.2.4. Traduction	74
4.2.5. Une forme morphologique	75
4.2.6. Une actualisation	76
4.2.7. Un système aspectuel	77

4.2.8.	Des restructurations.....	78
4.2.8.1.	L'effacement du complément de l'adjectif.....	78
4.2.8.2.	Le détachement.....	79
4.2.8.3.	La relativation.....	79
4.2.9.	Un domaine.....	79
4.2.10.	Un niveau de langue.....	80
	Conclusion.....	80
CHAPITRE 5 : LES CLASSES SÉMANTIQUES.....		81
5.1.	Élaboration des classes sémantiques.....	82
5.1.1.	Le nom approprié.....	83
5.1.2.	La métonymie.....	86
5.2.	Découpage sémantico-syntaxique des adjectifs wolofs.....	87
5.3.	Les adjectifs d'<états>.....	89
5.3.1.	Les adjectifs d'<états physiques>.....	90
5.3.1.1.	Les adjectifs d'<états physiques> et les modifieurs.....	90
5.3.1.2.	Les adjectifs d'<états physiques> et l'aspect.....	91
5.3.2.	Les adjectifs d'<états psychologiques>.....	92
5.3.2.1.	Les adjectifs d'<états psychologiques> et les modifieurs.....	93
5.3.2.2.	Les adjectif d'<états psychologiques> et l'aspect.....	94
5.3.3.	Les adjectifs de <maladie>.....	96
5.3.3.1.	Les adjectifs de <maladie> et les modifieurs.....	97
5.3.3.2.	Les adjectifs de <maladie> et l'aspect.....	98
5.4.	Les adjectifs d'<apparence>.....	99
5.4.1.	Les adjectifs d'<apparence physique>.....	99
5.4.1.1.	Les adjectifs d'<apparence physique> et la métonymie.....	101
5.4.1.2.	Les adjectifs d'<apparence physique> et la comparaison.....	102
5.4.2.	Les adjectifs de <forme>.....	103

5.4.2.1. Les adjectifs de <forme> et la gradation.....	104
5.4.2.2. Les adjectifs de <forme> et le superlatif.....	104
5.4.3. Les adjectifs de <couleur>	105
5.4.3.1. Les adjectifs de <couleur> et la métonymie	105
5.4.3.2. Les adjectifs de <couleur> et la gradation	106
5.4.3.3. Les adjectifs de <couleur> et la comparaison.....	108
5.5. Les adjectifs de <disposition>.....	109
5.5.1. Les adjectifs de <comportement>	112
5.5.1.1. Les adjectifs de <comportement> et la comparaison.....	112
5.5.1.2. Les adjectifs de <comportement> et l'aspect.....	113
5.5.1.3. Les adjectifs de <comportement> et l'adjonction d'un N1.....	113
5.5.2. Les adjectifs de <tempérament>	114
5.5.2.1. Les adjectifs de <tempérament> et l'aspect.....	114
5.5.2.2. Les adjectifs de <tempérament> et la gradation	115
5.5.3. Les adjectifs de <propos>	116
5.5.3.1. Les adjectifs de <propos> et la métonymie	116
5.5.3.2. Les adjectifs de <propos> et la gradation	117
5.6. Les adjectifs <locatifs>	117
5.6.1. Les adjectifs de <mesure>.....	119
5.6.1.1. Les adjectifs de <mesure> et la référence.....	120
5.6.1.2. Les adjectifs de <mesure> et le nom approprié	121
5.6.2. Les adjectifs de <description spatiale>	122
5.6.2.1. Les adjectifs de <description spatiale> et les modifieurs	122
5.6.2.2. Les adjectifs de <description spatiale> et l'aspect	123
5.7. Les adjectifs d'<événement>	124
5.7.1. Les adjectifs d'<événement> et la métonymie	125
5.7.2. Les adjectifs d'<événement> et la comparaison	126

Conclusion	126
CHAPITRE 6 : COLLOCATIONS ET CONCEPTS LIÉS AUX COLLOCATIONS	127
6.1. Définition de la collocation.....	127
6.1.1. L'approche basée sur l'analyse fréquentielle.....	128
6.1.2. L'approche basée sur le point de vue sémantique.....	130
6.2. Notion de figement.....	139
6.2.1. La polylexicalité.....	140
6.2.2. L'opacité sémantique	140
6.2.3. Le blocage des propriétés transformationnelles.....	141
6.2.4. La non-actualisation des éléments : la notion de locution	142
6.2.5. La portée du figement	142
6.2.6. Le degré de figement.....	143
6.2.7. Le blocage des paradigmes synonymiques	143
6.2.8. La non-insertion	143
6.2.9. Le défigement.....	144
6.3. Classement des collocations.....	145
6.3.1. Les collocations verbales	145
6.3.1.1. Problèmes de délimitation	145
6.3.1.2. Paramètres du figement	148
6.3.1.2.1. Les compléments ne forment pas de classe.....	149
6.3.1.2.2. Les compléments ne sont pas actualisés.....	151
6.3.1.2.3. Blocage des transformations	153
6.3.1.2.4. Opacité ou transparence sémantique	157
6.3.2. Les collocations nominales	158
6.3.2.1. Délimitation	158
6.3.2.2. Paramètres du figement	158

6.3.2.3.	Typologie des collocations nominales.....	159
6.3.2.3.1.	Collocations de type Nom + Nom.....	159
6.3.2.3.2.	Collocations de type Nom + Adjectif.....	161
6.4.	Corpus et étiquetage.....	162
6.5.	Extraction des collocations	167
	Conclusion	169
	CONCLUSION GÉNÉRALE.....	170
	BIBLIOGRAPHIE	179
	Table des annexes	196
	Annexe 1. Les classes sémantiques.....	199
	Annexe 2. Les collocations	371

LISTE DES SYMBOLES ET ABRÉVIATIONS

*	phrase inacceptable
?	phrase ou expression d'acceptabilité douteuse
1pl	première personne du pluriel
1sg	première personne du singulier
2pl	deuxième personne du pluriel
2sg	deuxième personne du singulier
3pl	troisième personne du pluriel
3sg	troisième personne du singulier
Ani	animal
Aor	aoriste
Aux	auxiliation
Circ	circonstant
Class	classificateur
Conn.	connectif pluriel
Déf. éloi.	défini éloigné
Déf	défini
Dém	démonstratif

Eds	emphatique du sujet
Edv	emphatique du verbe
Évé	événement
Expl.	explicatif
Hum	humain
Impé	impératif
Inac	inaccompli
Inc	inanimé concret
Itér	itératif
Jonc	joncteur
Loc	locatif
Mv	marqueur verbal
Modif.	modificateur
Nég.	négation
N0	nom en position sujet
N1	nom en position de complément d'objet
Npc	nom partie du corps
Parf	parfait
Poss	possessif
Prés	présentatif
Pro	pronom
Proj	projectif
Rel.déf	relatif défini

Rel.indéf	relatif indéfini
S	synonyme
SV	syntagme verbal
Tps	temps
TrF	traduction française
Vég	végétal

INTRODUCTION

Ce travail est issu d'une réflexion sur la désambiguïsation lexicale, problème fondamental qui a été très peu traité en wolof et auquel l'équipe du projet de *dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof-français*¹ a été confrontée lors de l'élaboration des définitions des lexèmes dépistés au départ d'un corpus textuel et lors du traitement des unités polysémiques. Le traitement de ces unités (définition et polysémie) étant particulièrement délicat, nous avons remarqué que ce dictionnaire s'est heurté à de nombreuses difficultés qui peuvent être résolues si l'on détermine la signification qu'un mot peut avoir dans un contexte particulier par rapport aux acceptions mentionnées dans le dictionnaire.

Cette étude s'inscrit dans le cadre de la théorie des classes d'objets, qui est au centre des travaux menés au LDI². Elle se situe dans la perspective des travaux de Z. S. Harris (1976) qui considère que la phrase est constituée d'un prédicat (qui est l'élément central : verbes, adjectifs, noms, etc.) et de ses arguments (qui sont les éléments indispensables). Le projet de décrire le lexique en termes de classes d'objets a été élaboré par G. Gross (1992), D. Le Pesant et M. Mathieu-Colas (1998) entre autres. Ces auteurs définissent les classes d'objets comme étant des classes sémantiques construites à partir de critères distributionnels et syntaxiques. Elles constituent une approche théorique des structures prédicat-argument.

¹ Ce projet a été initié par Mame Thierno Cissé (enseignant-chercheur au département de Linguistique de l'UCAD, Anna Marie Diagne chercheuse à l'IFAN, Paul Muraille et Marc Van Campendhout enseignants-chercheurs à l'Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes à Bruxelles (Centre de recherche Termisti). Un tel projet permettrait de développer de manière pertinente les rapports entre la langue française et le wolof en tant que langue partenaire, ainsi que de tester et de développer les techniques utilisées pour consigner les apports linguistiques, grâce à un recours fiabilisé aux corpus, rendus disponibles pour différents types de recherches.

² Laboratoire de Lexiques, Dictionnaires, Informatique, dirigé par S. Mejri UMR 7187 CNRS/Université Paris 13 Villetaneuse (Sorbonne Paris Cité) et Université de Cergy Pontoise.

Les travaux réalisés dans le cadre du lexique-grammaire permettent de décrire les différents emplois et sens d'un prédicat sur la base de ses propriétés syntaxiques, de son schéma d'arguments et des distributions qui les caractérisent. L'idée principale est que les unités de sens ne sont pas des mots isolés mais des mots intégrés dans des phrases élémentaires. Le modèle des classes d'objets a pour postulat que toute phrase simple renvoie à une structure prédicat-argument.

Le prédicat peut être :

- un verbe : *manger* dans *Paul mange la tarte*.
- un nom : *main* dans *Paul donne la main à Awa*.
- un adjectif : *beau* dans *Paul est beau*.
- ou une préposition : *sous* dans *La pantoufle est sous le lit*.

Les arguments occupent les positions sujet ou complément sous la forme :

- d'un groupe nominal : *Awa nettoie la maison*.
- d'une complétive : *Awa dit que Paul est beau*.
- ou d'une infinitive : *Paul croit se reposer*.

Aux structures prédicat-argument sont associées des représentations fonctionnelles correspondant aux phrases simples : *manger (Paul, tarte)*, *main (Paul, Awa)*, *sous (pantoufle, lit)*.

Un argument de nature phrastique donne lieu à une représentation fonctionnelle qui s'incorpore dans une autre représentation fonctionnelle (M. Gross 1981 : 15-16) : *dire (Awa, beau (Paul))*.

Les classes d'objets se définissent par relation avec les prédicats qui leur sont spécifiques (D. Le Pesant et M. Mathieu-Colas 1998 : 12-13). Un prédicat, de par sa spécificité, suffit à délimiter une classe entière ; par exemple, des substantifs comme *lettre*, *roman*, *essai*, *article* sont caractérisés par la classe d'objets <texte> parce qu'ils sont tous en position complément du verbe *rédiger*. En revanche, un prédicat polysémique comme *mettre* nécessite le recours à la conjonction de plusieurs critères.

Awa a mis sa robe.

Awa a mis le chauffage.

Mettre a une double caractérisation selon son emploi. Mais la réunion de trois prédicats, par exemple, permet de délimiter sans ambiguïté la classe d'objets <vêtements> :

mettre (humain, vêtement) *Awa a mis sa robe*

être en (humain, vêtement) *Awa est en robe*

aller bien (vêtement, humain) *Sa robe lui va bien*

Le modèle des classes d'objets se définit d'emblée comme une théorie dédiée au traitement automatique. Son applicabilité à d'autres langues permet de trouver l'équivalent exact lorsqu'on passe d'une langue à une autre. Supposons qu'on veuille traduire en anglais *il porte un jean*. L'élaboration des opérateurs appropriés de la classe d'objets <vêtements> permettrait de choisir, dans ce contexte, *to wear* et non *to carry* pour traduire *porter*. Celui-ci impose par conséquent la prise en compte du figement, comme cela se passe, par exemple, avec des expressions figées mettant en jeu des noms de vêtements comme *porter le chapeau*, *tomber la veste*, *baisser son pantalon*, etc. Le traitement des collocations est ainsi un aspect crucial à développer. Elles ont un poids sémantique significatif dans le traitement du figement. C'est la raison pour laquelle nous avons décidé de présenter les collocations dans cette étude, plus particulièrement les collocations adjectivales.

Elles bénéficient aujourd'hui d'un regain d'intérêt dû à la volonté de mieux appréhender une langue. Beaucoup d'études soulignent l'importance de la connaissance des collocations, mais leur omniprésence dans le discours contraste avec le peu de place que leur accordent les dictionnaires. En wolof, les collocations demeurent encore un champ d'investigation vierge. Expressions semi-figées, les collocations, selon Hausmann (1979), sont composées d'une base (qui est libre et qui garde son sens normal) et d'un collocatif (restreint parce que dépendant de la base). Le rapport que peut entretenir les collocations et les adjectifs est que beaucoup de collocations ont comme base ou collocatif un adjectif. La prise en charge des collocations adjectivales permet d'avoir une description plus globale de la catégorie

des adjectifs : les emplois, qu'ils soient libres ou compositionnels, pourront ainsi être reconnus. Dans les phrases : *Awa est entré dans une colère noire* et *Awa a mis une robe noire*, on voit que l'adjectif *noire* a deux lectures différentes. Dans le premier énoncé elle sera dite compositionnelle puisque l'adjectif n'a pas l'interprétation d'attribuer une couleur. Le deuxième énoncé cependant renvoie à la couleur de la robe.

Un autre exemple d'adjectif compositionnel est illustré par la phrase wolof :

Awa dafa am soxla su dëgër

Awa Edv3sg avoir besoin class+jonc solide

« Awa a un besoin sérieux », où l'adjectif *dëgër* « solide » n'a pas son interprétation habituelle comme dans la phrase :

Awa dafa am buum gu dëgër

Awa Edv3sg avoir corde class+jonc solide

« Awa a une corde solide »

Nous dirons que les séquences *colère noire* et *soxla su dëgër* « besoin sérieux » sont des collocations.

Cette étude consiste, donc, à développer un modèle heuristique de connaissances lexicales à partir de corpus textuels pour l'élaboration d'un dictionnaire des adjectifs prédicatifs sur une base sémantique et des collocations adjectivales. Dans cette perspective, nous pensons qu'il serait intéressant pour chaque entrée lexicale de lister un adjectif et ses usages possibles en contexte d'emploi. Cette approche permettra une description des adjectifs en termes de classes d'objets pour résoudre l'ambiguïté créée par la polysémie. Notre dessein relève plus d'un apport descriptif du wolof, encore inexploré sur le plan sémantique et syntaxique, que d'une nouvelle théorie sur les adjectifs. Par conséquent, tout au long de ce travail, nous nous sommes basée sur différentes descriptions existantes de ce phénomène dans d'autres langues. Le but étant d'insérer notre analyse des adjectifs du wolof dans un cadre typologique et de les présenter au travers de la théorie des classes d'objets.

Le wolof est la principale langue du Sénégal. Ce pays compte plusieurs langues nationales dont 19 sont aujourd'hui codifiées³. Il est parlé par plus de 90 %⁴ de la population, ce qui en fait la langue véhiculaire qui permet d'assurer la communication interethnique. Il a également le statut de langue nationale en Mauritanie. C'est une langue à tradition orale. Il bénéficie depuis 1971 d'une écriture officielle en caractères latins. Il est rattaché à la branche ouest-atlantique de la grande famille des langues nigéro-congolaises.

Le wolof a de nombreuses variations régionales qui ne gênent en rien l'intercompréhension. Le wolof dans notre étude correspond à celui dit standard, c'est-à-dire parlé à Dakar. Notre étude ne peut être affectée cependant par ces variations puisqu'elle ne manquera pas de les mentionner chaque fois qu'il y a lieu.

Le corpus de notre étude est constitué d'une liste de tous les lexèmes simples que nous considérons comme des adjectifs. Cette liste est élaborée à partir de sources lexicographiques comme les dictionnaires de Fal (1990) et de Diouf (2003). Il est complété par les bases de données lexicales utilisées par le projet unilingue ainsi que le moteur de recherche <https://www.google.fr>. Celui-ci a permis entre autres de trouver des livres rédigés en wolof comme *Seen wuutub yàlla* (139 pages) de Richard A. Bennett, *Noo yu mujj yi. Fan lañ jëm ?* de Cheikhouna Mbacke Abdoul Wadoud et al. (392 pages), *Téereb Injiil di Kàddug Yàlla* (290 pages) publié par la mission baptiste du Sénégal. À cela s'est ajouté le site Internet www.yoonunjub.com ; Il s'agit d'une série de cent (100) programmes radiophoniques de 15 minutes écrit entre 1992 et 1994 en langue wolof.

Le plan de ce travail s'articule comme suit. Dans le chapitre 1, nous présentons la langue wolof et l'ensemble des éléments qui sont nécessaires à l'analyse des adjectifs en wolof. Nous y dressons de façon succincte une grammaire du wolof qui retrace des éléments du syntagme nominal et du syntagme verbal. Ce dernier est le plus important pour la suite parce qu'il aborde certaines marques de conjugaisons qui seront présentes tout au long de ce travail dans les exemples proposés pour étayer notre raisonnement.

³ La nouvelle constitution du 7 janvier 2001 permet à toute langue autochtone dotée d'un système de transcription officielle en caractères latins de bénéficier du statut de langue nationale.

⁴ <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/senegal.htm>

Dans le chapitre 2, nous exposons dans un premier temps une révision de la documentation existante sur l'adjectif en wolof et dans un second temps les éléments théoriques nécessaires à la précision de notre conception de la notion d'adjectif en wolof. Pour mieux saisir le problème, nous nous sommes d'abord plongée dans les théories de délimitation de la catégorie d'adjectif, pour constater qu'en wolof il existait des caractéristiques saillantes qui différencient l'adjectif des autres classes de mots, quand bien même il est considéré comme une partie du discours aux frontières très floues et une subdivision du verbe.

Le chapitre 3 traite de la classification des adjectifs. Il est question de donner des informations qui permettent de catégoriser les adjectifs sur le plan syntaxique, sémantique, pragmatique, grammatical, etc. En tant que classe sémantico-syntaxique, le prédicat recouvre l'activité relationnelle du sujet et la spécification de l'objet sur laquelle cette activité s'exerce. Il détermine ainsi l'information fonctionnelle qui caractérise les objets. Les classifications ainsi présentées fournissent des informations tant au niveau descriptif qu'au niveau explicatif. Elles sont en revanche inadaptées à notre étude dont le but est de décrire sémantiquement et syntaxiquement les adjectifs.

Le chapitre 4 est le lieu où est décrit le cadre théorique et méthodologique sous-tendant notre étude. Il s'agit du modèle des classes d'objets, élaboré par G. Gross (1992), qui a pour postulat : les unités de sens ne sont pas des mots isolés mais les mots dans des phrases élémentaires. La phrase est composée d'un prédicat et de la suite la plus longue de ses arguments. L'intérêt d'une telle méthode permet, entre autres, de séparer les différents emplois à l'aide des classes d'objets, de décrire en extension des classes permettant de générer toutes les phrases correspondant à un emploi, de traiter de la synonymie. L'emploi permet en effet de donner la synonymie en contexte et de préciser la traduction exacte dans une autre langue.

Dans le chapitre 5, nous établissons les critères de classification sémantique des adjectifs prédicatifs. Les classes sémantiques sont décrites en fonction de leur distribution si bien que chaque adjectif est décrit en spécifiant le schéma d'argument qui lui est propre tout en respectant le principe de la suite la plus longue. Les classes d'adjectifs sont établies en fonction de la nature du support qu'ils catégorisent. Les

différentes classes et hyperclasses sont dénommées de façon intuitive mais leur justification résulte de propriétés syntactico-sémantiques.

Le dernier chapitre est une présentation des collocations qui sont souvent décrites comme des séquences polylexicales, constituées de plusieurs éléments linguistiques, généralement deux unités lexicales qui apparaissent en cooccurrence et qui entretiennent une relation syntaxique contrainte. Cette partie permet de vérifier dans un premier temps si les éléments définitoires des collocations s'appliquent au wolof et dans un second temps de décrire les collocations adjectivales afin de lever les ambiguïtés qui impliquent des adjectifs. Ce chapitre expose également les méthodes que nous avons utilisées pour extraire les collocations dans le corpus. Il s'agit d'une méthode hybride qui regroupe principalement l'approche fréquentielle ou statistique (Firth, Halliday, et Sinclair entre autres) et l'approche sémantique (Grossmann, Hausmann, Mel'čuk et Tutin).

CHAPITRE 1 : LA LANGUE WOLOF

Pour une superficie de 196 192 km² et une population évaluée à environ 12 millions d'habitants en 2012, le Sénégal est situé à l'extrême ouest du continent africain, sur la côte atlantique. Le pays compte plusieurs langues nationales dont le wolof, le seereer, le pulaar, le manding, le soninke, le joola. Parmi elles, le wolof est la plus parlée. Plus de 90%⁵ des sénégalais sont wolophones.

Cela indique que le wolof est la langue la plus répandue au Sénégal, puisqu'elle représente à elle seule près de la moitié de la population. Il tend à se renforcer du fait que les autres groupes ethniques du pays sont contraints d'utiliser le wolof comme langue véhiculaire lorsqu'ils sortent de leur paysage linguistique. Le wolof s'est imposé comme la lingua franca du pays ; il assure la communication interethnique. Son statut de langue véhiculaire ne sort, cependant, point des limites frontalières, hormis en Gambie et en Mauritanie. Il désigne à la fois le groupe social, les membres de ce groupe et le nom de leur langue.

Le wolof est une langue à tradition orale. Il a pu bénéficier d'une civilisation à tradition écrite avec l'islamisation. Cette écriture se faisait en caractères arabes. Il reste utilisé dans des textes religieux et par certaines personnes qui n'ont fait que l'école coranique. Depuis 1971 la langue jouit d'une orthographe officielle basée sur l'alphabet latin. Selon la classification de GREENBERG (1963), le wolof appartient à la famille ouest-atlantique de l'embranchement Niger-Congo.

Le français est la langue officielle, la langue de l'enseignement et de l'administration. Il demeure la langue maternelle d'une minuscule élite ne dépassant guère 0,2% de la population sénégalaise.

⁵ <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/senegal.htm>

Le propos de notre étude est de décrire les adjectifs prédicatifs et les collocations du wolof, ce qui implique une observation de la langue au niveau phrastique. De ce fait, nous allons préalablement présenter quelques éléments grammaticaux qui seront utiles à la fois pour ce travail et pour lire les exemples.

1.1. Le syntagme nominal

Le wolof est une langue à classes nominales. Le nom doit être marqué d'une consonne qui indique la classe à laquelle il appartient. Cette consonne est appelée indice de classe ou classificateur (Diouf 2003 : 11). Ces classes jouent un rôle comparable à celui des genres grammaticaux dans les langues indo-européennes.

1.1.1. Les classificateurs

Les classificateurs servent de base pour former l'ensemble des déterminants et des substituts du nom (articles défini et indéfini, relatifs, interrogatifs...). Ils n'ont pas d'existence autonome. Ils sont à la fois un indicateur sémantique (1) et un indice d'accord (2)⁶. L'état actuel du système des classificateurs ne permet pas d'établir des règles formelles d'appartenance d'un nom à une classe donnée ; on observe au plus quelques récurrences sémantiques tendancielle. Il est même possible de dégager quelques constantes (les classificateurs *k*- et *ñ*- se rapportent à des humains)

1) *ndaw g* « jeunesse, virginité »

ndaw l « messenger »

ndaw ñ « jeunes »

ndaw s « jeune femme »

nit k « l'homme »

2) *Fasu tubaab wiy naan.*

cheval+jonc européen class+rel.déf+inac boire

« Le cheval, de l'euro péen, qui boit. »

⁶ Les exemples (1) et (2) sont repris de Diouf 2003 :11

Fasu tubaab biy naan.
 cheval+conn européen class+rel.déf+inac boire
 « Le cheval, de l'européen qui boit. »

Les classificateurs sont au nombre de dix, dont huit pour le singulier et deux pour le pluriel :

Singulier: *b, g, j, k, l, m, s, w*

Pluriel: *ñ, y*

Singulier

Pluriel

xale bi « l'enfant »

xale yi « les enfants »

garab gi « l'arbre »

garab yi « les arbres »

jigéen ji « la femme »

jigéen ñi « les femmes »

nit ki « l'être humain »

nit ñi « les êtres humains »

ndab li « le récipient »

ndab yi « les récipients »

meew mi « le lait »

meew yi « les laits »

ndaw si « la jeune femme »

ndaw ñi « les jeunes femmes, les jeunes »

weer wi « la lune »

weer yi « les cioux »

1.1.2. L'article

En wolof, il existe plusieurs types d'articles⁷ : simple, interrogatif, relatif, démonstratif, etc. Ils sont formés d'un classificateur et d'une désinence qui permet de déterminer le type d'article.

jën wi « le poisson »

⁷ Diouf op. cit. p. 12

<i>jën wan</i>	« quel poisson ? »
<i>aw jën</i>	« un poisson »
<i>jën wii</i>	« ce poisson »
<i>jën wee</i>	« ce poisson là-bas »

Pour les besoins de notre étude, nous ne parlerons que des articles simples et des articles relatifs.

1.1.2.1. L'article simple

1.1.2.1.1. L'article simple défini

L'article simple défini est formé d'un classificateur et de la désinence *-i* (si le référent est proche) ou *-a* (si le référent est éloigné) (Diouf 2003 : 12).

<i>kër g-</i>	« maison »
<i>kër gi</i>	« la maison »
<i>kër ga</i>	« la maison (là-bas) »
<i>ndox m-</i>	« eau »
<i>ndox mi</i>	« l'eau »
<i>ndox ma</i>	« l'eau (là-bas)»

1.1.2.1.2. L'article simple indéfini

L'article simple indéfini est formé d'un classificateur et de la désinence *a-* (la variante *u-* est très rare) qui n'a ni valeur sémantique, ni valeur grammaticale. Il se place devant le nom.

<i>xale b-</i>	« enfant »
----------------	------------

<i>ab xale</i>	« un enfant »
<i>ay xale</i>	« des enfants »
<i>kër g-</i>	« maison »
<i>ag kër</i>	« une maison »
<i>ay kër</i>	« des maisons »

Cette forme (*ab*) tend à être remplacée par le numéral cardinal *benn* « un ».

<i>benn xale</i>	« un enfant »
<i>benn kër</i>	« une maison »

N.B. : L'article indéfini pluriel est toujours formé de la désinence *a-* et du classificateur *-y* même si le classificateur pluriel du mot est *ñ*.

<i>nit ñi</i>	« les êtres humains »
---------------	-----------------------

Mais :

<i>ay nit</i>	« des êtres humains »
---------------	-----------------------

1.1.2.2. *L'article relatif*

1.1.2.2.1. L'article relatif défini

L'article relatif défini est formé du classificateur du nom et du connectif *-i* qui marque une dépendance syntaxique (Diouf 2003 : 13).

<i>Xale</i>	<i>bi</i>	<i>dem.</i>
enfant	class+rel.déf	partir
« L'enfant qui est parti. »		

Jigéen **ji** *wax.*
 femme class+rel.déf parler
 « La femme qui a parlé. »

1.1.2.2.2. L'article relatif indéfini

L'article relatif indéfini est formé du classificateur du nom et du connectif *-u* qui marque une dépendance syntaxique (Diouf 2003 : 13).

Xale **bu** *dem la* *wax*
 enfant class+rel.indéf partir Edc3sg parler
 « Il parle d'un enfant qui part »

Jigéen **ju** *wax.*
 femme class+rel.indéfparler
 « Une femme qui parle. »

CLASSIFICATEURS			
DÉFINI		INDÉFINI	
singulier	pluriel	singulier	pluriel
<i>xale bi</i> « l'enfant »	<i>xale yi</i> « les enfants »	<i>ab xale</i> « un enfant »	<i>ay xale</i> « des enfants »
<i>garab gi</i> « l'arbre »	<i>garab yi</i> « les arbres »	<i>ag garab</i> « un arbre »	<i>ay garab</i> « des arbres »
<i>jigéen ji</i> « la femme »	<i>jigéen ñi</i> « les femmes »	<i>ab jigéen</i> « une femme »	<i>ay jigéen</i>
<i>nit ki</i> « l'être humain »	<i>nit ñi</i> « les êtres humains »	<i>ak nit</i> « un être humain »	<i>ay nit</i>
<i>ndab li</i> « le récipient »	<i>ndab yi</i> « les récipients »	<i>ab ndab</i> « un récipient »	<i>ay ndab</i>
<i>weer wi</i> « la lune »	<i>weer yi</i> « les lunes »	<i>aw weer</i> « une lune »	<i>ay weer</i>
<i>ndaw si</i>	<i>ndaw ñi</i>	<i>as ndaw</i>	<i>ay ndaw</i>

« la jeune femme »	«les jeunes femmes »	« une jeune femme »	«des jeunes femmes»
<i>meew mi</i> « le lait »	<i>meew yi</i> « les laits »	<i>am meew</i> « un lait »	<i>ay meew</i> « des laits »

Tableau1 : Classificateurs ou articles

1.2. Le syntagme verbal

Le syntagme verbal wolof est constitué d'un lexème et éventuellement d'une marque flexionnelle suffixée, antéposée ou postposée selon les cas. Cette marque fonctionnelle porte toutes les déterminations grammaticales du verbe : marque du sujet en personne et en nombre, déterminations aspectuelles, temporelles et modales (Creissels et Robert : 1998).

Le syntagme verbal est complexe et ne peut être présenté ici. Il a été suffisamment décrit pour que nous puissions nous dispenser d'entrer dans les détails. Nous nous bornerons cependant en à présenter certains aspects, de façon succincte, qui permettent de mieux saisir le fonctionnement du système verbal wolof.

Il est possible de retenir des différentes études sur le système verbal du wolof, qu'il existe essentiellement quatre types de verbes⁸ : les verbes d'action, les verbes d'état, les verbes de qualité et les verbes auxiliaires.

1.2.1. Les types de verbes

1.2.1.1. Les verbes d'action

Les verbes d'action, comme le nom l'indique, sont des verbes qui expriment une action, que cette action soit exécutée ou soit subie.

Exemples : *jox* « donner », *jël* « prendre », *daanu* « tomber »...

Dama ko jox tere bi.

⁸ Diouf op. cit. p. 22

Edv1sg lui donner livre class+déf

« Je lui ai donné le livre. »

Dinaa jël dàllam.

Proj1sg prendre chaussure+gén

« Je prendrai sa chaussure. »

Dafa daanuwoon.

Edv3sg tomber+passé

« Il était tombé. »

1.2.1.2. *Les verbes d'état*

Les verbes d'état expriment une manière d'être ou une propriété. Ils ont un fonctionnement prédicatif identique à celui des verbes d'action. Ils acceptent presque toutes les mêmes marques aspectuelles et temporelles.

Exemples : *rafet* « (être) beau », *weex* « (être) blanc », *pataa* « (être) obèse »...

Dafa rafet.

Edv3sg (être) beau

« Il est beau. »

Sër bi dafa weexoon.

pagne class+déf Edv3sg (être) blanc+passé

« Le pagne était blanc. »

Jigéen *ju* *pataa* *ji.*
 femme class+jonc (être) obèse class+déf
 « La femme obèse. »

1.2.1.3. *Les verbes de qualité*

Les verbes de qualité désignent des qualités et ont une frontière assez imprécise avec les verbes d'état.

Exemples : *baax* « gentil », *yéwén* « généreux », *dégg-ndigal* « obéissant »

Dafa *baax.*
 Edv3sg (être) gentil
 « Il est gentil. »

Dama *yéwén.*
 Edv3sg1sg (être) généreux
 « Je suis généreux. »

Xale *bi* *dafa* *dégg-ndigal.*
 Enfant class+déf Edv3sg obéissant
 « L'enfant est obéissant. »

1.2.1.4. *Les verbes auxiliaires*

Les verbes auxiliaires accompagnent un autre verbe et sont reliés par le *-a* d'auxiliation (Diouf 2003 : 22).

Exemples : *Soog* « venir de », *war* « devoir », *bégg* « vouloir », *mèn* « pouvoir, savoir »

Maa ngi sooga dem.
 1sg Prés venir de+aux. partir

« Je viens de partir. »

Dama wara dem.
 Edv3sg1sg devoir+aux. partir

« Je dois partir. »

Dama bëgga dem.
 Edv3sg1sg vouloir+aux. partir

« Je veux partir. »

Dama mëna dem.
 Edv3sg1sg pouvoir+aux. partir

« Je peux partir. »

1.2.2. Les conjugaisons

Les conjugaisons servent à exprimer des marqueurs de modalité et la valeur interprétative de l'énoncé. Il n'existe pas de temps à proprement parler. Par ailleurs, le pronom personnel intègre le mode et l'aspect du verbe. C'est donc lui qui varie et non la base verbale qui reste invariable sauf rares exceptions.

Les conjugaisons, qu'on peut appeler modes, sont soumises à l'opposition de deux aspects : l'accompli et l'inaccompli. Le repérage temporel se fait implicitement par rapport au moment où le locuteur parle et en fonction de l'aspect employé. Selon Robert (1993 : 27), les conjugaisons sont au nombre de dix : Aoriste, Présentatif, Parfait,

Emphatique du Verbe, Emphatique du Sujet, Emphatique du Complément, Négatif, Négatif Emphatique, Obligatif, Impératif.

1.2.2.1. *L’Aoriste*

L’Aoriste n’exprime aucune valeur modale ; l’action est représentée sans référence à sa durée.

1sg	<i>ma fay</i>	« je paie »
2sg	<i>nga fay</i>	« tu paies »
3sg	<i>mu fay</i>	« il paie »
1pl	<i>nu fay</i>	« nous payons »
2pl	<i>ngeen fay</i>	« vous payez »
3pl	<i>ñu fay</i>	« ils paient »

1.2.2.2. *Le Présentatif*

Le Présentatif exprime une valeur présentative. Il fait souvent référence à la situation d’énonciation.

1sg	<i>maa ngi fay</i>	« je suis en train de payer »
2sg	<i>yaa ngi fay</i>	« tu es en train de payer »
3sg	<i>mu ngi fay</i>	« il est en train de payer »
1pl	<i>nu ngi fay</i>	« nous sommes en train de payer »
2pl	<i>yeena ngi fay</i>	« vous êtes en train de payer »
3pl	<i>ñu ngi fay</i>	« ils sont en train de payer »

1.2.2.3. *Le Parfait*

Le Parfait renvoie à une valeur descriptive, explicative.

1sg	<i>fay naa</i>	« J'ai payé »
2sg	<i>fay nga</i>	« tu as payé »
3sg	<i>fay na</i>	« il a payé »
1pl	<i>fay nanu</i>	« nous avons payé »
2pl	<i>fay ngeen</i>	« vous avez payé »
3pl	<i>fay nañu</i>	« ils ont payé »

1.2.2.4. *L'Emphatique du Verbe*

On utilise l'Emphatique du Verbe pour montrer que celui-ci est le principal élément d'information.

1sg	<i>dama fay</i>	« j'ai payé »
2sg	<i>danga fay</i>	« tu as payé »
3sg	<i>dafa fay</i>	« il a payé »
1pl	<i>danu fay</i>	« nous avons payé »
2pl	<i>dangeen fay</i>	« vous avez payé »
3pl	<i>dañu fay</i>	« ils ont payé »

1.2.2.5. *L'Emphatique du Sujet*

L'Emphatique du Sujet met en relief ce dernier. Il permet d'insister sur le sujet ainsi séparé du reste de la phrase. Il peut être glosé comme : « c'est... qui... »

1sg	<i>maa fay</i>	« c'est moi qui ai payé »
-----	----------------	---------------------------

2sg	<i>yaa fay</i>	« c'est toi qui as payé »
3sg	<i>moo fay</i>	« c'est lui qui a payé »
1pl	<i>noo fay</i>	« c'est nous qui avons payé »
2pl	<i>yeena fay</i>	« c'est vous qui avez payé »
3pl	<i>ñoo fay</i>	« c'est eux qui ont payé »

1.2.2.6. *L'Emphatique du Complément*

L'Emphatique du Complément insiste sur le complément qu'il veut mettre en valeur. Il peut être glosé par : « c'est...que... »

1sg	<i>(xaalis) laa fay</i>	« c'est avec de l'argent que j'ai payé »
2sg	<i>(xaalis) nga fay</i>	« c'est avec de l'argent que tu as payé »
3sg	<i>(xaalis) la fay</i>	« c'est avec de l'argent qu'il a payé »
1pl	<i>(xaalis) lanu fay</i>	« c'est avec de l'argent que nous avons payé »
2pl	<i>(xaalis) ngeen fay</i>	« c'est avec de l'argent que vous avez payé »
3pl	<i>(xaalis) lañu fay</i>	« c'est avec de l'argent qu'ils ont payé »

1.2.2.7. *Le Négatif*

Le Négatif est la négation d'un accomplissement. Il sert à inscrire le procès dans le temps.

1sg	<i>fayuma</i>	« je ne paie pas (actuellement) »
2sg	<i>fayoo</i>	« tu ne paies pas »
3sg	<i>fayul</i>	« il ne paie pas »
1pl	<i>fayunu</i>	« nous ne payons pas »

2pl *fayuleen* « vous ne payez pas »

3pl *fayuñu* « ils ne paient pas »

1.2.2.8. *Le Négatif Emphatique*

Le Négatif Emphatique sert à construire une valeur de généralité, sans distinction de moments dans le temps.

1sg *duma fay* « je ne paie pas »

2sg *doo fay* « tu ne paies pas »

3sg *du fay* « il ne paie pas »

1pl *dunu fay* « nous ne payons pas »

2pl *dungeen* « vous ne payez pas »

3pl *duñu fay* « ils ne paient pas »

1.2.2.9. *L'Obligatif*

On emploie l'Obligatif pour enjoindre des instructions, faire une demande... Il peut être glosé comme « je dois, tu dois... », « il faut que ».

1sg *naa fay* « que je paie »

2sg *nanga fay* « que tu paies »

3sg *na fay* « qu'il paie »

1pl *nanu fay* « que nous payions »

2pl *na ngeen fay* « que vous payiez »

3pl *nañu fay* « qu'ils paient »

1.2.2.10. L'Impératif

L'Impératif ne présente que les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel.

2sg *fayal* « paie ! »

2pl *fayleen* « payez ! »

CONJUGAISONS										
	Aoriste	Présentatif	Parfait	Emphatique du Verbe	Emphatique du Sujet	Emphatique du Complément	Négatif	Négatif Emphatique	Obligatif	Impératif
1 sg	ma fay	maa ngi fay	fay naa	dama fay	maa fay	laa fay	fayuma	duma fay	naa fay	
2 sg	nga ...	yaa ngi ...	... nga	danga ...	yaa ...	nga ...	... -oo	doo ...	nagna ...	fayal
3 sg	mu ...	mu ngi ...	... na	dafa ...	moo ...	la ...	... -ul	du ...	na ...	
1 pl	nu ...	nu ngi ...	... nanu	danu ...	noo ...	lanu ...	... -unu	dunu ...	nanu ...	
2 pl	ngeen ...	yeena ngi ...	... ngeen	dangeen ...	yeena ...	ngeen ...	... -uleen	dungeen ...	na ngeen ...	fayleen
3 pl	ñu ...	ñu ngi ...	... nañu	dañu ...	ñoo ...	lañu ...	... -uñu	duñu ...	nañu ...	

Tableau 2 : Conjugaisons

Conclusion

Le but de ce chapitre a été, d'une part, de présenter succinctement la langue wolof et d'autre part d'introduire des points sommaires sur le syntagme nominal et le syntagme verbal qui sont nécessaires pour l'analyse de ce travail.

Il reste d'autres considérations importantes à présenter avant d'aborder le cadre théorique et la méthodologie propre aux classes d'objets, il s'agit de la révision de la documentation existante et de la délimitation de la catégorie de l'adjectif.

CHAPITRE 2 : L'ADJECTIF EN WOLOF

Dans la tradition grammaticale occidentale, la partie du discours « adjectif » est d'apparition récente. On voit dans les descriptions qu'il y a des langues qui ne possèdent pas cette catégorie. Selon Lemaréchal (1992 : 223), dans certaines il est assimilé au verbe, dans d'autres au nom. Il n'est pas universel. En grammaire, il peut être défini, du point de vue sémantique comme une catégorie de mot qui s'adjoint à un substantif pour exprimer un état, une qualité ou une relation à un élément. Ce qui reste vague tant que les phénomènes logico-sémantiques, qui sous-tendent une telle affirmation, ne sont pas précisés ; ce que nous ne manquerons pas de faire tout au long de ce chapitre.

Pour traiter de l'adjectif en wolof, nous suivrons les définitions proposées dans certains manuels de linguistique et qui consistent à dégager les fonctions fondamentales de la catégorie. Cela ne suffit pas en revanche ; nous allons recourir à la considération du comportement des autres parties du discours, pour ne pas courir le risque de prendre pour spécifique d'une catégorie un trait partagé par d'autres.

Avant d'exposer notre point de vue sur l'adjectif en wolof, nous allons de prime abord faire un rappel des études existantes sur cette partie du discours en wolof.

2.1. Révision de la documentation existante sur l'adjectif en wolof

Pour la tradition grammaticale wolof, la catégorie de l'adjectif n'existe pas. Les lexèmes exprimant des notions typiquement adjectivales sont fondamentalement des verbes d'état. Au niveau du fonctionnement prédicatif, ils ont les mêmes caractéristiques que les verbes d'action et ne peuvent être distingués des verbes

sémantiquement prototypiques⁹. Ils acceptent les mêmes paradigmes de conjugaison que les verbes d'action et les mêmes marques temporelles.

<i>Dafa</i>	<i>rafet.</i>	<i>Dafa</i>	<i>dem.</i>
Edv3sg	être beau	Edv3sg	partir
« Il est beau. »		« Il est parti. »	

<i>Dañu</i>	<i>rafet.</i>	<i>Dañu</i>	<i>dem.</i>
Expl3pl	être beau	Expl3pl	partir
« Ils sont beaux. »		« Ils sont partis. »	

<i>Danga</i>	<i>rafetoon.</i>	<i>Danga</i>	<i>demoon.</i>
Edv2sg	être beau+passé	Edv2sg	partir+passé
« Tu étais beau. »		« Tu étais parti. »	

Kobès (1869 : 10) affirme que la langue « volofe » n'a point d'adjectifs qualificatifs et que ce sont les verbes qui remplissent cette fonction. Ces verbes sont divisés en trois :

- les substantifs qui sont suivis d'une forme nominale ;
- les circonstanciels qui fonctionnent comme des auxiliaires ;
- et les attributifs qui sont divisés en :
 - verbes d'état et verbes d'action
 - verbes transitifs et intransitifs
 - primitifs et dérivés.

Pour lui, quelque soit l'interprétation qui peut être faite de ces dénominations, les « adjectifs du volofe » sont, tout au plus, une variété des verbes.

⁹ Il est possible de trouver une différence entre les verbes d'état et d'action au niveau des marques de conjugaison, mais ces différences sont dues aux propriétés aspectuelles internes des verbes d'état ; elles ne sont donc pas dues à un comportement différent.

Robert (1989 : 48) argue qu'il n'existe pas d'adjectifs en wolof : la prédication de qualité est assumée par des verbes de qualités : *tuuti* « être petit », *mag* « être grand ». Robert poursuit (1993 : 38) en expliquant que l'Emphatique du verbe est la conjugaison normale des verbes d'état renvoyant à une qualité. Cette conjugaison semble servir à exprimer un simple état référent au sujet : *il a faim, froid, soif, il est grand, gentil, fatigué...* On le trouve ainsi notamment comme prédication première, par opposition avec le Parfait qui arrive en reprise avec valeur de confirmation, comme dans l'exemple suivant¹⁰:

Bubu bii, dafa rafet

/Boubou ce, EmphVb.3sg être-joli/

« Il est joli ce boubou (Emphatique du verbe) »

Rafet na de !

/Être-joli Parfait.3sg particule/

« Ah ça (pour être joli) il est joli ! (Parfait) »

Pour Cresseils (2004 : 79), on relève en wolof des « lexèmes à vocation adjectivale » qui ont le fonctionnement prédicatif des verbes, mais qui se distinguent des verbes les plus typiques dans leur utilisation comme modificateurs de noms.

Par exemple, selon lui, en wolof l'équivalent de « beau/belle » en tant que modifieur de nom est *C-u rafet* (où *C-* est la marque du classificateur (cf.1.) et le comportement prédicatif de *rafet* est celui d'un lexème typiquement verbal comme *dem* « partir » et non pas celui d'un lexème typiquement nominal comme *jigéen* « femme » (cf. 2. à 5.). Mais en ce qui concerne la possibilité de dériver des modificateurs du nom, même si ce n'est pas tout à fait évident à première vue, il y a une différence de construction entre les équivalents wolofs de « la belle femme » et « la femme qui est partie » (6. et 7.) :

- dans *C-u rafet* « beau/belle », *C-u* est un pur joncteur, dont la présence résulte d'une pure contrainte syntaxique et ne donne lieu à aucun choix

¹⁰ Ces exemples sont de Robert 1993 : 38

ayant une incidence sur la signification : la voyelle *-u* est invariable ; il faut notamment remarquer que la notion de défini s'exprime en faisant suivre cette forme de l'article défini *C-i* (6.);

- dans *C-u/i/a dem* « qui est parti(e) », ce sont les variations de la voyelle du joncteur qui expriment le degré de spécification du référent (*u* « générique » / *i* « défini proche » / *a* « défini éloigné »), et il serait incorrect de postposer l'article défini.

Donc, *rafet*, pour lui, tout en étant fondamentalement un lexème verbal (puisqu'il fonctionne prédicativement comme *dem* « partir »), est un verbe d'un type particulier, caractérisé par une possibilité de faire dériver un qualificatif qui existe seulement pour un nombre limité de verbes.

1. *Jigéen j-u rafet*¹¹.

femme C-U être+beau

« Une belle femme. »

2. *Dafa dem.*

Edv3sg partir

« Elle est partie. »

3. *Dafa rafet*

Edv3sg être+beau

« Elle est belle. »

4. *Jigéen la.*

femme c'est

« C'est une femme. »

¹¹ Les exemples de 1 à 7 sont de Cresseils 2004 : 79

5. **Rafet la.*

**dem la*

**dafa jigéen*

6. *Jigéen j-u rafet ji.*

femme C-U être+beau class+déf

« La belle femme. »

7. *Jigéen ji dem.*

femme class+déf partir

« La femme qui est partie. »

8. **Jigéen ji dem ji.*

D'autres linguistes en revanche soutiennent la thèse selon laquelle la catégorie adjectif existe en wolof. Il s'agit, entre autres, de J. Dard qui (dès 1826 : 20, 21, 22) parle des « noms adjectifs » qui expriment la qualité des personnes ou des choses. Selon lui, *réy* « grand, grande », *tuuti* « petit, petite », *rafet* « joli, jolie », *ñaaw* « laid, laide », *soxor* « méchant, méchante »... etc., sont des adjectifs. Selon lui, il existe des « noms adjectifs » qui expriment les qualités des personnes, par exemple d'un enfant: *rafet na* « il est joli », *saaysaay la* « il est polisson ». Des noms adjectifs qui expriment les qualités des choses, par exemple d'une tabatière : *bees na* « elle est neuve », *diis na* « elle est pesante ».

A.M. Diop (1988 : 97) trouve -u présent dans la formation des adjectifs qualificatifs. Selon lui lorsque la désinence -u est combinée à un classificateur nominal, elle entre en relation de qualifiant entre le nom et le mot qui suit.

Exemple : *Malaan mu weex.*

pagne class+qualif. blanc

« Un pagne blanc. »

Weex « blanc » est en relation de qualifiant avec *malaan* « pagne ».

2.2. Délimitation de la catégorie adjectif en wolof

La délimitation d'une catégorie grammaticale comme l'adjectif est une opération assez délicate en wolof. Les mots qui expriment les caractéristiques de l'adjectif peuvent être en effet suffixés comme dans la conjugaison des verbes sans qu'ils exigent une copule comme *être* en français (l'auxiliaire *être* n'existe pas en wolof).

Exemples :

Dafa *rafetoon.*

Edv3sg beau+passé

« Il était beau. »

Dafa *demoon.*

Edv3sg partir+passé

« Il était parti. »

Dans ce cas, la distinction est intuitive. Toutefois, il existe des différences morphologiques et syntaxiques entre les deux catégories. Les différences morphologiques reposent sur la particularité flexionnelle des adjectifs dans la formation des noms. Les différences syntaxiques sont basées sur les positions occupées par les adjectifs dans la phrase.

Le terme adjectif par son étymologie désigne « qui s'ajoute ». Il s'ajoute à un autre mot et donc est inapte à être employé seul, ce qui n'est pas le cas des verbes à l'impératif. Quand on dit :

rafet « beau » ou *tuuti* « petit », on ne sait pas ce qui est « beau » ou « petit ».

Il faut l'adjonction d'un autre mot pour que la phrase puisse être comprise.

On peut dire en revanche :

demal

partir+Impé1sg

« Pars »

lekkleen

manger+Impé2pl

« mangez »

L'adjectif se définit essentiellement par sa double fonction : la fonction épithétique et la fonction attributive (prédicative).

2.2.1. La fonction épithète

L'épithète se rattache à un nom auquel elle est liée. Elle le suit ou le précède immédiatement.

Relié au nom, l'adjectif épithète peut être supprimé sans modifier profondément le sens ; il est un élément « facultatif » de la phrase qui donne un supplément d'information.

*Dëkk bu ndaw bu tudd Bétleyem*¹²

ville class+jonc petit class+jonc se nommer Bethléem

« Une petite ville qui se nomme Bethléem »

Dëkk bu tudd Bétleyem

ville class+jonc se nommer Bethléem

« Une ville qui se nomme Bethléem »

L'adjectif épithète peut être antéposé, comme il peut être postposé.

¹² <http://www.yoonunjub.com/> Émission 45 « Njiit ya ak Rutt »

2.2.1.1. *Postposition de l'adjectif épithète*

En position postposée, l'adjectif épithète est relié au nom par le joncteur *-u* précédé du classificateur auquel appartient le nom. Ce joncteur *-u* est une pure contrainte syntaxique qui ne donne lieu à aucune interprétation de quelque nature que ce soit.

Exemple :

xel mu neex

esprit class+jonc bon

« un esprit bon (dans le sens de intelligent) »

xol bu rafet.

cœur class+jonc beau

« Un bon coeur »

baat bu neex.

voix class+jonc bon

« une belle voix »

2.2.1.2. *Antéposition de l'adjectif épithète*

L'adjectif antéposé se rattache au substantif auquel il est lié directement. Il exprime surtout la subjectivité de l'utilisateur, son émotivité et son affectivité.

Exemple :

neex xel

bon esprit

« intelligent »

rafet xol

beau coeur

« beau cœur »

neex baat

bon voix

« belle voix »

La différence entre l'adjectif épithète et les autres épithètes est qu'il est le seul à pouvoir se postposer et s'antéposer. La postposition et l'antéposition est un critère important d'adjectivité (Goes 1999 : 86).

Il y a une différence d'interprétation entre l'adjectif postposé et l'adjectif antéposé. L'antéposition de l'épithète produit souvent une qualification subjective, évaluative.

Certains adjectifs changent de sens selon qu'ils sont antéposés ou postposés comme en français : « une bonne femme » et « une femme bonne », « un méchant coup » et « un coup méchant » ou en wolof : *yaay ju baax* « une mère bien » et *baax yaay* « une bonne mère ».

2.2.2. La fonction attribut

Goes (1999 : 110) donne la définition d'Eriksson (1980 : 63) : « Est attribut toute unité syntaxique nominale (mot ou syntagme) qui, directement (en prédicat nexal¹³) ou par l'intermédiaire de la copule, se joint au sujet pour en assurer la prédication. »

¹³ Cf. Riegel (1991 : 107) : « le copule N1 - X des CAO (constructions à attribut de l'objet) forme une structure attributive appelée *nexus*, contenu propositionnel ou *prédication* selon la terminologie de la référence. La solidarité entre les deux termes de cette structure est de la même nature que celle qui unit le sujet et son attribut dans une phrase simple. » Par *opération de « nexalisation »* Eriksson entend : *On sait qu'il est à Paris* → *On le sait à Paris*. La dernière proposition contient un *prédicat nexal* (*le + à Paris*).

Awa dafa rafet.

Awa Edv3sg beau

« Awa est belle. »

Awa dafa wara rafet.

Awa Edv3sg devoir+aux beau

« Awa doit être belle. »

Dans certains cas, l'adjectif attribut peut s'adjoindre directement au substantif qu'il qualifie.

Xef ak xippi ndap la set wecc.¹⁴

en un clin d'oeil assiette class.+déf.éloi propre très

« En un clin d'œil, l'assiette est devenue très propre. »

2.2.3. Les critères d'adjectivité

2.2.3.1. L'antéposition

L'adjectif est la seule partie du discours à pouvoir s'antéposer ou se postposer. En position antéposée, il est le plus souvent relié au nom par un trait d'union qui rend compte de l'étroitesse du lien entre le premier et le second :

neex baat « belle voix »

rafet xol « bon cœur »

2.2.3.2. La gradation

Les adjectifs sont susceptibles de recevoir des modificateurs d'intensité. Les adverbes ont généralement pour rôle définitoire de modifier des verbes, comme l'indique leur nom. Mais des adverbes comme *torop* « trop » ou *lool* « très, trop »

¹⁴ Extrait du corpus de thèse de Adji Sall

sont plus intimement liés à l'adjectif. Ils n'ont pas d'autre rôle dans la langue que de modifier des adjectifs.

Une grande partie des adjectifs ont des modificateurs d'intensité qui leur sont propres.

<i>bees pull</i>	« très neuf »
<i>dëgër këññ</i> (këcc)	« très dur »
<i>diis gann</i>	« très lourd »
<i>ñor xomm</i>	« très cuit »
<i>xoñq coyy</i>	« très rouge »

Les adjectifs admettent, donc, la variation en degré.

Notons que tous les adjectifs n'acceptent pas le modificateur *lool* « très, trop », pour des contraintes sémantiques. On ne dit pas :

**biir lool* « *très enceinte »

mais plutôt :

<i>biir</i>	<i>ba</i>	<i>ci</i>	<i>nopp</i>
enceinte	jusqu'à	dans	oreille
« enceinte jusqu'aux oreilles »			

2.2.3.3. *Le comparatif et le superlatif avec gën*

Lorsqu'on parle, habituellement, de comparatif et de superlatif, on pense aux adjectifs. Le comparatif indique une comparaison entre deux entités et le superlatif indique la caractérisation d'une entité au plus haut degré.

<i>Waañ wi</i>	<i>moo</i>	<i>gëna</i>	<i>tàng</i>	<i>néeg</i>	<i>bi.</i>
cuisine class+déf	c'est lui qui	plus+aux	chaud	chambre	class+déf

« La cuisine est plus chaude que la chambre »

*Tool yi gëna naat*¹⁵
 champ class+déf plus+aux luxuriant
 « Les champs les plus luxuriants »

2.2.3.4. L'inaccompli -y

La marque d'inaccompli -y donne au procès une valeur de présent progressif, une valeur d'habitude au narratif ou une valeur de futur proche.

Dafay naan dox.
 Edv3sg+inac boire eau
 « Il est en train de boire de l'eau. »

Dafay dem géej suba su nekk.
 Edv3sg+inac partir mer matin chaque
 « Il part à la mer chaque matin. »

Avec les adjectifs, la forme d'inaccompli -y ne peut être utilisée pour exprimer une valeur de présent progressif ; seuls l'habitude et le futur peuvent être exprimés.

Dafay rafet piis.
 Edv3sg+inac beau tissu
 « Il a habituellement de beaux tissus » (et non « il est en train d'avoir de beaux tissus »)

2.2.3.5. Le défini

L'adjectif est la seule catégorie grammaticale qui peut précéder et suivre en même temps la classe du mot qualifié au défini et en position épithétique.

¹⁵ <http://www.yoonunjub.com/> Émission 19 « Ngëmu Ibrahima »

Yéré bu xonq bi.

vêtement class+jonc rouge class+déf

« Le vêtement rouge. »

Jigéen ju rafet ji.

femme class+jonc beau class+déf

« La femme belle. »

Togg gu saf gi.

repas class+jonc savoureux class+déf

« Le repas savoureux. »

Ndab lu set li.

vaisselle class+jonc propre class+déf

« La vaisselle propre. »

Meew mu tàng mi.

lait class+jonc chaud class+déf

« Le lait chaud. »

Suuf su tooy si.

sable class+jonc mouillé class+déf

« Le sable mouillé »

Fax wu gaaw wi.

cheval class+jonc rapide class+déf

« Le cheval rapide. »

2.2.3.6. *La formation des noms*

Les adjectifs ont régulièrement un correspondant nominal. La formation des noms en *-aay* est un critère d'adjectivité dans la structure morphologique de la catégorie adjectif. En effet les adjectifs ne forment généralement leur nom qu'en *-aay* :

weex → *weexaay*

« blanc → blancheur »

gàtt → *gàttaay*

« petit → petitesse »

rafet → *rafetaay*

« beau → beauté »

2.2.4. *Adjectif et substantif*

Il existe en wolof des cas de double appartenance catégorielle. Du coup, le locuteur ne sait pas a priori si l'unité présentée dans l'abstrait appartient à la catégorie des adjectifs ou à celle des substantifs. Seul l'emploi qu'on en fait, permet de trancher sur la catégorie du lexème (*ñuul* « noir, cheval noir, noix de palme », *dóomu-taal* « le cendre ou la couleur grise », *mboq* « jaune, maïs »)

Cependant, ces deux parties du discours ne posent pas de problème d'identification. Elles ont une frontière nette dans la langue.

2.2.5. *Adjectif et verbe*

En wolof, le verbe tout comme l'adjectif porte les marques du temps et de l'aspect. Toutefois, la différence entre les deux catégories réside dans leurs emplois dans la langue. Il est vrai qu'on dit :

<i>Góor</i>	<i>gi</i>	<i>dafa</i>	<i>tuutiwoon.</i>
homme	class+déf	Edv3sg	petit+passé

« L'homme était petit. »

Comme :

Góor gi dafa demoon.

homme class+déf Edv3sg partir+passé

« L'homme était parti. »

Mais on peut dire :

Góor gu tuuti gi.

homme class+jonc petit class+déf

« L'homme petit. »

Non :

**Góor gu lekk gi.*

homme class+jonc manger class+déf

* « L'homme mangé »

Il serait aberrant de répéter la classe du substantif après un verbe.

Par contre il est possible de dire :

Góor gu lekk geerte

homme class+relindéf manger arachide

« L'homme qui a mangé de l'arachide. »

Dans ce cas *-u* n'est plus un joncteur, mais la marque de l'indéfinit.

2.3. Les catégories d'adjectifs qualificatifs

En wolof, il est possible de proposer deux catégories d'adjectifs : ceux qui acceptent la fonction prédicative et ceux qui ne l'acceptent pas.

2.3.1. Les adjectifs prédicatifs

En règle générale, les adjectifs se définissent à l'aide de critères syntaxiques. Ces critères reposent sur les positions occupées par les adjectifs dans des phrases par rapport au nom qu'ils modifient ou auquel ils se rapportent. Les adjectifs peuvent être directement reliés au nom soit par antéposition, soit par postposition, ou reliés au nom par un marqueur verbal. Quoique ce ne sont pas tous les adjectifs qui ont la liberté d'occuper n'importe laquelle de ces positions. Les adjectifs prédicatifs sont définis comme ceux qui peuvent être séparés des noms qu'ils modifient par des marqueurs verbaux (mv) ; autrement dit, ceux qui peuvent être attributs.

2.3.1.1. La position de l'adjectif

Les adjectifs qui peuvent figurer à droite du marqueur verbal (désormais mv) (marque du sujet en personne et en nombre, déterminations aspectuelles, temporelles et modales), sont prédicatifs : *NO mv Adj*.

NO	mv	Adj
----	----	-----

<i>Pól</i>	<i>dafa</i>	<i>yaru.</i>
------------	-------------	--------------

Paul	Edv3sg	poli
------	--------	------

« Paul est poli. »

NO		mv	Adj
----	--	----	-----

<i>Xale</i>	<i>yi</i>	<i>dañu</i>	<i>ndaw.</i>
-------------	-----------	-------------	--------------

enfant	class+déf	Edv3pl	petit
--------	-----------	--------	-------

« Les enfants sont petits. »

2.3.1.2. *La gradation*

Les adjectifs pouvant être modifiés par le comparatif *gën* « plus, meilleur, mieux » sont toujours prédicatifs : *NO gën Adj.*

<i>Moodu</i>	<i>moo</i>	<i>gëna</i>	<i>njool Pól.</i>
Modou	Eds3sg	plus+aux.	grand Paul

« Modou est plus grand que Paul. »

2.3.2. Les adjectifs non prédicatifs

Il existe des adjectifs qualificatifs qui ont des propriétés linguistiques particulières. La plus notable est le refus de la fonction attributive. Il s'agit principalement des adjectifs référentiels et des adjectifs affectifs qui sont soumis à des contraintes liées à la référence ou au figement.

2.3.2.1. *Les adjectifs référentiels*

Les adjectifs référentiels servent à construire la référence de façon indéfinie par rapport à un ensemble préconstruit. Ils ne s'emploient normalement qu'en fonction épithète. Ils se caractérisent par le refus à la fonction attribut, à la gradation, à la nominalisation et à l'effacement.

<i>may</i>	<i>gu</i>	<i>njëkk</i>
------------	-----------	--------------

cadeau class+jonc	premier
-------------------	---------

« premier cadeau (de fiançailles) »

<i>bes</i>	<i>bu</i>	<i>rafet</i>
------------	-----------	--------------

jour	class+jonc	beau
------	------------	------

« un bon jour »

Refus de la fonction attribut

**May gi dafa njëkk.*
cadeau class+déf Edv3sg premier
« *Le cadeau est premier. »

**Bes bi dafa rafet.*
jour class+déf Edv3sg beau
« *Le jour est bon. »

Refus de la gradation

**May gi dafa njëkk lool.*
cadeau class+déf Edv3sg premier très
« *Le cadeau est très premier. »

**Bes bi dafa rafet lool.*
jour class+déf Edv3sg beau très
« *Le jour est très bon. »

Refus de la nominalisation

**njëkkayu may gi*
« *la primauté du cadeau »

**rafetaayu bes bi*
« *la nouveauté du jour »

Non effacement

**May gu njëkk, may la.*

**Bes bu rafet, bes la.*

Les adjectifs non prédicatifs n'expriment pas une propriété du nom, ce qui explique leur refus de la fonction prédicative.

2.3.2.2. *Les adjectifs affectifs*

Il s'agit des adjectifs qui sont toujours antéposés au nom. Ils refusent la fonction attribut. Ceci peut s'expliquer par le fait que ces adjectifs ne peuvent être désolidarisés du substantif. Ils sont soumis aux contraintes du figement (que nous exposerons, plus amplement, dans la partie consacrée aux collocations).

<i>[...]xale</i>	<i>bi</i>	<i>dafa</i>	<i>weex bët.</i> ¹⁶
enfant	class+déf	Edv3sg	blanc œil
			indécis

« [...]l'enfant est indécis . »

<i>[...]jigèen ju [...]</i>	<i>réy</i>	<i>làmmiñ.</i> ¹⁷
femme class+jonc	gros	langue
		grande gueule

« [...]une femme [...] grande gueule »¹⁸

<i>[...]mbaa mu</i>	<i>naqari</i>	<i>deret</i>
sinon	lui+jonc désagréable	sang
		nerveux

« [...]sinon il devient nerveux »

¹⁶ <http://forum.seneweb.com/forum/viewtopic.php?t=1647&postdays=0&postorder=asc&start=12>

¹⁷ <http://www.yoonunjub.com/> (émission 45 : Njiit ya ak Rutt)

¹⁸ <https://www.google.fr> (Mansoor Xumma)

2.3.2.3. *Les adjectifs désignant le genre*

Ce type d'adjectifs fait référence au genre en termes de mâle vs femelle. En wolof la notion de genre grammatical n'existe pas. Les adjectifs qui désignent le genre servent à distinguer les êtres vivants et les animaux mâles des femelles. Il s'agit des adjectifs *góor* « mâle » et *jigéen* « femelle ». Leur non prédicabilité peut être attribuée au fait notoire qu'ils sont porteurs de propriétés que l'on peut considérer comme additionnelles à celles qui sont dénotées par le substantif.

xale bu jigéen
 enfant class+jonc femelle

« une fille »

**xale bi dafa jigéen*
 enfant class+déf Edv3sg femelle

« *L'enfant est femelle. »

maam ju góor
 grand-parent class+déf mâle

« grand-père »

**maam ji dafa góor*
 grand-parent class+déf Edv3sg mâle

« *le grand-parent est mâle »

golo gu jigéen
 singe class+déf femelle

« une guenon »

**golo gi* *dafa* *jigéen*
 singe class+déf Edv3sg femelle

« *le singe est femelle »

xar *mu* *góor*¹⁹
 mouton class+déf mâle

« un mouton »

**xar* *mi* *dafa* *góor*
 mouton class+déf Edv3sg mâle

« *Le mouton est mâle. »

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons fait une révision succincte de la documentation existante sur l'adjectif en wolof. Une fois ce rappel posé, nous avons établi une délimitation de la catégorie de l'adjectif. Celle-ci a permis de dégager plusieurs critères de distinction entre l'adjectif et les autres parties du discours. Il s'agit de :

- La gradation
- Le comparatif et le superlatif avec gën
- L'inaccompli -y
- Le défini
- La formation des noms
- La prédication seconde

Ces différents critères sont des caractéristiques saillantes qui permettent de délimiter rigoureusement cette catégorie.

¹⁹ Il convient de préciser qu'il existe des noms spécifiques pour distinguer certains animaux mâles ou femelles. Dans cette occurrence, on peut utiliser *kuuy* « bélier », c'est-à-dire le mouton mâle non châtré.

Rappelons, aussi, qu'en plus de ces caractéristiques, l'adjectif est un lexème qui exprime une propriété et une qualité qui ne peut faire fonction de référence qu'en association avec un nom. Il occupe des positions syntaxiques privilégiées bien que non exclusives, alors que d'autres positions lui sont interdites.

Le chapitre suivant fait la classification des adjectifs.

CHAPITRE 3 : CLASSIFICATIONS DES ADJECTIFS

À la différence du nom et du verbe, l'adjectif, dans la langue wolof, est une catégorie dont la frontière avec le verbe reste floue. En effet, il est considéré par la plupart des linguistes (Dialo (1983), Robert (1991), Creissel (2003)...) comme faisant partie intégrante du verbe. Sa délimitation dans les chapitres précédents s'est soldée par la constatation d'un amalgame de catégories grammaticales, montrant, ainsi, que les systèmes nominal et verbal présentaient un contour morphosyntaxique plus précis. Son caractère flou sera levé dans cette classification qui se propose de décrire, plus amplement les adjectifs.

3.1. Classification grammaticale

Afin de poser le problème de la classification grammaticale des adjectifs, il convient de dégager certaines ambiguïtés que nous avons commencé à mentionner dans le chapitre précédent.

Dans la grammaire traditionnelle wolof, la notion d'adjectif est exprimée par des verbes d'état. Cela peut prêter à confusion parce que les adjectifs sont suffixés comme dans la conjugaison des verbes. La distinction entre adjectifs et verbes est arbitraire et, à la limite, intuitive. Quoique des différences morphosyntaxiques sont observées entre les deux catégories. Nous en rappelons quelques-unes. Sur le plan morphologique, les adjectifs forment en général leur nom en *-aay* :

<i>rafet</i> « beau »	→	<i>rafetaay</i> « beauté »
<i>gàtt</i> « petit de taille »	→	<i>gàttaay</i> « petitesse »

baax « bien » → *baaxaay* « bonté »

Alors que les verbes utilisent d'autres désinences.

bañ « détester » → *mbañeel* « haine »

meññ « fructifier » → *meññeef* « fruit »

lor « porter préjudice » → *loraange* « préjudice »

nànd « comprendre » → *nàndite* « compréhension »

ruus « s'émietter » → *ruusit* « miette »

Du point de vue syntaxique, les adjectifs acceptent l'adjonction du défini à la fin du syntagme épithétique, ce qui est aberrant dans le cadre des verbes.

xale *bu* *ndaw bi*

enfant class+jonc. petit class+déf.

« le petit enfant »

**xale bu dem bi*

Pour les verbes, on dit :

xale *bi* *dem*

enfant class+déf partir

« l'enfant qui est parti »

On peut avoir la même construction avec les adjectifs :

xale *bi* *bég*

enfant class+déf content

« l'enfant content »

L'autre ambiguïté est celle des adjectifs considérés comme tels, mais pouvant être employés substantivement : *ñuul* « noir, noix de palmier à huile, cheval noir », *dóomu taal* « gris, cendre », *muus* « malin, chat »...

Il existe un autre moyen en wolof de qualifier un nom. Il s'agit des idéophones ou des coverbes²⁰ (selon les linguistes : Robert (1991), M. Guèye (1978)). Les idéophones peuvent entrer dans une construction prédicative impliquant le verbe *ne* ou sa variante *ni* « dire » qui fonctionne comme un auxiliaire. Par conséquent la valeur sémantique explicitée est entièrement fonction de l'idéophone employé.

xale bi dafa ne patt
 enfant class+déf Edv3sg dire silencieux

« l'enfant demeure silencieux »

*Waa dëkk ba ñépp ne tekk di xaar.*²¹
 gens de ville déf. éloi tous dire calme inac. attendre

« Toute la ville est restée calme en attendant. »

soxna si dafa ne ñokket
 dame class+déf Edv3sg dire debout

« la dame se tient debout »

Les idéophones peuvent, de ce fait, fonctionner dans des constructions permettant de référer à une qualité et sont capables de qualifier un nom.

La dénotation de l'état ou de la manière de ces verbes (idéophones) n'est pas mise en cause, mais elles ne satisfont pas les critères définitoires des adjectifs.

²⁰ Les idéophones ou coverbes servent à exprimer une sensation, un mouvement, une odeur, une couleur, etc.

²¹ <http://forum.seneweb.com/forum/viewtopic.php?t=1647&postdays=0&postorder=asc&start=12>

3.2. Classification syntaxique

Une classification syntaxique des adjectifs, en wolof, consiste à décrire l'organisation des adjectifs dans une phrase, c'est-à-dire comment ils s'agencent dans la phrase. La fonction épithète et la fonction attribut, en wolof, rendent bien compte de cette organisation.

3.2.1. Fonction épithétique

La fonction épithétique peut être remplie par plusieurs parties du discours (Goes : 1999 : 78-80) :

- Un adjectif :

xale bu ndaw

enfant class+jonc petit

« l'enfant petit »

- Un substantif

mbuusu ndox

sachet+jonc eau

« un sachet d'eau »

- Un numéral ordinal

ñaareelu yoon bi

deuxième fois class+déf

« la deuxième fois »

- Un groupe nominal

*doomu boroom nag yi*²²
 fille+jonc propriétaire bœuf class+déf
 « la fille du propriétaire de bœufs »

- Une subordonnée relative

xale bu wax
 enfant class+rel.indéf. parler
 « un enfant qui parle »

- Certaines complétives

*Yoon wu jëm ci dëgg laa di seet.*²³
 Chemin class+rel.indéf. conduire déf.proche vérité Edc1sg inac. chercher
 « Je cherche un chemin qui conduit à la vérité. »

A la différence des autres épithètes, l'adjectif épithète est le seul à pouvoir s'antéposer et se postposer ; bien que la construction antéposée soit plus marquée (elle est plus descriptive).

<i>xol bu ñuul</i>	<i>ñuul xol</i>
cœur class+jonc noir	noir cœur
« un cœur noir »	« méchant »
<i>xel mu neex</i>	<i>neex xel</i>
esprit class+jonc bon	bon esprit
« un bon esprit »	« intelligent »

²² A. M. Diop (1988 :97)

²³ A.M. Diop op. cit. p. 113

<i>baat bu</i>	<i>naqari</i>	<i>naqari</i>	<i>baat</i>
voix class+jonc	désagréable	désagréable	voix
« une voix désagréable »		« une désagréable voix »	

3.2.2. Fonction attributive

En position d'attribut, l'adjectif modifie le nom par le biais d'un marqueur verbal. La majorité des adjectifs, en wolof, admettent la fonction attributive.

<i>xolam</i>	<i>dafa</i>	<i>ñuul</i>
cœur+dém	Edv3sg	noir
« son cœur est noir »		

<i>xelam</i>	<i>dafa</i>	<i>neex</i>
esprit+dém	Edv3sg	bon
« son esprit est bon »		

<i>baat bi</i>	<i>dafa</i>	<i>naqari</i>
voix class+déf	Edv3sg	désagréable
« la voix est désagréable »		

3.3. Classification sémantique

Une classification sémantique des adjectifs consiste à les situer sur le plan référentiel. Les adjectifs ne possèdent pas d'existence référentielle en dehors du support qu'ils caractérisent (Riegel 1993 : 6). Ils sont capables de prendre des significations différentes en fonction de leur contexte. La propriété, par exemple, d'être *sedd* « froid » ne peut être décrite sans savoir s'il s'agit de *ndox mu sedd* « eau froide », de *xol bu sedd* « un cœur satisfait » ou de *yaram wu sedd* « corps froid ». En plus des propriétés sémantiques, une telle classification se fonde sur des propriétés syntaxiques et formelles qui contribuent à décrire les adjectifs de manière claire.

En wolof, une suite adjectivale peut être continue (1), séparée par une virgule (2), ou reliée par une conjonction de coordination (*te*, *ak* « et ») (3).

1) *Xale bi dafa baax yaru.*

enfant class+déf Edv3sg gentil poli

« L'enfant est gentil poli. »

2) *Xale bi dafa baax, yaru.*

enfant class+déf Edv3sg gentil poli

« L'enfant est gentil, poli. »

3) *Xale bi dafa baax te yaru.*

enfant class+déf Edv3sg gentil et poli

« L'enfant est gentil et poli. »

La conjonction de coordination *te* « et » marque l'association de deux adjectifs dans une même séquence. Ces adjectifs doivent avoir la même fonction par rapport au nom pour qu'ils puissent être coordonnées avec *te* « et ».

4) **Xale bi rafet te feebar.*

enfant class+jonc beau et malade

« *Un enfant beau et malade. »

5) *Xale bi feebar te pataa.*

enfant class+jonc malade et gros

« Un enfant malade et gros. »

Avec les exemples 4) et 5), il apparaît que la coordination des adjectifs obéit à certaines règles sémantiques : l'<état physique> précède l'<apparence physique>.

En plus, il existe des études basées sur les concepts exprimés par les adjectifs. À ce propos, nous présentons dans ce qui suit les taxinomies de Kiefer (1978) et de Dixon (1991).

3.3.1. La taxinomie de Kiefer

La taxinomie sémantique proposée par Kiefer (1978 :137) est une classification sémantique basée sur des propriétés présuppositionnelles des adjectifs. L'ordre des adjectifs épithètes n'est pas arbitraire ; il obéit à certaines règles sémantiques. Cet auteur énonce un certain nombre d'hypothèses qui semblent déterminer l'ordre des adjectifs.

1. Les adjectifs absolus²⁴

C'est le cas des adjectifs de couleur comme *ñuul* « noir », *xoŋq* « rouge » ; les adjectifs contradictoires²⁵ comme *tàng-sedd* « chaud-froid », *guus-wow* « humide-sec » ; les adjectifs privatifs comme *gumba* « aveugle », *muuma* « muet », *bënn* « troué ».

a) *Póol xale bu feebar la.*

Paul enfant class+jonc malade Edc3sg

« Paul est un enfant malade. »

b) *Póol xale la.*

Paul enfant Edc3sg

« Paul est un enfant. »

c) *Póol dafa feebar.*

Paul Edv3sg malade exprime

²⁴ Parmi les adjectifs absolus, il y a les adjectifs de nationalité. Ils ne seront pas mentionnés ici parce que le wolof n'exprime pas la nationalité. Il dénote plutôt la race, mais par le biais du nominal.

²⁵ Il s'agit de paires d'adjectifs dont l'un implique la négation de l'autre et vice versa.

« Paul est malade. »

La phrase a) qui contient l'adjectif absolu *feebat* « malade » implique les phrases b) et c). Les adjectifs absolus sont les adjectifs qui possèdent cette propriété.

En d'autres termes, les implications suivantes sont acceptables :

- d) X est ADJ N → X est N
 e) X est ADJ N → X est ADJ

2. Les adjectifs relatifs

Il s'agit des deux classes d'adjectifs de mesure comme *woyof* « léger », *njóol* « grand », *réy* « gros » et évaluatifs comme *baax* « bon », *rafet* « beau », *tayal* « paresseux ».

f) *Pól bindkat bu tayal la.*

Paul écrivain class+jonc paresseux Edc3sg

« Paul est un écrivain paresseux. »

g) *Pól bindkat la.*

Paul écrivain Edc3sg

« Paul est un écrivain. »

h) *Pól dafa tayal.*

Paul Edv3sg paresseux

« Paul est paresseux. »

La phrase f) n'implique que la phrase g). Les adjectifs relatifs sont ceux qui n'obéissent qu'aux implications f) et g). L'appellation 'relatif' est due au fait que le sens de ces adjectifs dépend d'une norme et d'une valeur moyenne. La phrase f) peut

être interprétée comme suit : au regard du comportement attendu d'un écrivain,
« Paul est paresseux. »

Pourtant lorsque le nom-tête prédicatif exprime une propriété sémantique inhérente au nom-sujet, les deux implications sont valables même si *taaru* « joli » est un adjectif relatif :

i) *Sama mag jigéen ju taaru la.*
ma sœur femme class+jonc joli Edc3sg
« Ma sœur est une jolie femme. »

j) *Sama mag jigéen la.*
ma sœur femme Edc3sg
« Ma sœur est une femme. »

k) *Sama mag dafa taaru.*
ma sœur Edv3sg joli
« Ma sœur est jolie. »

Cela pourrait s'expliquer par le fait que la phrase i) est équivalente à la phrase k). Elle est redondante à la limite.

3. Les adjectifs irréguliers

C'est le cas des adjectifs non prédicatifs comme *njëkk* « premier, précédent », *càmmoñ* « gauche ».

l) *Pól jëkëram bu njëkk la.*
Paul mari+poss class+jonc premier Edc3sg
« Paul est son premier mari. »

m) *Pól jëkëram la.*

Paul mari+poss Edc3sg

« Paul est son mari. »

n) **Paul dafa njëkk.*

Paul Edv3sg premier

« Paul est premier. »

Un tel adjectif n'entre pas dans des relations implicationnelles, la phrase l) n'implique ni la phrase m) ni la phrase n) qui est, d'ailleurs, mal formée en wolof.

4. Une sous-classe d'adjectifs relatifs

o) *Wolof làkk wu jafe la.*

Wolof langue class+jonc difficile Edc3sg

« Le wolof est une langue difficile. »

p) *Wolof làkk la.*

Wolof langue Edc3sg

« Le wolof est une langue. »

q) *Wolof dafa jafe.*

Wolof Edv3sg difficile

« Le wolof est difficile. »

Il est vrai que la phrase o) implique la phrase p) et la phrase q) dans une certaine mesure. Mais on peut voir que q) n'est pas explicite dans le sens où elle peut être interprétée de par la difficulté par rapport à une autre langue et de par la difficulté à l'apprendre, à la prononcer, à l'écrire, etc.

Au sortir de cette taxinomie, il en découle une complexité sémantique ascendante entre les classes d'adjectifs. L'ordre des adjectifs est déterminé par leur complexité sémantique.

Lorsqu'on change l'ordre des adjectifs, la phrase devient marquée.

Exemples :

couleur < privatif

Mubb mu ñuul mu bënn.

boubou class+jonc noir class+jonc troué

« Un boubou noir troué. »

? *Mbubb mu bënn mu ñuul.*

boubou class+jonc troué class+jonc noir

« ? Un boubou troué noir. »

couleur < contradictoire

Mbubb mu ñuul mu guus.

boubou class+jonc noir class+jonc humide

« Un boubou noir humide. »

? *Mbubb mu guus mu ñuul.*

boubou class+jonc court class+jonc noir

« ? Un boubou humide noir. »

privatif < contradictoire

Mbubb mu bënn mu guus.

boubou class+jonc troué class+jonc humide

« Un boubou troué court. »

? *Mbubb mu guus mu bënn.*

boubou class+jonc humide class+jonc troué

« ? Un boubou humide troué. »

Dans la catégorie des adjectifs absolus, l'ordre est le suivant :

couleur < privatif < contradictoire

Mbubb mu ñuul mu bënn mu guus.

Boubou class+jonc noir class+jonc troué class+jonc humide

« Un boubou noir troué humide. »

Observons les exemples suivants pour déterminer la position des adjectifs irréguliers parmi les adjectifs absolus :

couleur < irrégulier

Sa sër bu weex bu njëkk

ton pagne class+jonc blanc class+jonc premier

« Ton pagne blanc précédent. »

? *Sa sër bu njëkk bu weex.*

ton pagne class+jonc précédent class+jonc blanc

« ? Ton pagne précédent blanc. »

privatif < irrégulier

Sa sër bu bënn bu njëkk.

ton pagne class+jonc troué class+jonc précédent

« Ton pagne troué précédent. »

? *Sa sër bu njëkk bu bënn.*

ton pagne class+jonc précédent class+jonc troué

« ? Ton pagne précédent troué. »

contradictoire < irrégulier

Sa sër bu guus bu njëkk.

ton pagne class+jonc humide class+jonc précédent

« Ton pagne humide précédent. »

? *Sa sër bu njëkk bu guus.*

ton pagne class+jonc précédent class+jonc humide

« ? Ton pagne précédent humide. »

Les adjectifs irréguliers se placent donc après les adjectifs contradictoires, ce qui donne la hiérarchie suivante :

couleur < privatif < contradictoire < irrégulier.

Il y a une hiérarchie entre les types d'adjectifs. L'ordre des adjectifs est établi en fonction de leur complexité sémantique.

3.3.2. La taxinomie de Dixon

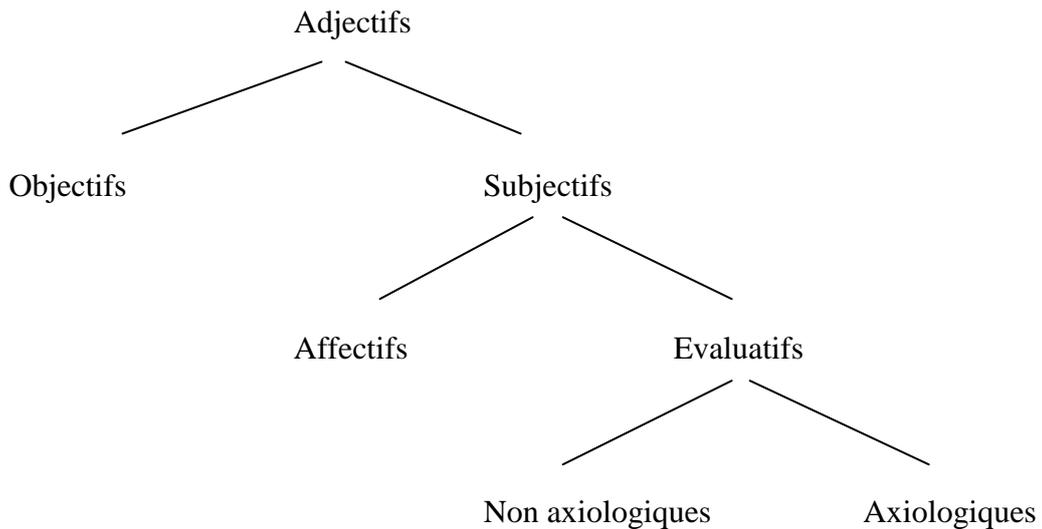
Dixon (1991) catégorise les adjectifs selon le sémantisme qu'ils peuvent exprimer. Pour chaque classe, il spécifie le comportement syntaxique de chaque adjectif. Il classifie les adjectifs comme suit :

- 1 DIMENSION : *réy, tuuti* « grand, petit »
- 2 PROPRIÉTÉ PHYSIQUE : *dëgër, feebar* « dur, malade »
- 3 VITESSE : *gaaw, yéex* « rapide, lent »
- 4 ÂGE : *ndaw, màgget* « jeune, vieux »
- 5 COULEUR : *weex, ñuul* « blanc, noir »
- 6 VALEUR : *baax, bon* « bon, mauvais »
- 7 DIFFICULTÉ : *metti, yomb* « pénible, facile »
- 8 QUALIFICATION : *wóor, jot* « sûr, correct »
- 9 PROPENSION HUMAINE : *bég, muus* « joyeux, malin »
- 10 SIMILARITÉ : *yem, niroo* « égal, semblable »

Il ressort de cette classification l'hypothèse selon laquelle il existe fondamentalement quatre catégories sémantiques centrales associées aux adjectifs. On les retrouve dans toutes les langues qu'elles aient une petite ou une grande catégorie d'adjectifs. Il s'agit de la dimension, de l'âge, de la valeur et de la couleur. L'auteur délimite, ensuite, des catégories sémantiques périphériques parallèlement à ces catégories centrales. Ce sont les propriétés physiques, les propensions humaines et la vitesse. On les retrouve dans les langues à classes adjectivales de dimension moyenne ou grande. Il y a enfin les langues qui ont une grande catégorie d'adjectifs qui dénotent la difficulté, la qualification et la similarité.

3.4. Classification pragmatique

Le classement des adjectifs proposé par Kerbrat-Orecchioni (1997) renvoie à un niveau interprétatif du langage qui relève du cadre de l'énonciation. Elle distingue plusieurs catégories d'adjectifs subjectifs :



Les adjectifs objectifs servent à exprimer des points de vue qui n'appartiennent pas au jugement du locuteur. Il s'agit d'adjectifs qui informent souvent sur la forme, la couleur ou une caractéristique stable. La dénotation de ces adjectifs a des contours relativement stables.

Mbege mii dafa wërngalu.

cerceau class+dém prés3sg circulaire

« Ce cerceau est circulaire. »

Xar mii dafa weex.

mouton class+dém prés3sg blanc

« Ce mouton est blanc. »

Les adjectifs subjectifs expriment une appréciation ou une réaction émotive. Il s'agit des adjectifs affectifs et des adjectifs évaluatifs.

Nit *kii* *dafa* *dof.*

personne class+dém prés3sg fou

« Cette personne est folle. »

Kër *gii* *dafa* *rafet.*

maisonclass+dém prés3sg beau

« Cette maison est belle. »

Contrairement aux adjectifs objectifs, les adjectifs subjectifs ont un contour flou. L'appartenance d'une personne à la classe des fous ou d'une chose à la classe des beaux n'est pas facilement vérifiable.

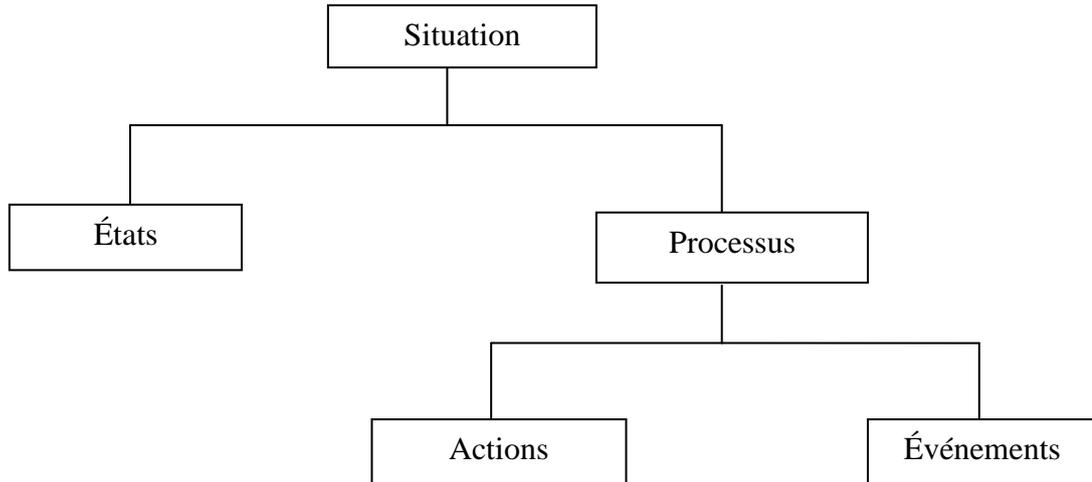
Les adjectifs affectifs énoncent et en même temps dénotent une réaction émotionnelle de l'énonciateur face à l'objet qu'il détermine.

Les adjectifs évaluatifs expriment une appréciation et peuvent porter soit sur un jugement de valeur portant sur un être ou sur une chose ; on parle d'adjectifs axiologiques. Dans le cas d'une appréciation de la qualité d'un être ou d'une chose, il s'agit d'adjectifs non axiologiques.

3.5. D'autres classifications

J-C Anscombe (2010), s'appuyant « sur une classification à la VENDLER-KENNY-MOURELATOS », divise les verbes en verbes statifs et verbes processifs et les situations²⁶ en états et processus. Les processus subdivisés à leur tour en actions et en événements.

²⁶ Il appelle situation ce qui est subsumé par un énoncé comportant un prédicat.



En s'appuyant sur cette division, une classification des états en wolof peut être établie selon que le prédicat est du type *mv* + Adjectif et partant de l'hypothèse : « tout état résulte de l'attribution d'une propriété à une entité. »

On a affaire à un état chaque fois qu'il y aura une occurrence d'un énoncé du type N0 + mv +Adj. tels que :

- Mv représente une modalité verbale ou un verbe auxiliaire ;
- L'énoncé est un état lorsqu'il présente les propriétés suivantes :

a) La combinaison N0 + MV + Adj. ne supporte pas la forme inaccomplie

**Pól dafay yaru.*

Paul Edv3sg+Inac. poli

« *Paul est en train d'être poli. »

**Pól dafay mer.*

Paul Edv3sg+Inac. fâché

« *Paul est en train d'être fâché.»

**Pól dafay feebar.*

Paul Edv3sg+Inac. malade

« *Paul est en train d’être malade.»

**Pól dafay baax.*

Paul Edv3sg+Inac. gentil

« *Paul est en train d’être gentil.»

b) La combinaison avec des expressions pour désigner la durée de l’état est impossible.

**Pól dafa baax juróomi simili.*

Paul Edv3sg gentil cinq+déf seconde

« *Paul est gentil en cinq minutes. »

À ne pas confondre avec une construction telle que :

Baxaayu Pól ci juróomi simili la yem.

gentillesse+jonc Paul en cinq+déf seconde Edc3sgs’arrêter

« La gentillesse de Paul a duré cinq secondes. »

c) Dans les suites *NO + MV + Adj.*, *MV* ne peut pas être repris par le verbe *def* « faire », ce qui signifie que *NO* n’est pas agent et que *MV + Adj.* est un syntagme verbal non agentif.

Pól dafa yéeg ci siis bi.

Paul Edv3sg monter sur chaise class+déf.

« Paul est monté sur la chaise. »

Binta loolu la def itam.

Binta ça Edc3sg faire aussi

« Binta a aussi fait pareil. »

Pól dafa baax

Paul Edv3sg gentil

« Paul est gentil. »

**Binta loolu la def itam.*

Binta ça Edc3sg faire aussi

«* Binta a aussi fait pareil. »

Cette classification fait apparaître les relations entre entités et propriétés (1. et 2.) et entre propriétés et temps (3. et 4.)

1. *Propriété intrinsèque/propriété extrinsèque*

On parle de *propriété intrinsèque* lorsque l'état représente un aspect définitoire constitutif de l'entité considérée. Lorsque l'entité se trouve dans l'état étudié de façon purement contingente, la propriété est *extrinsèque*.

Pól dafa xees.

Paul Edv3sg clair de peau

« Paul est clair de peau. »

La couleur naturelle de la peau d'un individu est une propriété intrinsèque. Elle est une propriété extrinsèque lorsqu'elle est éclaircie ou brunie.

2. *Propriété essentielle/propriété accidentelle*

Une propriété est *essentielle* pour une classe lorsqu'elle est partagée par toute la classe. Une propriété est *accidentelle* lorsqu'elle ne caractérise qu'une partie de la classe. Par conséquent *am bët* « avoir des yeux » est une *propriété essentielle* de la classe des humains et *am bët yu bulo* « avoir des yeux bleus » est une *propriété accidentelle* de cette classe.

Ces deux oppositions conduisent à quatre types de propriétés : intrinsèques essentielles, intrinsèques accidentelles, extrinsèques essentielles et extrinsèques accidentelles.

Les propriétés intrinsèques essentielles ne peuvent apparaître que sous la forme générique.

3. Propriétés internes et propriétés externes

A l'intérieur de la classe des adjectifs statifs, il existe des *propriétés externes* et des *propriétés internes*. Les adjectifs désignant des propriétés internes se définissent comme les adjectifs statifs qui :

a) n'ont pas de durée propre :

**Bi Pól bégee la agsi.*

quand Paul content+circonstant il arriver

« *Il est arrivé quand Paul était content. »

**Bi mu demee la Pól xiibon.*

Quand il partir+circonstant il Paul maladif

« *C'est quand il est parti que Paul était maladif »

b) ne peuvent définir une référence temporelle

**Pól dafa tàccu laata muy bég.*

Paul Edv3g applaudir avant Aor3sg+inac content

« *Paul a applaudi avant d'être content. »

Laata Pól tiit, laa ñëw.

avant Paul effrayé je arriver

« *Je suis arrivé avant que Paul ne soit effrayé. »

c) admettent d'être insérées dans des intervalles temporels

Pól dafa muusoon bi mu nekkee xale.

Paul Edv3sg malin+passé quand il être+circonstant enfant

« Paul était malin quand il était petit. »

Pól dafa mer ci suba ba léegi.

Paul Edv3sg fâché depuis matin jusqu'à présent

« Paul est fâché depuis ce matin. »

4. *Propriétés actuelles et propriétés potentielles*

La distinction entre ces deux propriétés se fait selon que la propriété se manifeste ou non en permanence. Par exemple *xees* « être clair de peau » est une propriété actuelle ; elle est constitutive et est manifestée en permanence. En revanche *jaambaare* « être courageux », est une propriété potentielle ; elle est permanente sans pour autant qu'elle ait à se manifester constamment.

Conclusion

Il ressort de ces classifications des informations qui permettent de décrire les adjectifs dans leurs aspects grammaticaux, syntaxiques, sémantiques, pragmatiques... Elles n'exposent pas toutefois les comportements fonctionnels et relationnels dont nous avons besoin pour décrire les adjectifs du wolof. De ce fait, nous allons exposer, dans le chapitre suivant, le cadre théorique et méthodologique dans lequel s'inscrit notre étude.

CHAPITRE 4 : CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE

Le cadre théorique sur les classes d'objets se situe dans la perspective des travaux de Z. S. Harris (1976) qui considère que la phrase est constituée d'un prédicat (qui est l'élément central (verbes, adjectifs, noms...) et de ses arguments (qui sont les éléments indispensables). Le projet de décrire le lexique en termes de classes d'objets a été élaboré par G. Gross (1992), D. Le Pesant et M. Mathieu-Colas (1998) entre autres. Ces auteurs définissent les classes d'objets comme étant des classes sémantiques construites à partir de critères distributionnels et syntaxiques. Elles constituent une approche théorique des structures prédicat-argument.

Les travaux réalisés dans le cadre du lexique-grammaire permettent de décrire les différents emplois et sens d'un prédicat sur la base de ses propriétés syntaxiques, de son schéma d'arguments et des distributions qui les caractérisent. L'idée principale est que les unités de sens ne sont pas des mots isolés mais, les mots intégrés dans des phrases élémentaires.

Notre travail entend ainsi appliquer la méthode de description des classes d'objets qui est au centre des travaux du LDI (Lexiques, Dictionnaires, Informatique). Les adjectifs seront décrits au niveau phrastique, en fonction du sujet et du complément éventuel.

Le modèle des classes d'objets a pour postulat : toute phrase simple renvoie à une structure prédicat-argument. Le prédicat peut être :

- un **verbe** :

X *naan* *na* *ndox*

X Parf3sg il eau

« X **boit** de l'eau » ;

- un **nom** :

X *tëgg* na *mbej* Y

X assener un coup de il gifle Y

« X donne une **gifle** à Y » ;

- ou un **adjectif** :

X *dafa* *bég*

X Edv3sg content

X est **content**.

Les arguments occupent les positions sujet ou objet.

4.1. Les traits sémantico-syntaxiques et les classes d'objets

Le schéma syntaxique suivant : *NO pro mer*, ainsi formulé sans aucune précision sur la nature des arguments, permet de générer différentes phrases, par exemple :

1. *Xale* *bi* *dafa* *mer.*

enfant class+déf Edv3sg fâché

« L'enfant est fâché. »

2. *Nit* *ki* *dafa* *mer.*

homme class+déf. Edv3sg fâché

« L'homme est fâché. »

3. **Garab gi dafa mer.*
 arbre class+déf Edv3sg fâché
 * « L'arbre est fâché. »

4. **Ndab li dafa mer.*
 vaisselle class+déf Edv3sg fâché
 * « La vaisselle est fâchée. »

Ces phrases peuvent être aussi bien acceptables (1 et 2) qu'inacceptables (3 et 4) ; bien qu'elles respectent les règles imposées par la langue : un *N0* suivi du pronom correspondant et d'un adjectif à droite du marqueur verbal (mv).

Les phrases 3 et 4 ne respectent pas les contraintes de sélection de nature sémantique. Une première solution a consisté à décrire les arguments à l'aide de traits sémantico-syntaxiques tels que : humain/non humain, animé/inanimé, concret/abstrait, etc. (cf. N. Chomsky 1965, entre autres). On aura : *N0 : hum mv mer.*

Considérons d'autres exemples :

5. **Ndab li dafa wex.*
 vaisselle class+déf Edv3sg amer
 * « La vaisselle est amère. »

6. *Ñeex mi dafa wex.*
 sauce class+déf. Edv3sg amer
 « La sauce est amère. »

7. *Ndab li dafa wërngalu.*
 vaisselle class+déf Edv3sg rond

« La vaisselle est ronde. »

8. **Ñeex mi* *dafa* *wërngalu*
 sauce class+déf Edv3sg rond

*« La sauce est ronde »

Ce système de description est insuffisant parce qu'il ne renseigne pas sur le type de nom qu'un adjectif peut qualifier. Pour résoudre le problème, il est nécessaire d'ajouter d'autres indications pour ne générer que des phrases acceptables. Ainsi, il s'agit d'établir des descripteurs qui identifient tous les substantifs qui composent les arguments du prédicat.

Cette démarche consiste à dégager des traits, dont des traits d'arguments (humain non prédicatif, animal, végétal, inanimé, concret, locatif, (temporel) et des traits de prédicats (humain prédicatif, action, état, événement). Les premiers traits sont au nombre de dix et les seconds, de quatre.

La description ainsi fournie n'est pas suffisante. Les prédicats *wex* « blanc » et *wërngalu* « circulaire » peuvent figurer dans une phrase où *NO* se caractérise par le trait *inanimé concret*. On se rend compte cependant que le trait *inanimé concret* qui s'applique à un ensemble de lexèmes, ne suffit pas à déterminer tous les lexèmes qui relèvent de cet ensemble.

Pour une description adéquate de la langue, il est indispensable de lister les fonctions variables des prédicats et des arguments.

Il faut donc préciser les traits en plus de créer des classes sémantiques plus détaillées. C'est la systématisation de ces descripteurs sémantiques et syntaxiques qui a donné naissance à la description en termes de *classes d'objets*.

Ainsi, le lexème *pom* « pomme » qui fait partie de la classe <fruit> et qui est décrit par le trait *concret* peut s'adjoindre à tous les prédicats qui se rapportent à cette catégorie : *màngo* « mangue », *banaana* « banane ». La classe d'objets <fruit> est un critère distinctif et suffisant pour décrire ces lexèmes. Ils peuvent apparaître comme compléments des verbes : *lekk* « manger », *xàmp* « mordre dans », etc.

En revanche, le lexème *diis* « lourd » est polysémique ; il n'est pas aisé de procéder à une description en ces termes. La solution est de décrire chaque emploi de manière appropriée :

N0 : aliment	<i>Ñeex mi</i>	<i>dafa</i>	<i>diis.</i>			
	sauce class+déf	Edv3sg	lourd			
	« La sauce est lourde. »					
N0 : concret	<i>Siis bi</i>	<i>dafa</i>	<i>diis.</i>			
	chaise class+déf	Edv3sg	lourd			
	« La chaise est lourde. »					
N0 : acte, parole	<i>Li mu wax</i>	<i>diis</i>	<i>na</i>	<i>ma.</i>		
	ce lui dire	lourd	Parf3sg	moi		
	« Ce qu'il a dit m'est difficile à supporter. »					
N0 : humain	<i>Jigéen</i>	<i>jii</i>	<i>dafa</i>	<i>ëmb</i>	<i>ba</i>	<i>diss.</i>
	femme class+dém	Edv3sg	enceinte	jusqu'à	lourd	
	« Cette femme a une grossesse avancée. »					

4.2. La notion d'emploi : paramètre d'analyse des adjectifs prédicatifs

Les classes d'objets permettent de décrire de façon détaillée les adjectifs tout en indiquant les lexèmes avec lesquels ils peuvent être combinés. Dans le traitement de textes et même les dictionnaires, les synonymes d'un mot peuvent être dans une liste sans aucune indication sur l'équivalent à choisir. Quand on donne par exemple comme synonymes de l'adjectif *rafet* « beau » *taaru* et *jekk* ; ces informations ne servent pas à grand-chose si l'environnement syntaxique, qui permet de choisir le terme approprié, n'est pas indiqué. Il faut mentionner la nature des sujets avec lesquels *rafet* peut être remplacé par exemple par *taaru* ou *jekk*. Ces emplois

renvoient à l'ensemble des propriétés du terme. C'est cet ensemble que G. Gross (1998 :104) appelle « emploi ». Il existe plusieurs paramètres opérant dans la définition de l'emploi d'un prédicat :

a) Un domaine d'arguments

b) Un sens

c) Une forme morphologique

d) Une actualisation

e) Un système aspectuel

f) Des restructurations

g) Un domaine

h) Un niveau de langue

4.2.1. Un domaine d'arguments

Les adjectifs doivent être décrits en fonction de leur domaine d'arguments comme tous les prédicats. Il s'agit de recourir aux classes d'objets pour lever les ambiguïtés. Ce principe permet de différencier les emplois de *rafet* « beau » en construction absolue et les emplois qui ont plusieurs arguments. Observons les phrases suivantes :

1. *Daba dafa rafet.*

Daba Edv3sg beau

« Daba est belle. »

Dans cette phrase, nous observons une structure à un seul argument.

2. *Daba dafa rafet xol.*

Daba Edv3sg beau coeur

« Daba a un beau cœur. »

3. *Daba dafa* *rafet sër.*

Daba Edv3sg beau pagne

« Daba a un beau pagne. »

Dans les phrases (2. et 3.), nous obtenons une structure à plusieurs arguments.

Une représentation plus nette de ces arguments peut se faire à l'aide d'une description en termes de classes d'objets. *Rafet* « beau » a deux emplois différents selon que le complément représente une qualité (2) ou un vêtement (3).

Une description plus détaillée de *rafet* en termes de classes d'objets donne ceci :

rafet/N0 : <qualité physique>/N1 :

rafet/N0 : <qualité morale>/N1

rafet/N0 : <vêtement>/N1 :

rafet/N0 : <bijou>/N1 :

4.2.2. Un sens

Les domaines d'arguments ainsi décrits nous permettent de définir un sens plus précis qui intervient dans la description des éléments lexicaux pour le traitement des synonymes, des antonymes et peut convenir à la traduction.

4.2.3. Synonymes et antonymes

Dans les dictionnaires, le problème majeur que constitue l'élaboration des unités synonymiques et antonymiques est lié au fait que ces unités ne renseignent pas sur leurs équivalents que le sens les met en rapport. Prenons l'exemple de *sedd* « froid » qui a pour synonyme *liw*. Si l'on remplace le terme par un synonyme indépendamment de la distribution, on peut arriver à une phrase insensée du genre de la deuxième phrase.

- 1 *Dox mi* *dafa* *sedd*
 eau class+déf Edv3sg froid
 « L'eau est froide »
- 2 **Dox mi* *dafa* *liw.*
 eau class+déf Edv3sg grelottant
 « L'eau est grelottante. »

Pour éviter ce genre de phrase lors du traitement automatique de la synonymie, « il faut considérer chaque adjectif comme le centre d'un réseau de significations possibles. Chacune des branches de ce réseau représente une signification particulière. Chaque signification particulière, donc chaque emploi, est susceptible de paraphrases synonymiques qui lui sont propres. » (G. Gross 1998 :111).

Une fois la délimitation correcte des emplois faite, il sera plus aisé de faire une description synonymique et antonymique en utilisant les classes d'objets. À titre d'exemple, voici une description de l'adjectif *yem* « tranquille » à l'aide de ces classes.

Yem / N0 : hum /S : jub

Yem / N0 : hum /N1 : avec hum /S : tolloo, méngoo

Yem / N0 : inc<vêtement> /S : jot

Yem / N0 : état<attitude> /S : teey, tenkoñ

Yem / N0 : état<apparence> /S : jekk

4.2.4. Traduction

Une fois l'emploi spécifié, la traduction ne pose plus de problèmes. La mention d'un synonyme peut même équivaloir à une traduction dans la même langue.

Ainsi nous pouvons proposer l'exemple suivant :

Yem / N0 : hum /S : jub /TrF : **droit**

Yem / N0 : hum /N1 : avec hum /S : tolloo, méngoo / TrF : **égal**

Yem / N0 : inc<vêtement> /S : jot / TrF : **seyant**

Yem / N0 : état<attitude> /S : teey, tenkoñ : **calme**

Yem / N0 : état<apparence> /S : jekk : **élégant**

Donc l'adjectif *yem* peut avoir différentes traductions en français selon le *N0* et selon la présence ou l'absence d'un *N1*. Cette description permet une traduction exacte, en fonction du contexte, vers une autre langue.

4.2.5. Une forme morphologique

Le prédicat n'est pas toujours verbal, il peut être nominal ou adjectival. En wolof, il y a des racines prédicatives qui ont quatre réalisations morphologiques, des fois même plus:

Daba dafa rafet jikko.

Daba Edv3sg beau caractère

« Daba a un bon caractère. »

Rafetaayu jikkóoy Daba.

beauté+con caractère Daba

« La beauté de caractère de Daba. »

Daba dafa rafetal jikkóom.

Daba Edv3sg rendre beau caractère+poss

« Daba a rendu beau son caractère. »

Daba dafa rafetlu jikkóom.

Daba Edv3sg satisfait de caractère+poss

« Daba est satisfait de son caractère. »

D'autres racines prédicatives n'ont que 3 formes :

Daba dafa *ñuul.*

Daba Edv3sg noir

« Daba est noire. »

Ñuulayu Daba

noirceur+con Daba

« La noirceur de Daba »

Daba dafa *ñuulal boppam.*

Daba Edv3sg noircir tête+poss

« Daba a teint sa tête. »

Un dictionnaire électronique doit tenir compte des possibilités de changement morphologique des prédicats, ce que nous verrons ci-dessous.

4.2.6. Une actualisation

L'actualisation temporelle des prédicats verbaux est identique en wolof à celle des adjectivaux. Un prédicat adjectival est actualisé par des désinences temporelle, modale et aspectuelle propres aux verbes et par des verbes auxiliaires (*mën* « pouvoir », *bëgg* « vouloir », *war* « devoir », *xaw* « faillir »...).

Il faut remarquer qu'avec les adjectifs (bien qu'ils aient un fonctionnement prédicatif identique à celui des verbes), d'importantes contraintes touchent la conjugaison. La défektivité des adjectifs à certains temps ne peut être effectivement traitée que dans le cadre des emplois. Ce n'est pas tel adjectif qui n'a pas toutes les formes de conjugaison, mais certains de ses emplois.

4.2.7. Un système aspectuel

L'aspect est associé au prédicat. Le système verbal wolof est caractérisé par l'aspect accompli et l'aspect inaccompli. L'aspect accompli envisage une action au-delà de sa réalisation et l'aspect inaccompli envisage une action en cours de réalisation.

Daba dafa *rafetoon.*

Daba Edv3sg beau+passé

« Daba était belle. »

Daba dafay *jéema* *rafet.*

Daba Edv3sg+inac essayer+aux beau

« Daba essaie d'être belle. »

Le système verbal wolof est aspecto-temporel. Sans le suffixe d'inaccompli (-y) ou le morphème de modalité (dina ou di), toutes les conjugaisons ont valeur d'accompli présent. Avec les adjectifs, nous avons une valeur de présent et avec les verbes, une valeur de passé :

Rafet *na.*

beau Parf3sg

« C'est beau. »

Moo *rafet.*

Eds3sg beau

« C'est lui qui est beau. »

Gis *naa* *Daba.*

voir Parf1sg Daba

« J'ai vu Daba. »

Moo gis Daba.

Eds3sg voir Daba

« C'est lui qui a vu Daba. »

Ainsi, avec les adjectifs, les marqueurs aspecto- temporels indiquent une position quant à l'affirmation du procès.

4.2.8. Des restructurations

Ce paramètre permet d'étudier les transformations qui peuvent s'appliquer aux constructions adjectivales.

4.2.8.1. *L'effacement du complément de l'adjectif*

La présence du complément de l'adjectif permet de qualifier le N0 avec une propriété qui n'est pas permanente.

Daba dafa rafet ree.

Daba Edv3sg beau sourire

« Daba a un beau sourire. »

L'effacement du complément de l'adjectif permet de qualifier le N0 avec une propriété permanente.

Daba dafa rafet.

Daba Edv3sg beau

« Daba est belle. »

On peut avoir différentes lectures selon la possibilité d'effacement du complément.

4.2.8.2. *Le détachement*

La présence du complément de l'adjectif permet le détachement de l'adjectif en tête de syntagme.

Ree la Daba rafet

sourire c'est Daba beau

« C'est le sourire de Daba qui est beau »

4.2.8.3. *La relativation*

Daba dafa rafet ree.

Daba Edv3sg beau sourire

« Daba a un beau sourire. »

La relativation suppose qu'il existe deux phrases autonomes :

Daba dafa rafet.

Daba Edv3sg beau

« Daba est belle. »

Reewam moo rafet.

sourire+poss Eds3sg beau

«Son sourire est beau.»

4.2.9. *Un domaine*

Le domaine détermine le choix d'une traduction selon la langue de spécialité. Il s'agit de préciser le domaine dont l'emploi relève. Pour cette étude, nous nous passerons de ce champ parce que ce travail porte sur des adjectifs de la langue générale, bien que la spécification du domaine puisse aider dans le traitement des synonymes, des antonymes et de la traduction.

4.2.10. Un niveau de langue

Ce paramètre renseigne sur le registre de langue. On ne dit pas *ëmb* « enceinte » dans les mêmes contextes que *biir* « enceinte » ; aussi on n'emploie pas *silmaxa* « aveugle » et *gumba* « aveugle » dans les mêmes contextes, de même que *biir* « ventre » et *deq* « ventre ». Il est fondamental d'indiquer ces informations dans un dictionnaire.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons précisé le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre étude dont l'idée est que la phrase est l'unité d'analyse minimale de sens et non le mot isolé. Ce principe permet de reconnaître l'environnement syntaxique des adjectifs et de résoudre les problèmes liés à l'ambiguïté et à la polysémie.

Après avoir rappelé le postulat théorique des classes d'objets, nous décrivons dans le chapitre suivant certaines classes sémantiques.

CHAPITRE 5 : LES CLASSES

SÉMANTIQUES

Nous fondant sur une liste que nous avons élaborée à l'aide de sources lexicographiques comme les dictionnaires de Fal et Diouf et de corpus textuels recueillis Internet, nous avons établi les différents emplois de chaque adjectif au moyen de l'outil des classes d'objets. Il existe, d'une part, des adjectifs prédicatifs qui sélectionnent, en même temps, de grandes classes correspondant à des traits sémantico-syntaxiques : *humain* et *animal* (*gumba* « aveugle »), *humain* et *inanimé concret* (*jub* « droit »), *végétal* et *inanimé concret* (*ràjji* « touffu »). Il y a, d'autre part, des adjectifs prédicatifs dont le spectre est plus restreint et qui ne peuvent être décrits, de façon précise, à l'aide de ces classes. L'adjectif *weseŋ* « incollable » ne peut être décrit avec le trait concret. Il y a donc des prédicats qui ne peuvent être représentés clairement par des hyperclasses. Le recours à la classe sémantique des <céréales> permet de générer toutes les phrases construites autour du prédicat adjectival *weseŋ* « incollable ».

Les classes sémantiques sont décrites en fonction de leur distribution si bien que chaque schéma sémantique ne correspond qu'à un seul emploi d'un prédicat. La distribution permet de fixer la nature, la place et le nombre d'arguments qu'un prédicat adjectival peut sélectionner. Chaque adjectif est ainsi décrit en spécifiant le schéma d'argument qui lui est propre tout en respectant le principe de la suite la plus longue. Ce choix d'étiquetage sémantique répond à l'objectif de lever les ambiguïtés autour des constructions adjectivales et de créer le cadre pouvant décrire l'ensemble des adjectifs du wolof. Les classes sémantiques des adjectifs sont établies en fonction de la nature du support qu'ils catégorisent. Les différentes classes et hyperclasses

sont dénommées de façon arbitraire mais leur justification résulte de la détection des propriétés syntactico-sémantiques.

5.1. Élaboration des classes sémantiques

Il est aisé, sur la base de données empiriques, de distinguer les traits sémantiques des adjectifs prédicatifs qui sous-catégorisent des substantifs. On n'hésite pas, en effet, à approprier l'adjectif *nite* « raisonnable » aux classes d'humains ou *àlle* « sauvage »²⁷ aux classes de locatifs. La distinction nette entre les classes n'est pas toujours opératoire. Il y a souvent des règles lexicalement contraintes. Il peut arriver qu'on attribue aux animaux des qualificatifs propres aux humains (sentiment, perception).

Partant aussi du fait que l'adjectif n'a pas de référence autonome et qu'il peut changer de sens selon la nature de ses arguments (N0 et/ou N1), on observe les exemples suivants :

<i>Yoon</i>	<i>wi</i>	<i>dafa</i>	<i>dëng.</i>
chemin	class+déf	Edv3sg	sinueux

« Le chemin est sinueux. »

<i>Xale</i>	<i>bi</i>	<i>dafa</i>	<i>dëng.</i>
enfant	class+déf	Edv3sg	retors

« L'enfant est retors. »

Nous avons décidé de regrouper les adjectifs prédicatifs en fonction de leurs emplois. Un adjectif peut toutefois avoir des arguments de la même classe et changer de sens d'un substantif à un autre. Supposons que l'un des emplois de *duun* « abondant » soit illustré par le syntagme :

²⁷ *àlle* « sauvage » est dérivé du substantif *àll* « lieu inhabité », en wolof ; il est clair que cet adjectif ne peut qualifier qu'un locatif, en français cependant la traduction peut prêter à confusion puisque le terme peut qualifier plusieurs classes à la fois.

xaalis *bu* *duun*
 argent class+jonc abondant
 « de l'argent abondant »

Si on remplace *xaalis* « argent » par *ndab* « plat » :

ndab *lu* *duun*
 plat class+jonc copieux
 « un plat copieux »

On voit que le sens n'est plus le même ; d'où la nécessité de spécifier le type de classes de concrets pour décrire les arguments de l'adjectif. Chaque classe renferme un large éventail de catégories selon leurs particularités sémantiques qu'il est essentiel de spécifier.

5.1.1. Le nom approprié

Rappelons que l'adjectif n'a pas d'existence référentielle indépendamment du support qu'il caractérise (Riegel 1993 :6). Il ne peut être décrit sans être associé à un nom. Par exemple la propriété de *tàng* « être chaud » ne peut être définie sans savoir s'il s'agit de *ndox mu tàng* « une eau chaude », ou de *nit ku tàng* « un homme hargneux ». C'est le souci de résoudre les problèmes liés à la polysémie qui a conduit des linguistes comme G. Gross (1992) à recourir à la notion de « nom approprié ».

Observons les énoncés suivants :

Téere bii *dafa* *ñuul.*
 livre class+poss Edv3sg noir
 « Ce livre est noir. »

Kanamu *Póol dafa* *ñuul.*
 visage+conn Paul Edv3sg noir

« Le visage de Paul est noir. »

Ñuul « noir » semble désigner la couleur dans les deux énoncés ; les *NO* cependant sont différents. Le premier appartient à la classe des *concrets* et le second à celle des *humains* (métonymie du nom partie du corps). Seuls les *concrets* admettent le nom approprié *couleur* qui caractérise les adjectifs de couleur. On pourra ainsi dire :

<i>Melo</i>	<i>téere</i>	<i>bi</i>	<i>dafa</i>	<i>ñuul.</i>
couleur	livre	class+poss	Edv3sg	noir

« La couleur du livre est noire. »

mais non :

* <i>Melo</i>	<i>kanamu</i>	<i>Póol</i>	<i>dafa</i>	<i>ñuul.</i>
couleur	visage+conn	Paul	Edv3sg	noir

« *La couleur du visage de Paul est noire. »

plutôt :

<i>Póol</i>	<i>dafa</i>	<i>ñuul.</i>
Paul	Edv3sg	noir

« Paul est noir. »

ou :

<i>Deru</i>	<i>Póol</i>	<i>dafa</i>	<i>ñuul.</i>
peau+conn	Paul	Edv3sg	noir

« La peau de Paul est noire. »

Le nom approprié dépend donc, à la fois, du qualifiant et du qualifié. Il est souvent lié à une relation métonymique entre deux sujets possibles.

Les classes sémantiques des adjectifs peuvent être décrites par le principe du nom approprié, mais celui-ci ne fonctionne pas toujours avec un certain nombre d'adjectifs.

Póol dafa bon.

Paul Edv3sg mauvais

« Paul est bon. »

Jikkooy Póol dafa bon.

caractère Paul Edv3sg mauvais

« Le caractère de Paul est mauvais. »

Póol dafa xees.

Paul Edv3sg mauvais

« Paul est clair de peau. »

Deru Póol dafa xees.

peau Paul Edv3sg clair

« La peau de Paul est claire. »

Soos bi dafa saf.

sauce class+déf Edv3sg savoureux

« La sauce est savoureuse. »

**Cafka soos bi dafa saf*

saveur sauce class+déf Edv3sg savoureux

« *La saveur de la sauce est savoureuse. »

Póol dafa màggat

Paul Edv3sg vieux

« Paul est vieux. »

**Atu Póol dafa màggat.*

âge Paul Edv3sg vieux

« *L'âge de Paul est vieux. »

5.1.2. La métonymie

La métonymie est un procédé linguistique par lequel on désigne un concept par un autre qui lui est relié par un rapport de contiguïté. Cette relation peut être multiple : le contenant pour le contenu, la cause pour l'effet, le conducteur pour le moyen de transport ou pour l'auteur et l'œuvre comme dans l'exemple suivant :

Damay jàng Dekaart

Edv1sg+acc lire Descartes

« Je lis Descartes »

La relation métonymique entre le prédicat et ses arguments appropriés en terme de classes sémantiques se caractérise, selon Gross (2012 : 91) par :

- une violation de la distribution ordinaire du prédicat : *jàng* « lire » ne sélectionne pas normalement un *N1* <humain> mais un <texte> ou un <support de texte> ;
- un raccourci dans le schéma d'arguments du prédicat : *jàng* « lire » peut sélectionner un *N2* désignant un <auteur> ou un <propriétaire> :

Damay jàng tere Dekaart

Edv1sg+acc lire livre Descartes

« Je lis le livre de Descartes »

Damay jàng tere bi

Edv1sg+acc lire livre class+déf

« Je lis le livre » ;

- une structure sous-jacente inférée : *jàng Dekaart* « lire Descartes » infère que Descartes a écrit un livre et non pas qu'il possède un livre ni même qu'il en a traduit.

En revanche lorsque l'inférence n'apparaît pas dans la nomenclature de départ, la métonymie est bloquée. On ne peut pas dire :

Dama jàng Dekaart

Edv3sg lire Descartes

« J'ai lu Descartes »

pour

Dama jàng tere bi Dekaart moom.

Edv3sg lire livre class+déf Descartes appartenir

« J'ai lu le livre appartenant à Descartes »

Il est un élément primordial à identifier lors de l'établissement des classes sémantiques, dans la mesure où il peut gêner la distribution normale du prédicat. Dans l'élaboration des classes sémantiques, il est important de préciser les classes susceptibles de faire l'objet d'un transfert métonymique de leurs prédicats.

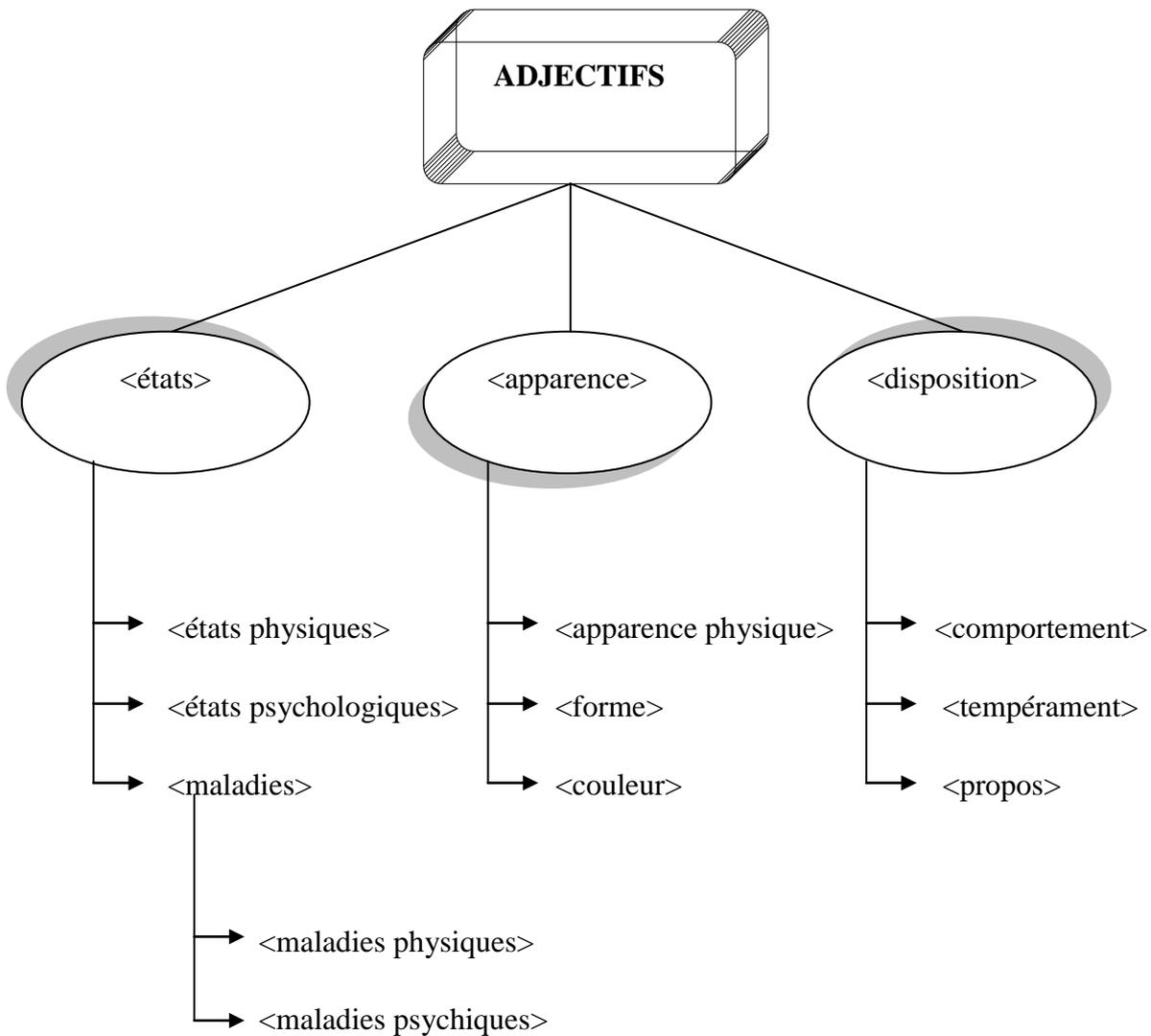
5.2. Découpage sémantico-syntaxique des adjectifs wolofs

Nous proposons ici d'expliquer comment nous avons découpé, sémantiquement et syntaxiquement, les adjectifs du wolof. Les critères qui ont permis un tel découpage seront définis au fur et à mesure. Ils sont divisés en adjectifs d'<états>, en adjectifs d'<apparence> et en adjectifs de <disposition>. Les adjectifs

d'<états> sont subdivisés à leur tour en <états physiques>, en <états psychologiques> et en <maladies>. Les adjectifs d'<apparence> sont aussi divisés en <apparence physique>, en <forme>, en <couleur>. Les adjectifs de <disposition> sont fractionnés en <comportement>, en <tempérament> et en <propos>.

Il y a un autre groupe d'adjectifs que nous avons appelés <locatifs>. Nous avons choisi de les étudier séparément parce qu'ils ont des propriétés qui les distinguent des autres adjectifs. Les adjectifs participant à cette sous-classe sont les adjectifs de <mesure> et les adjectifs de <description spatiale>.

Il y a également la classe des adjectifs d'<événement> que nous avons choisi d'étudier à part parce qu'ils sont très polysémiques.



5.3. Les adjectifs d'<états>

On peut définir les adjectifs d'<états> comme étant les adjectifs qui dénotent la manière d'être d'une personne ou d'une chose. Cette manière d'être se traduit sur le plan physique et psychologique.

Le principal critère permettant d'isoler les adjectifs d'<états> est le type de question *naka nga fekkee NO ?* « comment as-tu trouvé NO ? », sous-entendu « dans quel état as-tu trouvé NO ? ».

Naka nga fekkee Pól ?

comment tu trouver+hyp Paul

« Dans quel état as-tu trouvé Paul ? »

*Dama ko fekk mu feebar + sonn + *baax*

je le trouver lui malade + fatigué + bien

« Je l'ai trouvé malade + fatigué + *bien »

Naka nga fekkee kër gi ?

comment tu trouver+hyp maison class+déf

« Dans quel état as-tu trouvé la maison ? »

*Dama ko fekk mu fees + tilim + *ngand + *weex*

je le trouver lui plein + sale + grand + blanc

« Je l'ai trouvé plein + sale +* grand + *blanc »

La classe des adjectifs d'<états> en wolof n'est pas homogène. On y distingue des <états physiques>, des <états psychologiques> et des états qui correspondent à ce qu'on peut désigner par <maladies>. Les critères qui ont conduit à un tel découpage seront explicités dans ce qui suit.

5.3.1. Les adjectifs d'<états physiques>

Les adjectifs d'<états physiques> sont relatifs aux états extérieurs à un individu même si celui-ci y participe. Le critère qui permet de les distinguer des <états psychologiques> est qu'ils ne peuvent pas être soumis au wh-movement, c'est-à-dire au phénomène qui consiste à poser une question à l'aide de *lan lay* ? « de quoi ? »

**Lan lay tas + weex + biir?*

quoi c'est+inac exténué + blanc + enceinte

« *De quoi est-il exténué + blanc + enceinte ? »

Contrairement aux adjectifs d'<états psychologiques> qui peuvent facilement se soumettre à ce phénomène.

Lan lay jaaxle + tiit + bég?

quoi c'est+inac inquiet + effrayé+ content

« De quoi est-il inquiet + effrayé + content ? »

Cette restriction au wh-movement semble arguer du fait que les adjectifs d'<états physiques> « n'ont pas d'argument causal prévu dans leur grille thématique, et que, s'ils sont suivis d'une structure indiquant la cause, celle-ci ne constitue pas un complément mais seulement un adjectif » (Van de Velde 1995 :155). Comment expliquer, du coup, que la cause des <états physiques> n'entre pas dans la structure des adjectifs correspondants, à la différence de ce qui se passe avec les adjectifs d'<états psychologiques> ? Intuitivement, la cause des <états psychologiques> a un rapport de proximité plus étroit avec ces états.

5.3.1.1. Les adjectifs d'<états physiques> et les modifieurs

Ces adjectifs ne posent pas de restriction quand il est question de les modifier avec un superlatif, avec un adverbe de gradation ou avec une comparaison.

X moo gëna tas + màndi + tayal Y

X lui plus+auxi. exténué + saoul + paresseux Y

« X est plus exténué + saoul + paresseux qu'Y »

X *dafa* tas + *màndi* + *tayal* *lool*

X Edv3sg exténué + saoul + paresseux très

« X est très exténué + saoul + paresseux »

X *dafa* tas + *màndi* + *tayal* *ne* Y

X Edv3sg exténué + saoul + paresseux comme Y

« X est exténué + saoul + paresseux comme Y »

Cependant l'adjectif *biir* « enceinte » bien qu'il réfère à un <état physique> n'a pas les mêmes propriétés que les autres <états physiques>. Il est réfractaire au superlatif et à la gradation. La différence peut provenir du fait qu'il décrit une réalité objective en même temps qu'il sert à classer le sujet porteur de l'état indiqué et qui le distingue par rapport aux autres qui ne sont pas dans le même état. Par conséquent il lui est difficile de prendre des modifieurs indiquant la gradation ou le haut degré d'intensité.

5.3.1.2. Les adjectifs d'<états physiques> et l'aspect

Les propriétés désignées par ces adjectifs acceptent généralement les modifications aspectuelles.

X *dafay* *faral* *di* tas + *màndi* + *tayal*

X Edv3sg+inac souvent être exténué + saoul + paresseux

« X est souvent exténué + saoul + paresseux »

X *dafay* tas + *màndi* + *tayal* *bes* *bu* *nekk*

X Edv3sg+inac exténué + saoul + paresseux jour quand se trouver

« X est exténué + saoul + paresseux tous les jours »

X du tas + màndi + tayal mukk

X nég. exténué + saoul + paresseux jamais

« X n'est jamais exténué + saoul + paresseux »

X dafa tasati + màndeeti + tayalati

X Edv3sg exténué+itér saoul+itér paresseux+itér

« X est de nouveau exténué + saoul + paresseux »

5.3.2. Les adjectifs d'<états psychologiques>

Conventionnellement appelés 'affect', les adjectifs d'<états psychologiques> font référence aux adjectifs qui expriment des émotions et des sentiments humains. Ils caractérisent, de ce fait, des états relevant de l'esprit et de l'affectivité.

Ils acceptent dans leur grille thématique la description de la manière d'être, à l'inverse des <adjectifs physiques>.

Van de Velde (1995 : 154) a proposé de décrire la spécificité des adjectifs d'<états psychologiques> par le fait qu'il est possible de leur adjoindre un argument de causalité dans leur structure argumentale, contrairement aux adjectifs d'<états physiques> qui ne fonctionnent pas de la même manière ; bien qu'il soit possible d'assigner la possession d'une qualité par un N0 à une cause. Ce qui peut s'observer dans le contraste entre ces phrases suivantes :

a) *Pól dafa mer ci ligèey bi muy def*

Paul Edv3sg fâché par travail class+déf Aor3sg+inac faire

« Paul est fâché à cause du travail qu'il fait »

b) **Pól dafa suur ci li mu lekk*

Paul Edv3sg rassasié par ce lui manger

« *Paul est rassasié par ce qu'il a mangé »

- c) *Pól dafa suur ndax li mu lekk*
 Paul Edv3sg beau parce que ce lui manger

« Paul est rassasié grâce à ce qu'il a mangé »

- d) *Pól dafa bég ci li ko yaayam wax*
 Paul Edv3sg fâché de ce que le mère+poss dire

« Paul est content de ce que sa mère lui a dit »

- e) **Pól dafa wér ci li muy fajoo*
 Paul Edv3sg bien portant par ce Aor3sg+inac soigner

« *Paul est bien portant par ce qui le soigne »

- f) *Pól dafa wér ndax li muy fajoo*
 Paul Edv3sg gros parce que ce Aor3sg+inac manger

« Paul est bien portant grâce à ce qui le soigne »

L'adjonction d'un argument causal aux adjectifs d'<états psychologiques> est fonction d'un type de relation de causalité plus intime que d'ordinaire entre la cause et son effet. En a) et d) la complétive peut être intégrée au prédicat, ce qui n'est pas le cas dans b) et e). Il y a donc une différence de proximité entre la cause d'un adjectif d'<états psychologiques> et son effet et les adjectifs d'<états physiques> avec leurs causes et leurs effets. Les exemples a) et d) montrent, en outre, que les <états psychologiques> ne peuvent avoir de causes qu'intérieures.

5.3.2.1. Les adjectifs d'<états psychologiques> et les modifieurs

Les adjectifs d'<états psychologiques> peuvent très facilement accepter des modifieurs comme le superlatif, la comparaison ou la gradation.

X moo gëna tiit Y

X lui plus+aux. effrayé Y

« X est plus effrayé que Y »

X dafa tiit ne Y

X Edv3sg effrayé commeY

« X est aussi effrayé qu'Y »

X dafa tiit lool

X Edv3sg effrayé très

« X est très effrayé »

5.3.2.2. *Les adjectif d'<états psychologiques> et l'aspect*

Les adjectifs d'<états psychologiques> ne sont pas généralement réfractaires aux propriétés aspectuelles de la phrase parce qu'ils décrivent des caractéristiques qui peuvent facilement changer.

X dafay faral di mer + bég

X Edv3sg+inac souvent être fâché + content

« X est souvent fâché + content »

X du mer + bég mukk

X nég. fâché + content jamais

« X n'est jamais fâché + content »

X dafa merati + bégati

X Edv3sg fâché+itér content+itér

« X est encore fâché + content »

En revanche, les adjectifs désignant des <états psychologiques> n'ont pas de durée propre :

*Bi Pól bégee laa woote

quand Paul content+circ je appeler

« *Quand Paul est content, j'ai appelé »

*Bi Pól di ragal la ubbi buntu bi

quand Paul être peureux il ouvrir porte class+déf

« *Quand Paul est peureux, il a ouvert la porte »

Ils ne peuvent pas définir un intervalle temporel :

*Bi Pól sengeemee ba noppi laa ñëw

quand Paul triste+circ jusqu'à ce que finir je arriver

« *Après que Paul ait été triste, je suis arrivé »

*Laata mu tiit laa ko xam

avant Aor effrayé je lui connaitre

« Avant qu'il soit effrayé, je l'ai connu »

Ils n'acceptent pas l'aspect télique n'ont plus :

X dafa mer + bég ci benn waxtu

X Edv3sg fâché + content en une heure

« X est fâché + content en une heure »

5.3.3. Les adjectifs de <maladie>

Les adjectifs de <maladie> font référence à l'ensemble des adjectifs qui décrivent une altération des fonctions ou de la santé de l'être humain ou de l'animal. Le critère qui permet d'isoler la classe des adjectifs de <maladie> est la question *lu dal NO ?* « NO est atteint de quoi ? »

Lu dal X ?

qu'est-ce que atteindre X

« X est atteint de quoi ? »

X dafa soj + dof + seere

X Edv3sg enrhumé + fou + constipé

« X est enrhumé + fou + constipé »

Lu dal xar mi ?

qu'est-ce que atteindre mouton class+déf

« Le mouton est atteint de quoi ? »

Xar mi dafa patt + om + jagadi

mouton class+déf Edv3sg borgne + malingre + malade

« Le mouton est borgne + malingre + malade »

Les adjectifs de <maladie> qui qualifient des *NO[hum]* peuvent être sous-catégorisés, d'un point de vue purement intuitif, en <maladies physiques> et <maladies psychiques>. Les <maladies psychiques> renvoient aux disfonctionnements qui touchent le psychisme, qui concerne l'esprit. Les <maladies physiques> appartiennent à tout ce qui a trait au corps et qui est perceptible objectivement par les sens.

5.3.3.1. *Les adjectifs de <maladie> et les modificateurs*

Les adjectifs de <maladie psychiques> sont graduables et peuvent être soumis à d'autres modificateurs.

X dafa dof + wayadi + kannasu lool

X Edv3sg fou + cinglé + fou à lier très

« X est très fou + cinglé + fou à lier »

X dafa xawa dof + wayadi + kannasu

X Edv3sg peu+aux. fou + cinglé + fou à lier

« *X est un peu fou + cinglé + fou à lier »

Cependant les adjectifs de <maladie physiques> ne peuvent pas tous être modifiées ni par le biais de la gradation ni par un autre modifieur que ce soit.

**X dafa gumba + lafañ + gana lool*

X Edv3sg aveugle + paralytique + lépreux très

« *X est très aveugle + paralytique + lépreux »

**X dafa xawa gumba + lafañ + gana*

X Edv3sg peu+aux. aveugle + paralytique + lépreux

« *X est un peu aveugle + paralytique + lépreux »

**X moo gëna gumba + lafañ + gana Y*

X lui plus+aux. aveugle + paralytique + lépreux Y

« *X est plus aveugle + paralytique + lépreux que Y »

X dafa soj + sibiru lool

X Edv3sg enrhumé + grippé très

« X est très enrhumé + grippé »

X dafa xawa soj + sibiru

X Edv3sg peu+aux. enrhumé + grippé

« X est un peu enrhumé + grippé »

X moo gëna soj + sibiru Y

X lui plus+aux. enrhumé + grippé Y

« X est plus enrhumé + grippé qu'Y »

Nous remarquons que les adjectifs de <maladies physiques> qui acceptent les modifieurs sont ceux qui peuvent être soumis à des changements, c'est-à-dire qu'ils sont moins duratifs que les autres.

5.3.3.2. Les adjectifs de <maladie> et l'aspect

L'aspect permet de distinguer les adjectifs de <maladies passagères> des adjectifs de <maladies non passagères>. Les dernières n'acceptent pas l'aspect itératif. Soulignons, au passage, que ce critère est corollaire et non formel.

X dafa sojoon + sibiruwoon demb

X Edv3sg enrhumé+passé + grippé+passé hier

« X était enrhumé + grippé hier »

*X dafa gumbawoon + lafañoon demb

X Edv3sg aveugle+passé + paralytique+passé hier

« *X était aveugle + paralytique hier »

X dafay faral di soj + sibiru

X Edv3sg+inac souvent être enrhumé + grippé

« X est souvent enrhumé + grippé »

**X dafay faral di gumba + lafañ*

X Edv3sg+inac souvent être aveugle + paralytique

« *X est souvent aveugle + paralytique »

X dafa sojati + sibirooti

X Edv3sg enrhumé+itér grippé+itér

« X est encore enrhumé + encore grippé »

**X dafa gumbaati + lafañati*

X Edv3sg aveugle+itér paralytique+itér

« *X est encore aveugle + encore paralytique »

5.4. Les adjectifs d'<apparence>

La classe des adjectifs d'<apparence> regroupe tous les adjectifs qui font référence à l'aspect extérieur d'un N0. Ils peuvent désigner l'aspect par des adjectifs dénotant l'<apparence physique> (âge, beauté, corpulence, taille, teint, etc.), la <forme>, la <couleur>...etc. Les adjectifs qui participent à la classe des adjectifs d'<apparence> seront définis principalement selon le critère du nom approprié.

5.4.1. Les adjectifs d'<apparence physique>

Les adjectifs d'<apparence physique> désignent l'aspect du corps humain. Ils s'analysent à l'aide d'un nom approprié qui est toujours un Npc (nom qui désigne une partie du corps).

1) *X dafa lax*

X Edv3sg flasque

« X est flasque »

deru X dafa lax

peau+jonc X Edv3sg flasque

« la peau de X est flasque »

2) *X dafa sew*

X Edv3sg mince

« X est mince »

Yaramu X dafa sew

corps+jonc X Edv3sg mince

« le corps de X est mince »

3) *X dafa rafet*

X Edv3sg beau

« X est beau »

Kanamu X dafa rafet

visage+jonc X Edv3sg beau

« le visage de X est beau »

4) *X dafa pataa*

X Edv3sg gros

« X est gros »

?*Yaramu* *X dafa* *pataa*

Corps+jonc X Edv3sg gros

« ?Le corps de X est gros »

Il ressort de ces exemples que certains adjectifs d’<apparence physique> renvoient à une perception globale de la personne. La spécification d’une partie du corps paraît inconvenante dans l’exemple 4).

5.4.4.1. Les adjectifs d’<apparence physique> et la métonymie

L’opération métonymique avec les adjectifs <d’apparence physique> est soumise à des restrictions. Observons les phrases suivantes :

X dafa *leer*

X Edv3sg radieux

« X est radieux »

X dafa *jekk*

X Edv3sg bien fait

« X est bien fait »

Elles peuvent être dites autrement :

Kanamu *X dafa* *leer*

visage+jonc X Edv3sg radieux

« X a le visage radieux »

Taatu *X dafa* *jekk*

fesse+jonc X Edv3sg bien fait

« X a des fesses bien faites »

Nous remarquons que ces phrases acceptent la métonymie.

Observons maintenant les phrases suivantes :

Karawu *X dafa* *baramu*

cheveux+jonc X Edv3sg crépu

« les cheveux de X sont crépus »

**X dafa* *baramu*

X Edv3sg crépu

« *X est crépu »

Noppu *X dafa* *kotom*

oreille+jonc X Edv3sg corné

« les oreilles de X sont cornées »

**X dafa* *kotom*

X Edv3sg corné

« X est corné »

On voit que les adjectifs d'<apparence physique> sont soumis à des restrictions métonymiques. Le passage de la désignation de l'individu ne marche qu'avec certaines parties du corps.

5.4.2.2. Les adjectifs d'<apparence physique> et la comparaison

Les adjectifs d'<apparence physique> ne posent aucune contrainte quant à la comparaison. Ils peuvent également être modifiés par le biais de la gradation.

X moo gëna *leel + ras + jekk* *Y*

X lui plus+aux. chauve + ridé + bien fait Y

« Xest plus chauve + ridé + bien fait qu'Y »

X dafa leel + ras + jekk lool

X Edv3sg chauve + ridé + bien fait très

« X est très chauve + ridé + bienfait »

5.4.2. Les adjectifs de <forme>

Les adjectifs de <forme> dénotent des caractéristiques propres à un objet concret. La forme est définie dans le TLFi (Trésor de la Langue Française Informatisé) comme la « qualité d'un objet, résultant de son organisation interne, de sa structure, concrétisée par les lignes et les surfaces qui le délimitent, susceptible d'être appréhendée par la vue et le toucher, et permettant de le distinguer des autres objets indépendamment de sa nature et de sa couleur. »

Le critère qui permet de circonscrire la classe des adjectifs de <forme> est la question : *naka la NO bindoo ?* « quelle est la forme de N0 ? ».

Naka la X bindoo ?

comment c'est X forme

« Quelle est la forme de X ? »

X dafa tàcc + wërngalu + jub

X Edv3sg plat + circulaire + droit

« X est plat + circulaire + droit »

Les adjectifs de <forme> cependant ne désignent que des objets concrets. Même s'ils sont utilisés pour des humains ou des animaux, c'est pour faire référence à une partie bien déterminée.

5.4.2.1. Les adjectifs de <forme> et la gradation

Les adjectifs de <forme> acceptent généralement la gradation.

1) *X dafa* *tàcc* *lool*

X Edv3sg plat très

« X est très plat »

2) *?X dafa* *wërngalu* *lool*

X Edv3sg circulaire très

« ?X est très circulaire »

3) *X dafa* *jub* *xocc*

X Edv3sg plat très

« X est bien droit »

Par ailleurs, on voit que l'acceptation de la phrase 2) est douteuse pour ne pas dire aberrante, tout simplement, parce que l'adjectif *wërngalu* « circulaire » est dans son essence même circulaire. Il existe donc des cas où il est exclu de modifier les adjectifs de <forme> par le biais de la gradation.

5.4.2.2. Les adjectifs de <forme> et le superlatif

La comparaison laisse les adjectifs de <forme> intacts par rapport à la gradation. Elle ne change pas la perception de l'objet. Elle permet toutefois de le délimiter par rapport à d'autres entités. Quand on dit :

X moo *gëna* *tàcc + wërngalu + jub* *Y*

X lui plus+aux plat + circulaire + droit Y

« X est plus plat + circulaire + droit que Y », on circonscrit X par rapport à Y. Cela n'empêche pas X et Y d'appartenir à la même catégorie.

5.4.3. Les adjectifs de <couleur>

Les adjectifs de <couleur> renvoient à la qualité de la lumière d'un objet et qui permet de le distinguer d'un autre sans tenir compte de la nature de cet objet et de sa forme. *Lan mooy melo N0 ?* « quelle est la couleur de N0 ? » est la question qui permet de délimiter la classe des adjectifs de <couleur> par rapport aux autres.

Lan mooy melo X ?

Qu'est-ce que Eds3sg+inac couleur X

« Quelle est la couleur de X ? »

X dafa xonq + weex + mboq

X Edv3sg rouge + blanc + jaune

« X est rouge + blanc + jaune »

5.4.3.1. Les adjectifs de <couleur> et la métonymie

Lorsque les adjectifs de <couleur> sont affectés à la désignation d'une couleur de la peau ou des yeux, on peut observer différents comportements dans la phrase.

- *Deru X dafa ñuul*

peau+jonc X Edv3sg noir

« La peau de X est noire »

X dafa ñuul

X Edv3sg noir

« X est noir »

Dans ces exemples la métonymie permet deux constructions identiques sur le plan du signifiant.

- *Bëtu* *X dafa bulo*
yeux+jonc X Edv3sg bleu
« Les yeux de X sont bleus »

- *X dafa* *bulo*
X Edv3sg bleu
« *X est bleu »

La suppression de *bët* « œil » rend la phrase incorrecte parce que l'adjectif ne peut pas qualifier directement X [+hum].

5.4.3.2. Les adjectifs de <couleur> et la gradation

En wolof, les adjectifs de <couleur> qui ne sont pas des emprunts et qui ne sont pas des dérivés de nom sont graduables. Ces adjectifs peuvent en effet être soumis au phénomène de la gradation parce qu'ils ont chacun un idéophone d'intensité spécifique qui leur est propre. Ces idéophones ne peuvent être utilisés ailleurs dans la langue. Ils ne peuvent qu'accompagner l'adjectif qui leur est spécifique.

Observons les exemples suivants :

Tubëy *ji* *dafa* *ñuul* *kukk*
pantalon class+déf Edv3sg noir très
« Le pantalon est très noir »

Dàll *yi* *dañu* *weex* *tall*
chaussure class+déf Edv3pl blanc très
« Les chaussures sont très blanches »

Sër bi dafa xonq coyy
 pagne class+déf Edv3sg rouge très

« Le pagne est très rouge »

**Tubëy ji dafa bulo lool*
 pantalon class+déf Edv3sg bleu très

« *Le pantalon est très bleu »

**Dàll yi dañu wert lool*
 chaussure class+déf Edv3pl vert très

« *Les chaussures sont très blanches »

**Sër bi dafa mboq lool*
 pagne class+déf Edv3sg jaune très

« *Le pagne est très jaune »

Comment expliquer, en wolof, qu'avec les idéophones spécifiques l'adjectif se soumet à la gradation alors qu'avec l'adverbe intensifieur *lool* « très » il n'accepte pas une telle modification ? Pour tenter de répondre à cette question, on peut dire qu'en wolof les adjectifs ayant un idéophone d'intensité spécifique, sont ontologiquement voués à la gradation puisque ces idéophones ne peuvent être utilisés ailleurs dans la langue, leur seul statut étant de modifier les adjectifs de couleur.

La seconde réponse à la question peut être un recours à l'analyse de Milner (1978 : 322) qui stipule que les adjectifs de <couleur> sont en général des adjectifs classifiants. Ils servent par conséquent à classer le N0 porteur de la couleur indiquée, ce qui le distingue par rapport aux couleurs qu'il n'a pas ; d'où la difficulté de prendre l'adverbe intensifieur comme indiquant un plus haut degré de la couleur.

L'autre réponse est celle apportée par Kleiber (2007 :70). Selon lui il n'y a pas de norme disponible dans une phrase telle :

<i>*woto</i>	<i>X</i>	<i>dafa</i>	<i>bulo</i>	<i>lool</i>
voiture	X	Edv3sg	bleu	très

« la voiture de X est très bleue », pour qu’une gradation de ce type ait lieu. Ni au niveau de la couleur bleue en général, puisque les couleurs ne sont pas des entités graduables et qu’il n’y a donc pas intrinsèquement de *bulo lool* « très bleu », ni au niveau de la couleur bleue associée à voiture.

5.4.3.3. Les adjectifs de <couleur> et la comparaison

D’une manière générale, l’adjectif de <couleur> est récalcitrant à la comparaison quand il s’agit de donner lieu à une différence de degré de couleur.

<i>*Woto</i>	<i>bii</i>	<i>moo</i>	<i>gën</i>	<i>xonq</i>
Voiture	class+dém	Eds3sg	plus	rouge

« *Cette voiture est plus rouge »

Il est toujours possible, cependant, de comparer la couleur rouge de deux voitures ou la couleur rouge d’une voiture et d’un autre objet.

<i>Woto</i>	<i>bii</i>	<i>moo</i>	<i>gën</i>	<i>xonq bale</i>
Voiture	class+dém	Eds3sg	plus	rouge celui-là

« Cette voiture est plus rouge que celle-là »

<i>Woto</i>	<i>bi</i>	<i>moo</i>	<i>gëna</i>	<i>xong teere</i>	<i>bi</i>
Voiture	class+déf	Eds3sg	plus+aux.	rouge livre	class+déf

« La voiture est plus rouge que le livre »

Par conséquent la comparaison peut faire apparaître des différences graduelles des propriétés des couleurs comparées mais non une différence graduelle dans la couleur elle-même. Une voiture qui présente une couleur rouge plus foncé qu’une

autre n'est pas pour autant plus rouge que l'autre sauf s'il s'agit d'indiquer une perception et non une réalité.

5.5. Les adjectifs de <disposition>²⁸

Les adjectifs de <disposition> se rapportent au comportement de l'individu, à son comportement envers autrui et à sa manière de parler (Valetopoulos 2005 :233). Ce terme a été repris sous diverses appellations : *attitude* (J.-C. Anscombe, 1995), *Psybjeet* (R. Jackendoff, 1972), *compétence* (W. Croft, 1984), *de qualité* (A. Meunier, 1999). Il y a deux principales raisons qui l'ont conduit à une telle classification. La première est la définition collée à *disposition* par les grands dictionnaires de langue comme le GLU (2005 : 3294) : « une *disposition* est une « tendance de quelqu'un, de son esprit, de son caractère à être ou à agir d'une certaine manière ». La deuxième est que les adjectifs qui composent cette classe ont des propriétés syntaxiques et sémantiques communes, comme nous pouvons le voir dans ces phrases suivantes :

X dafa *dëggu + jub + dal*

X Edv3sg probe + droit + posé

« X est probe + droit + posé »

La reconstitution du nom approprié donne des phrases suivantes :

Waxu *X dafa* *dëggu + jub + dal*

propos+jonc X Edv3sg probe + droit + posé

« Le propos de X est probe + droit + posé »

Jëfinu *X dafa* *dëggu + jub + dal*

comportement+jonc X Edv3sg probe + droit + posé

« Le comportement de X est probe + droit + posé »

²⁸ Nous nous servons ici de l'analyse de Valetopoulos (2005)

D'un point de vue purement intuitif, l'emploi du nom approprié permet de générer différentes phrases aussi acceptables les unes que les autres. Ce qui pousse à avancer que la classe des adjectifs de <disposition> exprime des propriétés qui peuvent être traduites en termes de propos ou de comportement de soi-même ou envers autrui. Expression intuitive qui inspire aussitôt d'autres rapprochements par le biais du nom approprié. Il est possible de rapprocher les adjectifs qui dénotent une propriété de caractère de la même manière qu'il est possible de trouver des liens avec les adjectifs de <comportement> et de <propos>. Ainsi, observons les exemples suivants :

X dafa *soxor*

X Edv3sg méchant

« X est méchant »

X dafa *soxor* *ak* *Y*

X Edv3sg méchant avec Y

« X est méchant avec Y »

X dafay *soxor* *su* *meree*

X Edv3sg+inac méchant quand fâcher

« X est méchant quand il se fâche »

X dafa *soxor* *ci* *nettaleem*

X Edv3sg méchant dans récit+poss

« X est méchant dans son récit »

Nous remarquons que lorsque nous qualifions quelqu'un de *soxor* « méchant », il peut être *soxor* « méchant » de caractère, *soxor* « méchant » envers un autre, *soxor* « méchant » par rapport à une situation ou à un certain moment,

soxor « méchant » dans ses propos... Par ailleurs, l'intuition chancelle très vite sur certains adjectifs s'appliquant au comportement ou au propos. Quand on dit :

X dafa bar

X Edv3sg laconique

« X est laconique » avec le nom approprié on peut avoir :

Waxu X dafa bar

propos+jonc X Edv3sg laconique

« Le propos de X est laconique » ou

Mbindu X dafa bar

Ecrit+jonc X Edv3sg laconique

« L'écrit de X est laconique »

L'adjectif *bar* « laconique » qualifie le <texte> ou le <propos>, difficilement le comportement ou le caractère. De là, il nous faut définir des critères linguistiques sur lesquels fonder le sémantisme des adjectifs de <disposition> dont, on l'espère, ne différera pas de l'intuition.

Les exemples précédents nous permettent de générer deux grandes sous-classes parmi les adjectifs de perception. Il s'agit, dans la première, des adjectifs de <comportement> qui contient tous les adjectifs qui dénotent la manière d'être, la disposition, l'état d'esprit envers quelqu'un ou envers quelque chose. La deuxième correspond aux adjectifs de <tempérament> qui qualifient l'ensemble des caractères inhérents à une personne et qui détermine son comportement. Le critère syntaxique qui permet de distinguer les adjectifs de <comportement> de ceux de <tempérament> est leur schéma d'arguments. Les adjectifs de <comportement> peuvent admettre un N1, ce qui n'est pas le cas des adjectifs de <tempérament>.

5.5.1. Les adjectifs de <comportement>

Les adjectifs de <comportement> renvoient à la manière d'être de l'individu qui correspond à une certaine attitude psychologique. Les adjectifs de <comportement> ont un N1 qui n'est pas obligatoirement généré dans la phrase.

X dafa soxor

X Edv3sg méchant

« X est méchant »

X dafa soxor ci Y

X Edv3sg méchant envers Y

« X est méchant envers Y »

X dafa jaaxle

X Edv3sg inquiet

« X est inquiet »

X dafa jaaxle ci Y

X Edv3sg inquiet de Y

« X est inquiet de Y »

On voit que les adjectifs de <comportement> ont un schéma d'arguments dont le N1 peut être considéré comme patient et le N0 agent. Les adjectifs de comportement sont agentifs parce qu'ils dénotent des situations dynamiques.

5.5.1.1. Les adjectifs de <comportement> et la comparaison

Ces adjectifs admettent la comparaison sans difficulté de même que la gradation et le superlatif absolu :

X dafa jaaxle + soxor + baax ne Y

X Edv3sg inquiet + méchant + gentil comme Y

« X est inquiet + méchant + gentil comme Y »

X dafa jaaxle + soxor + baax lool

X Edv3sg inquiet + méchant + gentil très

« X est très inquiet + méchant + gentil »

X moo gëna jaaxle + soxor + baax

X lui plus+aux. inquiet + méchant + gentil

« X est plus inquiet + méchant + gentil »

5.5.1.2. Les adjectifs de <comportement> et l'aspect

Les propriétés exprimées par les adjectifs de <comportement> acceptent l'aspect itératif sans aucune restriction.

X dafa jaaxleeti + soxorati + baaxati

X Edv3sg inquiet+itér méchant+itér gentil+itér

« X est encore inquiet + méchant + gentil »

5.5.1.3. Les adjectifs de <comportement> et l'adjonction d'un N1

Les adjectifs de <comportement> peuvent s'adjoindre un N1 mais celui-ci est obligatoirement introduit par une préposition.

X dafa soxor ak Y

X Edv3sg méchant avec Y

« X est méchant avec Y »

X dafa jaaxle ci Y

X Edv3sg inquiet pour Y

« X est inquiet pour Y »

5.5.2. Les adjectifs de <tempérament>

Les adjectifs de <tempérament> dénotent des caractères innés à un individu. Autrement dit « au complexe psychophysiologique qui détermine ses comportements » (Valetopoulos 2005 :237).

X dafa sawar + tabe + jullite

X Edv3sg dynamique + généreux + pieux

« X est dynamique + généreux + pieux »

Les adjectifs de <tempérament> peuvent décrire un N0[+hum] soit de manière positive, soit de manière négative.

X dafa teey + bew

X Edv3sg pondéré + prétentieux

« X est pondéré + prétentieux »

Valetopoulos (2005 : 237) range les premiers dans la sous-classe des <qualités> et les seconds dans celle des <défauts>.

5.5.2.1. Les adjectifs de <tempérament> et l'aspect

Les adjectifs de <tempérament> n'ont pas de durée propre. Les propriétés qu'ils décrivent ne changent pas aussi facilement comparées aux adjectifs de <comportement> qui sont plus physiques. Par exemple, l'aspect itératif qui indique le caractère répétitif ou changeant d'un processus ne marche pas avec les adjectifs de <tempérament>.

**X dafa tayalati + julliteeti + teeyati*

X Edv3sg paresseux+itér. + pieux+itér. + pondéré+itér.

« *X est encore paresseux + pieux + pondéré »

Ils n'expriment pas la télélicité d'une propriété qui désigne un procès qui peut être mené jusqu'à son terme :

*X *dafa* sawar + tabe + *jullite ci* benn bes

X Edv3sg dynamique + généreux + pieux en un jour

« *X est dynamique + généreux + pieux en un jour »

5.5.2.2. Les adjectifs de <tempérament> et la gradation

Les propriétés désignées par ces adjectifs sont susceptibles d'être modifiées par l'adverbe de gradation *lool* « très » :

X *dafa* sawar + tabe + *jullite* lool

X Edv3sg dynamique + généreux + pieux très

« X est très dynamique + généreux + pieux »

Ces propriétés acceptent également la comparaison avec *ne* « comme » :

X *dafa* sawar + tabe + *jullite* ne Y

X Edv3sg dynamique + généreux + pieux comme

« X est dynamique + généreux + pieux comme Y »

Les adjectifs de <tempérament> peuvent exprimer des qualités de haut de degré absolu :

X *moo gëna* sawar + tabe + *jullite* Y

X lui plus+auxi. dynamique + généreux + pieux Y

« X est plus dynamique + généreux + pieux qu'Y »

5.5.3. Les adjectifs de <propos>

Dans cette sous-classe sont rangés tous les adjectifs qui font référence à la façon de parler d'un individu, à sa façon d'écrire et par réduction métonymique la personne qui parle ou qui écrit. Le critère qui permet de générer cette classe est la nature du N0 qui peut être représentée par tout substantif participant à la classe d'objet <propos> et <texte>. Le propos fait parfois sous-entendre le ton comme dans la phrase suivante même s'il n'est pas clairement exprimé.

Waxi X dafa dëger +tàng + neex

Propos+déf X Edv3sg dur + colérique + gai

« Les propos de X sont durs + colériques + gais »

Tere bi dafa leer + jaxasoo + ñaaw

Livre class+déf Edv3sg clair + incompréhensible + vulgaire

« Le livre est clair + incompréhensible + vulgaire »

5.5.3.1. Les adjectifs de <propos> et la métonymie

Certains adjectifs de la classe de <propos> admettent par réduction métonymique un N0 [hum] à la place du N0 de la classe de <propos> ou <texte>.

Waxam dafa bar + leeb + géey

propos+poss Edv3sg bref + lent + ennuyeux

« Son propos est bref + lent + ennuyeux »

X dafa bar + leeb + géey

X Edv3sg bref + lent + ennuyeux

« X est bref + lent + ennuyeux »

5.5.3.2. Les adjectifs de <propos> et la gradation

Les adjectifs de <propos> ne sont pas rebelles à la gradation.

<i>Waxam</i>	<i>dafa</i>	<i>yèex + gàtt + dëggu</i>	<i>lool</i>
propos+poss	Edv3sg	lent + bref + véridique	très

« Son propos est très lent + bref + véridique »

Par conséquent ils peuvent être modifiés par un comparatif ou un autre modifieur

<i>Waxam</i>	<i>moo gëna</i>	<i>yèex + gàtt + dëggu</i>
propos+poss	lui plus+aux.	lent + bref + véridique

« Son propos est plus lent + bref + véridique »

<i>Waxam</i>	<i>dafa</i>	<i>xawa</i>	<i>yèex + gàtt + dëggu</i>
propos+poss	Edv3sg	presque+aux.	lent + bref + véridique

« Son propos est presque lent + bref + véridique »

5.6. Les adjectifs <locatifs>

Les adjectifs <locatifs> peuvent se définir comme étant les adjectifs qui dénotent un objet dans sa localisation dans l'espace ou le lieu exprimé par l'adjectif. Pour décrire les adjectifs de cette classe, nous allons utiliser une analyse de Valetopoulos (2005) qui propose de définir les objets selon deux propriétés. La première consiste à définir l'objet selon ses caractéristiques permanentes, c'est-à-dire en fonction de son aspect morphologique, on parle alors de la définition absolue. Dans la seconde, il s'agit de décrire l'objet par rapport à des propriétés contextuelles consistant à localiser l'objet dans l'espace ; on parle dans ce cas de définition relative.

La définition absolue permet une description à l'aide d'un système de mesure ; les adjectifs de cet ordre font partie de la sous-classe des adjectifs de <mesure>.

Pax mi dafa xóot
 trou class+déf Edv3sg profond

« Le trou est profond »

Néeg bi dafa yaatu + xat
 chambre class+déf Edv3sg large + étroit

« La chambre est large + étroit »

Palafon bi dafa kawe + gàtt
 plafond class+déf Edv3sg haut + bas

« Le plafond est haut + bas »

La définition relative définit l'objet par rapport à un point de repère (un point, une ligne, une surface ou un autre objet) ou par rapport à un axe. Il participe de ce fait à la sous-classe des adjectifs de <description spatiale>

Teere bi dafa aju
 livre class+déf Edv3sg placé en hauteur

« Le livre est placé en hauteur »

Teere bi dafa cate
 livre class+déf Edv3sg placé au bord

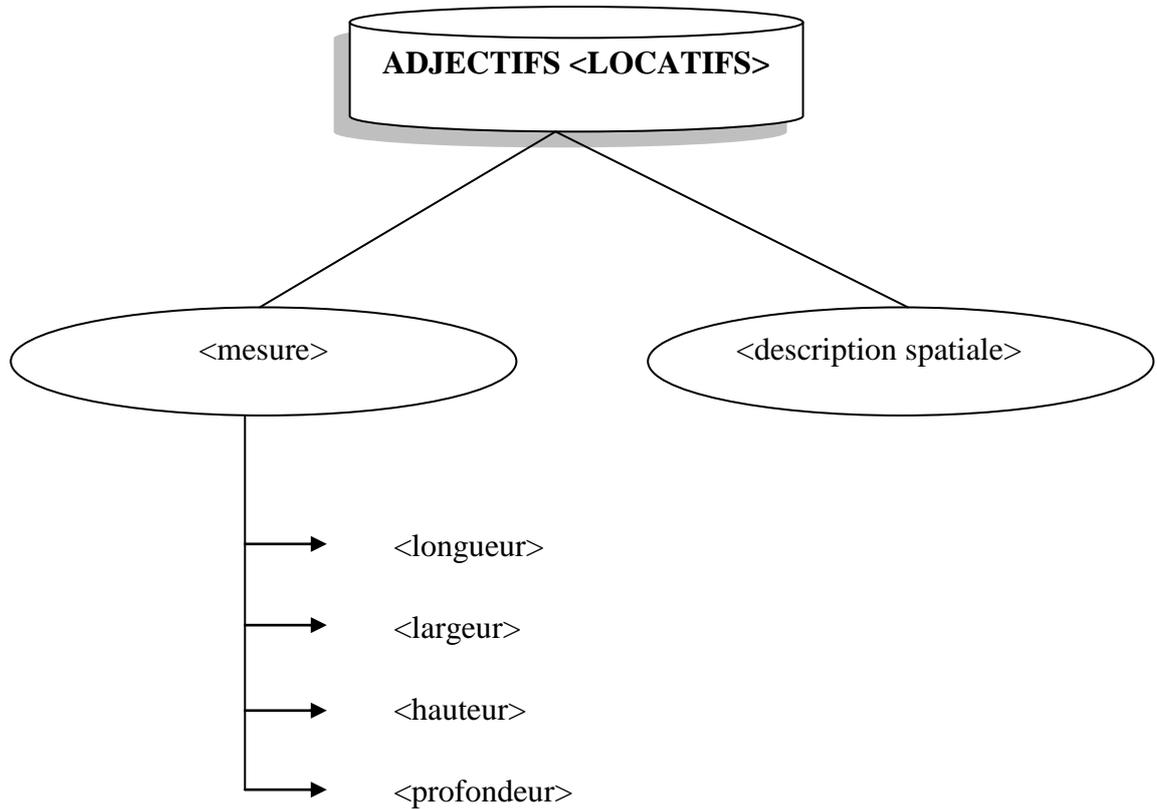
« Le livre est placé au bord (de quelque chose) »

Signalons au passage qu'il se peut que les deux objets n'aient aucun point commun :

X dafa tēdd + taxaw
 X Edv3sg couché + debout

« X est couché + debout »

Les adjectifs <locatifs> peuvent être schématisés comme suit :



5.6.1. Les adjectifs de <mesure>

Les adjectifs de cette sous-classe attribuent à un objet des propriétés qui sont mesurables. Le critère qui a permis de circonscrire la sous-classe est le complément circonstanciel de mesure.

Bunt bi dafa gudd, mu ngi toll ci ñenti meetar

porte class+déf Edv3sg grande Prés3sg atteindre en quatre mètre

« La porte est grande, elle mesure quatre mètres »

Bunt bi dafa gàtt, mu ngi toll ci benn meetar

porte class+déf Edv3sg petite Prés3sg atteindre en un mètre

« La porte est petite, elle mesure un mètre »

Pax mi dafa xóot, mu ngi toll ci ñaari meetar

trou class+déf Edv3sg profond Prés3sg atteindre en deux mètre

« Le trou est profond, il mesure deux mètres »

Pax mi dafa tell, mu ngi toll ci benn meetar

trou class+déf Edv3sg plat Prés3sg atteindre en un mètre

« Le trou est plat, il mesure un mètre »

5.6.1.1. Les adjectifs de <mesure> et la référence

Les adjectifs de <mesure> expriment généralement une polarité : une polarité positive et une polarité négative. La polarité positive est utilisée pour faire référence à la dimension. La polarité négative a un sens d'évaluation quantitative ; elle ne peut pas entrer dans une construction avec un complément de mesure.

Buntu bi mu ngi gudd ci ñetti meetar

porte class+déf Prés3sg grand en trois mètre

« La porte est grande de trois mètres »

Pax mi mu ngi xóot ci benn meetar

trou class+déf Prés3sg profond en un mètre

« Le trou est profond d'un mètre »

Lal bi mu ngi yaatu ci ñenti meetar

lit class+déf Prés3sg large en quatre mètre

« Le lit est large de quatre mètres »

**Buntu bi mu ngi gàtt ci ñetti meetar*
 porte class+déf Prés3sg petit en trois mètre

« *La porte est petite de trois mètres »

**Pax mi mu ngi tell ci benn meetar*
 trou class+déf Prés3sg plat en un mètre

« *Le trou est plat d'un mètre »

**Lal bi mu ngi xat ci ñenti meetar*
 lit class+déf Prés3sg étroit en quatre mètre

«* Le lit est étroit de quatre mètres »

5.6.1.2. Les adjectifs de <mesure> et le nom approprié

Les propriétés exprimées par ces adjectifs ne permettent pas une reformulation dépendant du principe du nom approprié.

Quand on a des phrases telles :

Teen bi dafa xóot
 puits class+déf Edv3sg profond

« Le puits est profond »

Lal bi dafa yaatu
 lit class+déf Edv3sg large

« Le lit est large »

Elles ne peuvent pas être reformulées comme :

**Xóotaayu teen bi dafa xóot*

profondeur+jonc puits class+déf Edv3sg profond

« *La profondeur du puits est profonde »

**Yaatuwaayu lal bi dafa yaatu*

largeur+jonc lit class+déf Edv3sg large

« *La largeur du lit est large »

5.6.2. Les adjectifs de <description spatiale>

Les adjectifs de <description spatiale> décrivent des objets par rapport à un point de référence, mais aussi l'apparence de l'objet dans sa description réelle, même s'il peut y avoir des différences d'interprétations. Par exemple, quand quelqu'un dit :

Aset bi dafa tell
 assiette class+déf Edv3sg plat

« L'assiette est plate »

un autre peut dire :

Aset bi dafa tell lol
 assiette class+déf Edv3sg plat très

« L'assiette est très plate »

L'appréciation de l'un ou l'autre des locuteurs ne change en rien l'aspect de l'assiette qui reste plate.

5.6.2.1. Les adjectifs de <description spatiale> et les modificateurs

Les propriétés désignées par les adjectifs de <description spatiale> peuvent être modifiées uniquement dans les cas où la référence est mesurable ou comparable par rapport à un autre objet avec le même repère.

aset bi dafa xóot lool

assiette class+déf Edv3sg profond

« L'assiette est très profonde »

Aset bi moo gëna xóot palaat bi

assiette class+déf lui plus+aux. profond plat class+déf

« L'assiette est plus profonde que le plat »

**bunt bi dafa ubbeeku lool*

porte class+déf Edv3sg ouvert très

« *La porte est très ouverte »

**Bunt bi dafa tēju lool*

porte class+déf Edv3sg fermé très

« *La porte est très fermée »

5.6.2.2. Les adjectifs de <description spatiale> et l'aspect

Les adjectifs de cette sous-classe ne sont susceptibles d'accepter un changement aspectuel que lorsque l'objet a la possibilité de changer.

Bunt bi dafa tējooti

porte class+déf Edv3sg fermé+itér

« La porte est de nouveau fermée »

Saac bi dafa ajooti

sac class+déf Edv3sg placé en hauteur+itér

« Le sac est de nouveau placé en hauteur »

**aset* *bi* *dafa* *xóotati*
 assiette class+déf Edv3sg profond+itér

« *La tasse est de nouveau profonde »

**Sër* *bi* *dafa* *guddati*
 pagne class+déf Edv3sg long+itér

« *Le pagne est de nouveau long »

5.7. Les adjectifs d'<événement>

Les adjectifs d'<événement> décrivent un fait qui a lieu ou auquel aboutit une situation. Ces adjectifs ont la particularité d'être très polysémiques. Ils peuvent tous avoir des sens différents ; seul l'emploi permet de déterminer la sous-classe à laquelle appartient l'adjectif.

Xumb « animé », par exemple, peut s'interpréter différemment selon qu'il participe sémantiquement à un événement ou à une autre sous-classe.

a) *Sa colin* *dafa* *xumb*
 ta manière de s'habiller Edv3sg voyant

« Ta manière de t'habiller est voyante »

b) *Ngente* *li* *dafa* *xumb*
 baptême class+déf Edv3sg animé

« Le baptême est animé »

On peut ainsi interpréter *xumb* dans b) comme <événement> et dans a) comme <apparence physique>. Seule la prise en compte des propriétés permet de rendre compte de la polysémie de *xumb*.

Le critère qui permet de générer cette classe est la nature du N0 qui peut être représenté par tout substantif participant à la classe d'objet « événement » ou le nom approprié *xew* « événement, cérémonie »

Mitiŋ bi dafa bare nit
 meeting class+déf Edv3sg plein personne

« Le meeting est plein de monde »

Xew mi dafa bare nit
 événement class+déf Edv3sg plein personne

« L'événement est plein de monde »

Ngente li dafa neex
 baptême class+déf Edv3sg agréable

« Le baptême est agréable »

Xew mi dafa neex
 événement class+déf Edv3sg agréable

« L'événement est agréable »

5.7.1. Les adjectifs d'<événement> et la métonymie

Les adjectifs de cette classe se prêtent facilement à l'opération métonymique.

Kër gi dafa xumb + fees + géey
 maison class+déf Edv3sg animée + pleine + ennuyeuse

« La maison est animée + pleine + ennuyeuse »

Xew mi ci kër gi dafa xumb + fees + géey

cérémonie class+déf dans maison class+déf Edv3sg animée+pleine+ennuyeuse

« La cérémonie qui se déroule dans cette maison est animée + pleine + ennuyeuse »

On peut voir que le passage de la qualification de la maison à celle de l'événement est possible avec la métonymie.

5.7.2. Les adjectifs d'<événement> et la comparaison

Les adjectifs d'<événement> sont comparables. Par conséquent la gradation est aussi possible :

Ngente X moo gëna xumb ngente Y

baptême X lui plus+aux. animé baptême Y

« Le baptême de X est plus animé que celui d'Y »

Ngente X dafa xumb lool

baptême X Edv3sg animé très

« Le baptême de X est très animé »

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons, dans un premier temps, expliqué le principe du nom approprié qui est l'un des facteurs qui entrent en ligne de compte dans l'établissement des classes sémantiques. Dans un second temps, nous avons procédé à l'élaboration de certaines classes sémantiques afin de séparer les différents emplois de l'adjectif prédicatif et définir chacun selon son schéma d'arguments.

La partie suivante sera consacrée aux collocations. Elle nous permettra de compléter la description des adjectifs prédicatifs du wolof. En effet les adjectifs rentrent dans de nombreuses constructions figées qu'il est nécessaire d'étudier pour que leur description soit complète.

CHAPITRE 6 : COLLOCATIONS ET

CONCEPTS LIÉS AUX

COLLOCATIONS

Dans le lexique, il existe des expressions figées (du genre *bêt-set* « faire jour »), des expressions libres (du type *xale bu rafet* « un bel enfant ») et des expressions semi-figées (comme *dunde yaakaar* « nourrir l'espoir »). Ce sont ces dernières expressions qui sont appelées collocations. Ni complètement figées, ni complètement libres (Tutin, 2005 :31), les collocations se situent entre l'idiotisme et les combinaisons libres. Elles appartiennent à la catégorie des phénomènes phraséologiques (Mel'čuk, 1997 :23). La phraséologie est « l'ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique » selon la présentation du Trésor de la Langue Française Informatisé.

Pour délimiter le champ des collocations, il convient de les distinguer des autres mots composés. C'est le marquage de cette frontière qui constitue une problématique réelle à laquelle il est difficile de donner une réponse unique.

6.1. Définition de la collocation

D'après Williams (2003 :33), « le terme collocation a été introduit dans les années 30 par J. R. Firth, membre fondateur de l'école contextualiste britannique, pour caractériser certains phénomènes linguistiques de cooccurrence qui relèvent essentiellement de la compétence linguistique des locuteurs natifs (Firth, 1957) ». Elle n'est pas facile à définir. Elle « doit être conçue comme un phénomène

dynamique dont la signification est négociée et non figée. » (Williams, 2001 :3). Le terme collocation a plusieurs définitions selon les courants de pensée. En effet, l'étude des collocations connaît deux approches : l'analyse fréquentielle ou statistique et l'analyse sémantique ou fonctionnelle. Certains auteurs comme Firth (1957), Halliday et Hasan (1976), Kjellmer (1994) et Sinclair (1991) (entre autres) exploitent l'analyse fréquentielle des cooccurrences sur la base de corpus assez représentatifs, alors que d'autres comme Grossmann et Tutin (2005), Hausmann (1984) et Mel'čuk (2005) se penchent sur l'analyse sémantique.

6.1.1. L'approche basée sur l'analyse fréquentielle

Dans la perspective de l'approche fondée sur l'analyse fréquentielle, l'interprétation du sens d'un mot ne peut se faire sans le contexte. En effet, Firth (1957 :190) met l'accent sur l'importance de celui-ci pour mieux appréhender la langue. Chez lui, la notion de collocation désigne une réalité formelle et la réalisation occasionnelle du sens d'un mot par la cooccurrence dans laquelle ce mot apparaît. Les mots associés créent le contexte. Pour en rendre compte, il affirme que: « Meaning by collocation is an abstraction at the syntagmatic level and is not directly concerned with the conceptual or idea approach to the meaning of words. One of the meanings of night is its collocability with dark, and of dark, of course, collocation with night. » (1957:196). [Le sens dans les collocations est une abstraction au niveau syntagmatique et n'est pas directement concerné par l'approche conceptuelle ou idéationnelle du sens des mots. Un des sens de nuit est sa relation collocationnelle avec noir et, pour noir, évidemment, la collocation avec nuit. [Williams 2003 :35].

Halliday et Hasan (1976), tout comme Firth, soulignent l'influence mutuelle entre la collocation et le texte. Ils montrent l'importance de l'environnement textuel en ces termes : « Without our being aware of it, each occurrence of a lexical item carries with it its own textual history, a particular collocational environment that has been built up in the course of the creation of the text and that will provide the context within which the item will be incarnated on this particular occasion. This environment determines the 'instantial meaning', or text meaning, of the item, a meaning which is unique to each specified instance » (1976: 289). [Sans que l'on en soit conscient, chaque occurrence d'une unité lexicale véhicule sa propre histoire textuelle, un environnement collocationnel particulier qui s'est construit lors de la

création du texte et qui fournit le contexte dans lequel l'unité s'incarne pour cette occasion précise. Cet environnement détermine le sens instancié, ou le sens textuel de l'unité, sens qui est unique pour chaque utilisation spécifiée. [Williams 2003 : 35].

Halliday (1961 : 276) propose une définition de la collocation qui tient compte de la fréquence de l'apparition comme facteur d'identification de la cooccurrence : « Collocation is the syntagmatic association of lexical items, quantifiable, textually, as the probability that there will occur, at n removes (a distance of n lexical items) from an item x , the items a, b, c, \dots . Any given item thus enters into a range of collocation, the items with which it is collocated being ranged from more to less probable. »

Chez Sinclair (1991), la collocation désigne des relations de sens portées par des mots qui tendent à apparaître ensemble dans un contexte textuel donné. Il parle d'*upward* et *downward collocations* en fonction de la fréquence d'apparition des composants de la collocation dans le corpus. La fréquence des composants permet d'élaborer la classification de ces cooccurrences. Dans la collocation *dunde yaakaar* « nourrir l'espoir » par exemple, si l'on veut examiner le comportement lexical de *dunde* « vivre de » et qu'on s'aperçoit qu'il possède une fréquence plus élevée que *yaakaar* « espoir », la combinaison sera une *downward collocation*. En revanche la collocation est dite *upward collocation* si *yaakaar* a une fréquence d'apparition supérieure à *dunde*. En s'appuyant sur la méthode de l'analyse de corpus, il définit la collocation comme « the occurrence of two items in a context within a specified environment. SIGNIFICANT COLLOCATION is a regular collocation between two items, such that they co-occur more often than their respective frequencies and the length of the text in which they appear would predict » (1970: 150). [La cooccurrence de deux unités dans un contexte à l'intérieur d'un environnement spécifié. UNE COLLOCATION SIGNIFICATIVE est une collocation habituelle entre deux unités, telle qu'elles se trouvent ensemble plus souvent que leurs fréquences respectives et la longueur du texte dans le lequel elles apparaissent ne peuvent le prédire. [Williams 2003 : 37]

Kjellmer (1994 : XIV), lui, fait une pure analyse fréquentielle. Il souligne que, pour qu'une séquence de mots soit une collocation, elle doit apparaître dans le

corpus au moins deux fois et sa structure formelle doit équivaloir à l'une des structures formelles préalablement déterminées.

Kilgarriff (1992 : 29) définit une collocation comme « a group of two or more words which are to be found in proximity to each other significantly more often than one would predict, given the frequency of occurrence of each word taken individually. They may or may not be immediate neighbours, and the meaning of the whole may or may not be fully determined by the meaning of the parts. »

6.1.2. L'approche basée sur le point de vue sémantique

Dans cette approche, il s'agit de l'analyse du sémantisme des collocations. Les auteurs qui approchent le sujet de ce point de vue s'entendent pour dire que : l'ensemble des combinaisons de mots d'une langue peut être divisé en expressions libres, en collocations et en expressions figées.

La théorie de Benson (1985 : 61) ne manque pas de considérations fréquentielles bien qu'il prend en considération des propriétés syntaxiques et sémantiques dans sa démarche : « By collocation we mean a group of words that occurs repeatedly, i. e. recurs, in a language. These 'recurrent phrases' can be divided into grammatical collocations and lexical collocations. ».

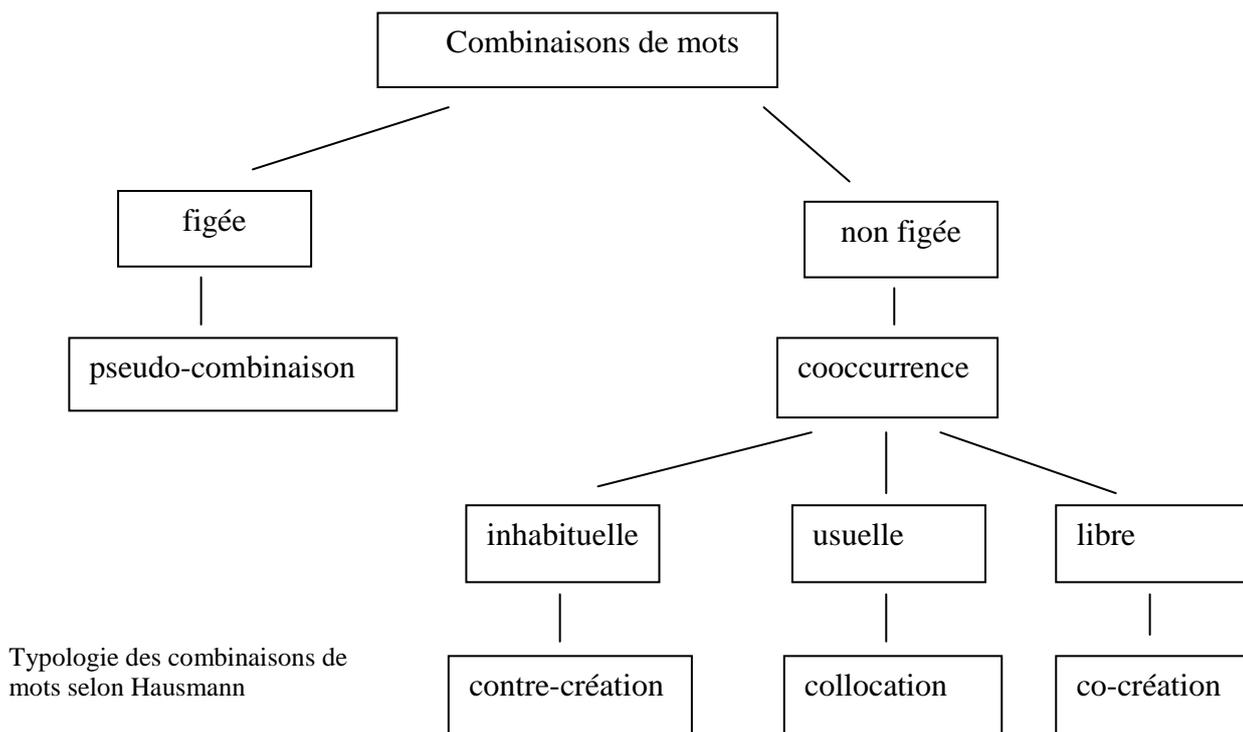
Il catégorise en même temps les collocations en faisant une distinction entre les *collocations grammaticales* et les *collocations lexicales*. Une *collocation grammaticale* est une combinaison courante, composée d'un mot lexical et d'un mot grammatical (le plus souvent une préposition) : VERBE + PRÉPOSITION : *wax ak* « parler avec » *dugg ci* « entrer dans » ; NOM + PRÉPOSITION et ADJECTIF + PRÉPOSITION : *baax ci* « bon avec ». Par contre une *collocation lexicale* est composée de deux mots 'égaux' : « they usually consist of two 'equal' lexical components » : ADJECTIF + NOM : *rafet juddu* « bonne famille », *réy gémmeñ* « grande gueule » ; NOM + VERBE : *bët yu taa* « avoir les larmes aux yeux », *nag wu suur* « une vache grasse » et VERBE + NOM : *tifaar saaga* « multiplier des insultes », *fent woy* « composer une chanson ».

Benson ne manque pas de noter que la distinction entre expression libre et collocation peut être problématique dans certains cas. Dans les séquences où il y a la

structure VERBE+NOM, il prône l'analyse du sens du verbe pour décider s'il s'agit d'une expression libre ou d'une collocation.

Cowie (1981), lui, parle du caractère de certains mots à figurer ensemble et de la possibilité de compositionnalité du sens (la possibilité ou non de remplacer un mot par un autre dans la collocation). Il distingue les collocations restreintes (restricted collocations) des collocations ouvertes (open collocations). Les collocations restreintes comprennent des associations de mots dont l'un des éléments conserve son sens littéral tandis que les autres éléments ont un sens figuré. La combinatoire est limitée dans ce cas. Exemple : *jigéenu wérul* « femme enceinte », *soxla su dögër* « un besoin sérieux ». Les collocations ouvertes comprennent des associations de mots qui conservent leur sens littéral et dont la combinatoire est assez libre. Exemple : *toog waxtaan* « s'entretenir », *xel mu sakk* « esprit bouché ».

Hausmann (1984 : 398), quant à lui, distingue les syntagmes figés des syntagmes non figés, pour décrire les collocations. Les syntagmes figés sont, en général, des locutions qui n'ont pas un sens partiel et dont l'ensemble constitue un tout indissociable ; ils n'admettent pas ou très peu de modifications. Les syntagmes non figés sont des combinaisons de mots dont l'ensemble équivaut à la somme du sens des mots de la combinaison. Parmi les syntagmes non figés, il fait la différence entre les « co-crétions » (combinaisons libres), les « contre-crétions » (combinaisons inhabituelles) et les collocations (combinaisons usuelles). Des « co-crétions » peuvent être composées par tout locuteur sans qu'il les ait rencontrés auparavant. Chaque mot conserve son sens habituel. Une « contre-crétion » est « un effet de style voulu qui combine des éléments dont la combinaison n'est ni usuelle ni co-crétivement concevable. ». Les collocations, quant à elles, sont des « *Halbfertigprodukte* » (produits préfabriqués) de la langue. Pour Hausmann cité par Heid (1992), la collocation est « une combinaison polaire non arbitraire de deux lexèmes qui a un caractère conventionnel à l'intérieur d'un groupe linguistique ». Ainsi, dans le schéma suivant, il présente l'ensemble des combinaisons de mots :



Il établit une différence entre les deux constituants de la collocation qu'il appelle base et collocatif ou collocateur. La base est autonome et conserve sa signification, tandis que le collocatif est dépendant de la base.

Il classe les collocations selon les catégories grammaticales de leurs constituants²⁹ :

- nom + adjectif : *soxla su dëgër* « besoin sérieux »
- nom (sujet) + verbe : *bët yu taa* « avoir les larmes aux yeux »
- verbe + non (objet) : *féexal+poss àdduna* « prendre la vie simplement »
- verbe + adverbe : *wax ca kaw* « parler fort »
- nom + préposition + nom : *xef ak xippi* « en un clin d'œil »
- verbe + préposition + nom : *wax ak xol* « parler avec le cœur »

²⁹ Hausmann fait aussi la catégorisation adverbe + adjectif. Une telle construction n'existant pas en wolof, nous nous en sommes passée.

adjectif + nom : *weex dunq* « bouc émissaire »

Selon Mel'čuk et alii (1995 : 73), une langue L se construit en lexies qui forment les unités lexicales. Les lexies se subdivisent en lexèmes et en phrasèmes. « Un lexème est un mot pris dans une seule acception bien déterminée et munie de tous les renseignements qui spécifient totalement son comportement dans un texte. Un phrasème est une locution prise dans une seule acception bien déterminée et munie de tous les renseignements qui spécifient totalement son comportement dans un texte. ». Selon eux « une collocation est un phrasème, c'est-à-dire un syntagme non libre. »

Ils font la différence entre un syntagme libre et un syntagme non libre ou phrasème. Un syntagme de la langue L est dit libre s'il est réalisé de « façon RÉGULIÈRE et NON CONTRAINTE ». « De façon régulière veut dire (exclusivement selon un dictionnaire de lexèmes de L et les règles générales de la grammaire de L). (On parle ici d'un dictionnaire de L qui ne contient aucune expression plurilexémique.) »

« De façon non contrainte veut dire (en utilisant n'importe quelles règles qui peuvent s'appliquer), et en particulier se permettant l'usage de toute expression synonyme ; le terme contraint doit être pris au sens très large, couvrant tous les types de contraintes. » (Mel'čuk, 2003b : 20-21).

En d'autres termes, un syntagme libre est un syntagme compositionnel.

Un syntagme de la langue L est « non libre ou un phrasème si, et seulement si, il ne peut pas être construit, à partir d'un contenu informationnel donné, de façon RÉGULIÈRE et NON CONTRAINTE. » (Mel'čuk, 2003b : 21). Un phrasème est un syntagme non compositionnel.

Il fait par la suite une typologie des phrasèmes pour mieux cerner les collocations. Les phrasèmes se subdivisent en phrasèmes pragmatiques et en phrasèmes sémantiques ; ces derniers se subdivisent en trois sous-classes : les phrasèmes complets, les semi-phrasèmes et les quasi-phrasèmes.

Les phrasèmes pragmatiques ou pragmatèmes sont des associations du genre : *Na nga def?* « Comment vas-tu ? », *Na rees ak jàmm !* « Bon appétit ! » ... ; ils

véhiculent des contenus informationnels. « L'expression AB ayant le sens 'S' est appelé un pragmatème si et seulement si son signifié 'S' est construit de façon régulière mais contrainte à partir d'une Représentation Conceptuelle donnée en utilisant les signifiés 'A' et 'B' des lexèmes A et B. Autrement dit, 'S' est une « somme » régulière de 'A' et 'B', mais 'S' ne peut pas être remplacé par un signifié équivalent 'S', qui en principe peut être construit pour la même RConcept par des règles de la langue L ; 'S' est dit lié par la RConcept donnée. » (Mel'čuk, 2003a : 26).

Les phrasèmes sémantiques sont des syntagmes dont le « sens est construit librement par le locuteur ; mais le texte correspondant ne peut pas être construit de façon régulière et non contrainte, c'est-à-dire en se basant exclusivement sur le dictionnaire de lexèmes et les règles de la grammaire de L. Un phrasème sémantique est un syntagme non libre qui n'est pas un pragmatème. » (Mel'čuk, 2003b :23).

Parmi les phrasèmes sémantiques, il y a :

- les phrasèmes complets qui correspondent aux locutions figées.
« L'expression AB ayant le sens 'S' est appelée un phrasème complet si et seulement si une des deux conditions suivantes est remplie :

soit $'S' \not\subset 'A'$ et $'S' \not\subset 'B'$,

soit $'S' \supset 'A'$, mais $'S' \not\subset 'B'$ et 'A' n'est pas dans la position communicativement dominante dans 'S'. » (Mel'čuk, 2003a : 25).

Autrement dit « un phrasème complet AB'S' est choisi par le locuteur, pour exprimer le sens 'S', comme un tout préfabriqué ; les sens 'A' et 'B' des lexèmes A et B n'y sont pour rien. Un phrasème complet est une LEXIE de L, tout à fait comme tous les lexèmes. (Une lexie est une unité lexicale de L, qui doit être représentée par un article de dictionnaire : un lexème ou un phrasème.) » (Mel'čuk, 2003b :24).

- les semi-phrasèmes se composent de locutions semi-figées, c'est-à-dire de collocations. «L'expression AB ayant le sens (S) est appelée une collocation si et seulement si les trois conditions suivantes sont simultanément remplies :

1. $'S' \supset 'A'$;

2. A est sélectionné par le locuteur de façon régulière et non contrainte ;

3. B n'est pas sélectionné de façon régulière et non contrainte, mais en fonction de A et du sens (S)' à exprimer. » (Mel'čuk, 2003a : 23-24).

Le sens d'une collocation inclut le sens d'un des constituants. Le choix du constituant A est tout à fait libre et indépendant du choix du constituant B. dans l'expression *dounde yaakaar* « nourrir l'espoir » « A, est choisi librement, pour son sens ; ce constituant s'appelle la BASE DE COLLOCATION (dans notre exemple, c'est *yaakaar* « espoir »). L'autre constituant, c'est-à-dire B -le COLLOCATIF- est sélectionné en fonction du premier (dans notre exemple, c'est *dounde* « vivre de »). »

« Une collocation est constituée de lexies de L, mais elle-même n'est pas une lexie de L. L'ensemble de collocations contrôlé par la lexie L (= collocations où L est la base) est appelé la cooccurrence lexicale restreinte de L. » (Mel'čuk, 2003a : 25).

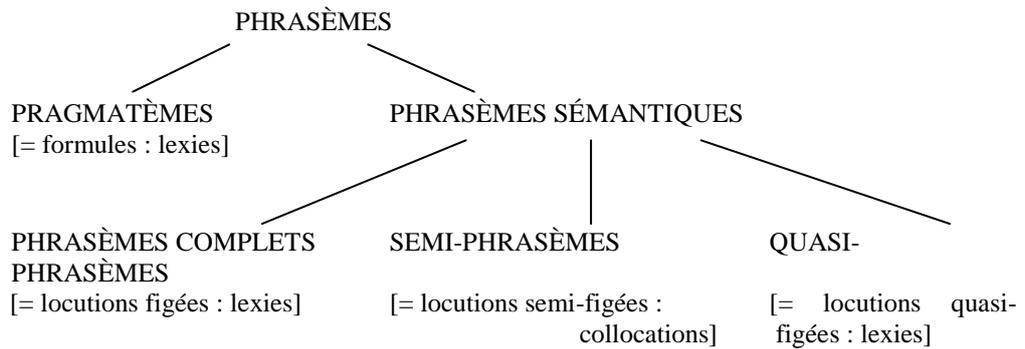
- les quasi-phrasèmes englobent des locutions quasi-figées, c'est-à-dire des associations de mots dont la spécificité consiste en ce que ni l'un ni l'autre des sens des constituants ne se trouvent en position communicativement dominante malgré le fait que les deux sont isolables dans le sens de l'expression. « L'expression AB ayant le sens 'S' est appelée un quasi-phrasème si et seulement si

'S' \supset 'A' et 'S' \supset 'B',

mais ni 'A' ni 'B' n'est communicativement dominant dans 'S'. » (Mel'čuk, 2003a : 25).

Mel'čuk donne l'exemple du point virgule, « signe de ponctuation constitué d'un point et d'une virgule disposée au-dessous du point, qui ... ». Ainsi le sens d'un quasi-phrasème inclut le sens de ses constituants mais aucun de ces sens n'est communicativement dominant.

Le schéma qui suit présente la typologie des phrasèmes de Mel'čuk :



Tutin et Grossmann (2002 :8) proposent une définition qui s’inspire du modèle mel’čukien et hausmanien. Le principe qui sous-tend leurs propos est que : « La collocation est une cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique. ».

Ils mettent à jour cinq critères qui permettent de caractériser des collocations prototypiques. Ils remarquent d’abord l’aspect arbitraire (la non prédicabilité) de l’association des éléments dans une collocation. En effet la collocation est imprévisible. Cela se manifeste plus avec les collocations imagées comme *takk tubëy* « travailler dur » ou *aj naw* « retenir son souffle » (vs.**takk naw* et *aj tubëy*). Mais ils constatent que même si les réalisations lexicales se caractérisent souvent par l’arbitraire, « les collocations suivent des patrons syntaxiques précis ».

Ils constatent ensuite la transparence et le non-figement sémantiques de la collocation. Par conséquent, le sens des collocations peut être déductible, dans certains cas, même si leur forme n’est pas prévisible. Des exemples comme : *tas yaakaar* « décevoir » et *tànn ceeb* « trier le riz », peuvent être interprétés par un locuteur non natif, mais ne peuvent être produits par le locuteur s’il ne l’a pas entendu comme tel. Dans d’autres cas, le sens ne peut être tout à fait confirmé : *ñuul biir* « méchant », *wow bët* « effronté ».

Puis, ils sont d’avis du caractère binaire de la collocation. Les collocations sont composées de deux mots ou de deux lexies selon Hausmann (1984) et Mel’čuk (2003a). Mais Tutin et Grossmann (2002) préfère parler « d’associations de constituants » pour prendre en compte des exemples comme *biiru golo gu góor* « se dit de quelqu’un qui peut manger n’importe quoi sans en être malade » ou *def lu sa*

yoon nekk « s'occuper de ses oignons ». Dans ces séquences, il s'agit de l'association d'un mot (*biir, def*) et d'un syntagme (*golo gu góor, lu sa yoon nekk*).

Ils soutiennent encore la dissymétrie des composants de la collocation. Il y a deux éléments qui composent une collocation : une base qui est autonome et qui conserve son sens habituel et un collocatif qui dépend de la base.

Ils acceptent enfin la notion de cooccurrence restreinte, de sélection lexicale ; c'est-à-dire que le collocatif est sélectionné en fonction de la base et la sélection de la base est libre.

Ils préfèrent finalement définir la collocation qu'à partir des trois critères que sont : le caractère binaire, la dissymétrie des composants et la notion de sélection lexicale :

« Une collocation est l'association d'une lexie (mot simple ou phrasème³⁰) L et d'un constituant C (généralement une lexie, mais parfois un syntagme par exemple *tàнку tubëy* « jambe du pantalon » dans un *xar tàнку tubëy* « faire de son mieux ») entretenant une relation syntaxique telle que :

- C (le collocatif) est sélectionné en production pour exprimer un sens donné en cooccurrence avec L (la base).
- Le sens de L est habituel. » (Tutin et Grossmann, 2002 :12).

Selon le caractère idiosyncrasique et idiomatique du collocatif, ils classent les collocations comme suit :

- les collocations opaques : elles comportent des expressions dont le sens du collocatif en cooccurrence avec la base est différent en dehors de cette association. Le sens des collocatifs est imprédictible. Dans *xóot nopp* « avoir l'ouïe fine » la collocation n'est pas compréhensible bien que *nopp* « oreille » conserve son sens habituel ;
- les collocations transparentes : elles contiennent des collocatifs dont le sens est imprédictible bien que compréhensible (*neex a dëkkël* « facile à vivre », *tànn bejjaaw* « trier les cheveux blancs ») ;

³⁰ C'est -à-dire une expression complètement figée dans la terminologie mel'čukienne.

- les collocations « régulières » : elles se rapprochent plus des combinaisons libres et contiennent des mots dont le sens du tout est déductible et semble prédictible (*tànn ceeb* « trier le riz »).

Il existe différents types de séquences phraséologiques (Grossmann et Tutin, 2003) :

Les séquences lexicales phrastiques ou propositionnelles correspondent à des expressions entièrement lexicalisées et totalement figées. Elles regroupent :

- les proverbes ou parémies : *Nit nitay garabam* « L'homme est le remède de l'homme »
- les lieux communs : *Dénk nga bukki seel* « on ne confie pas un morceau de viande à la hyène »
- les maximes : *Doo sàcc* « Tu ne voleras point », *Doo réy* « Tu ne tueras point »
- les slogans : *Mboolo mooy doole* « L'union fait la force »
- les formules usuelles liées à des contextes spécifiques : *Na nga def* « Comment vas-tu », *Ndokk sa bakkan* « »

Les séquences lexicales syntagmatiques correspondent à des expressions semi-figées. On peut y substituer un mot ou un syntagme (nominal, verbal, adjectival, adverbial). Dans les séquences lexicales syntagmatiques, on y distingue, selon la terminologie de Bally (1909), les unités phraséologiques et les groupements usuels de par leur degré de figement.

Les unités phraséologiques indiquent des groupes de mots où les mots qui le(s) composent perdent toute signification et (...) l'ensemble seul en a une ; il faut en outre que cette signification soit nouvelle et n'équivale pas simplement à la somme des significations des éléments (ce qui du reste serait absurde). (Bally, 1909 :74). Selon l'opacité de la combinaison, elles peuvent se subdiviser en deux groupes :

- les locutions figées opaques : le sens de l'expression n'est pas déductible de la signification des mots.

Exemple : *Bët-set* « faire jour » qui signifie mot à mot « œil-propre », n'est ni un « œil » ni « propre ».

- les locutions figées imagées : bien que le sens soit imprédictible, il comporte une métaphore ou une métonymie perceptible.

Exemple : *rafet-njort* « optimiste » signifie mot à mot « beau-pensée », le sens est partiellement dérivé du sens littéral par métaphore ou métonymie

Les groupements usuels correspondent aux collocations qui sont des expressions semi-figées binaires, constituées de deux expressions linguistiques³¹. L'un des éléments, appelé base³², conserve son sens habituel. L'élément associé, ou collocatif, est sélectionné en fonction de la base pour exprimer un sens donné. (Grossmann et Tutin, 2003 :8).

6.2. Notion de figement

Le figement est une notion obscure et, par définition il est englobant (Mejri 2000 : 60). C'est un phénomène complexe qui touche, à la fois, la phonétique, la prosodie, la morphologie, la syntaxe, le lexique, la sémantique, le discours (Mejri 1997 : 23, 73).

Selon G. Gross (1996 :154) « Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type. Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut être déduit du sens des éléments composants. Le figement peut être partiel si la contrainte qui pèse sur une séquence donnée n'est pas absolue, s'il existe des degrés de liberté.»

Mejri (1997: 36) remarque que le figement s'inscrit dans un continuum ; le passage des S.L (séquences libres) s'opère d'une manière graduelle et imperceptible aux S.F (séquences figées).

³¹ Il peut y avoir des cas où la collocation associe plus de deux mots. Généralement, dans ces cas, il s'agit d'une superposition de collocations ; *avoir une faim de loup* se décompose en deux collocations : *avoir faim* et *une faim de loup*.

³² *Base* et *collocatif* sont des terminologies de Hausmann (1989).

G. Gross (1996) a mis en place un certain nombre de critères généraux qui permettent de vérifier si une séquence est figée ou pas. Ces critères s'appliquent au niveau lexical, syntaxique et sémantique. Parmi ceux-ci, nous ne retiendrons que ceux que nous allons appliquer aux collocations, à savoir :

- I la polylexicalité,
- II l'opacité sémantique,
- III le blocage des propriétés transformationnelles,
- IV la non-actualisation des éléments : la notion de locution,
- V la portée du figement,
- VI le degré de figement,
- VII le blocage des paradigmes synonymiques,
- VIII la non-insertion.
- IX le défigement

6.2.1. La polylexicalité

La notion de polylexicalité est corollaire au figement lexical. G. Gross (1996 :9) en fait un critère « nécessaire pour qu'on puisse parler de figement ». A l'inverse des dérivés, les séquences figées (désormais SF) « se distinguent par un signifiant pluriel (=poly), formés de plusieurs unités lexicales employées d'une manière autonome hors du cadre de la séquence (=lexical) » (Mejri 2003 :14). Nous considérons comme séparateur le blanc (*takk tubéy* « travailler dur ») et le trait d'union (*weex-bët* « indécis »).

6.2.2. L'opacité sémantique

Ce critère rend compte du degré d'opacité de la collocation. G. Gross (1996 :11) en fait « un phénomène scalaire : elle peut être totale, partielle ou inexistante. »

Il y a des séquences qui ne peuvent être interprétées *ad pedem litteræ*. Une phrase telle que : *Góor gi dafay xar matt*, peut avoir une lecture transparente et une lecture opaque. La première signification est compositionnelle « l’homme fend le bois de chauffage » alors que la deuxième est figée « l’homme fait un travail autre que celui qu’il exerce habituellement pour arrondir ses fins de mois ». Cette seconde interprétation n’est donc pas prédictible à partir des unités qui composent la séquence ; le sens global n’équivaut pas à la somme des sens individuels.

6.2.3. Le blocage des propriétés transformationnelles

Contrairement aux constructions libres, les séquences figées ne peuvent subir des transformations. Une séquence telle que *jigéen ju rafet* « une belle femme » peut subir certaines transformations :

Jigéen ji dafa rafet.

femme class+déf. Edv3sg beau

« La femme est belle. »

Jigéen ju rafet lool.

femme class+jonc. beau très

« Une très belle femme. »

Rafetaayu jigéen.

beauté +jonc. femme

« La beauté féminine. ».

Ces transformations ne sont pas possibles avec une séquence comme *nit ku ñuul* « le noir (la race noire) », dont l’opacité est évidente :

**Nit ki dafa ñuul.*

être humain class+déf. Edv3sg noir

«* L'être humain est noir. »

**Nit ku ñuul kukk.*

être humain class+jonc. noir très

«* Un être humain très noir. »

**Ñuulaayu nit.*

noirceur+jonc.être humain

«*La noirceur de l'être humain ».

6.2.4. La non-actualisation des éléments : la notion de locution

Ce critère est un prolongement des critères de l'opacité sémantique et du blocage des propriétés transformationnelles. On a une composition lorsque « aucun des éléments lexicaux constitutifs ne peut être actualisé. » Les composantes des séquences libres peuvent être actualisées mais celles des SF ne peuvent pas l'être.

L'expression *xar matt* peut avoir deux significations différentes. Avec le sens compositionnel (fendre du bois de chauffage), le substantif *matt* peut être actualisé par le déterminant *mi*. Ainsi on peut dire *Góor gi dafay xar matt mi*. « L'homme fend le bois de chauffage ». Alors que dans la SF *xar matt* « faire un autre travail que celui qu'on exerce habituellement pour arrondir ses fins de mois », le substantif *matt* ne renvoie pas au bois de chauffage, on ne peut lui adjoindre un déterminant.

6.2.5. La portée du figement

Bien que les collocations soient des unités mi-figées, ce critère peut aider à localiser le sous-ensemble auquel le figement fait référence. Il arrive en effet que, dans une séquence donnée, le figement affecte toute la suite, sans qu'il y ait de degré de liberté pour aucun membre de la suite. C'est le cas de *nit nitay garabam* « l'homme est le remède de l'homme », *lu wanq di dox noor* « quel vent t'amène ». Cependant avec les collocations, seule une partie de la séquence reste figée. Dans une phrase telle que *Dafa tas yaakaaram* « Il l'a déçue » (mot à mot « il a éparpillé

son espoir »), c'est la suite *tas yaakaar* « décevoir » qui est figée dans la mesure où le possessif peut changer en fonction de la personne.

6.2.6. Le degré de figement

Dans certaines collocations, il existe des constituants qui peuvent faire l'objet de paradigme. Dans une suite telle : *dëgër bopp* « têtu », on peut remplacer l'adjectif *dëgër* « dur » par *wow* « sec ». De même dans une suite telle que *ñuul biir* « méchant », *biir* « ventre » peut être substitué à *xol* « cœur ». Il y a là une liberté lexicale.

6.2.7. Le blocage des paradigmes synonymiques

Depuis Saussure, il est d'usage d'opposer deux axes : l'axe syntagmatique et l'axe paradigmatique. L'axe syntagmatique est l'axe horizontal sur lequel se suivent les unités. L'axe paradigmatique est l'axe vertical des sélections, du choix des mots. Sur cet axe tous les mots peuvent être remplacés en un même point de la chaîne à condition qu'ils aient la même nature et la même fonction. Dans une collocation, il est impossible de remplacer un constituant par un de ses synonymes. Dans la suite *baat bu sew* « petite voix » le composant *baat* « voix » ne peut être commuté par *kàddu* « parole » (*kàddu gu sew*), encore moins par *wax* « propos » (*wax ju sew*). De même que *sew* « mince » ne peut se substituer à un synonyme comme *tuuti* « petit » (*baat bu tuuti*), ou encore *ndaw* « petit » (*baat bu ndaw*).

6.2.8. La non-insertion

Dans les suites libres, il y a toujours possibilité d'insérer des éléments dans le groupe nominal.

Avec :

<i>Xale</i>	<i>bi</i>	<i>dafa</i>	<i>lekk</i>	<i>pom.</i>
enfant	class+déf	Edv3sg	manger	pomme

« L'enfant a mangé une pomme. »

On peut insérer un adjectif :

Xale bi dafa lekk pom bu xonq.
 enfant class+déf Edv3sg manger pomme class+jonc rouge

« L'enfant a mangé une pomme rouge. » ;

un adjectif et un intensifieur :

Xale bi dafa lekk pom bu neex lol.
 enfant class+déf Edv3sg manger pomme class+jonc bon très

« L'enfant a mangé une très bonne pomme. » ;

une relative :

Xale bi dafa lekk pom bi ko neex.
 enfant class+déf Edv3sg manger pomme class+jonc lui bon

« L'enfant a mangé la pomme qu'il préfère. »

Avec les collocations, l'insertion d'éléments nouveaux est très réduite. Les suites *tas yaakaar* « décevoir », *takk fit* « garder son courage » ne permettent aucune insertion entre le nom et l'adjectif : **tas lool yaakaar*, **takk lool fit*. Il est possible d'utiliser des modifieurs après les suites mais non entre les composants : *tas yaakaar lool* « bien décevoir », *takk fit bu baax* « garder bien son courage ».

6.2.9. Le défigement

Le défigement est un jeu de mots qui présuppose la reconnaissance d'un figement préalable. Il met en évidence cette dernière grâce à l'effet de style provoqué dans un but ludique et esthétique. Cet effet sert à attirer l'attention sur le discours produit. Ce procédé s'observe plus dans la presse écrite. Il n'est pas considéré comme une faute mais doit rester dans le cadre du pensable et du dicible. Le défigement est présent dans :

- des proverbes
- des titres de comédie dramatique
- des chansons
- des slogans publicitaires
- des slogans politiques
- des arabismes
- des formules usuelles : *Barke Róok Seen* au lieu de *Barkee yàlla* « Je le jure devant Dieu ». Ici *Róok Seen* est le nom attribué à Dieu par certains Seereer (ethnie du Sénégal).

Ces jeux de langage mettent en évidence l'importance du figement dans la langue.

6.3. Classement des collocations

Ce classement est fait en fonction de la base et suit la méthodologie adoptée par G. Gross (1996) pour décrire les expressions figées en français.

6.3.1. Les collocations verbales

6.3.1.1. Problèmes de délimitation

Une collocation verbale est une suite verbe + complément dont le sens n'est pas compositionnel et dont les groupes nominaux sont semi-figés. Elles ne peuvent pas subir les propriétés habituelles de transformation du complément d'objet (formation de relative, interrogation en *lan* « qu'est-ce que, quoi, que » et possibilité d'être emphatique du sujet).

Avec une suite libre telle que : *jénd woto* « acheter une voiture » on peut observer par :

Formation de relative :

<i>Woto</i>	<i>bi</i>	<i>Póol</i>	<i>jénd.</i>
voiture	class+déf	Paul	acheter

« La voiture que Paul a achetée. »

Interrogation en *lan* « qu'est-ce que » :

Lan *la* *Póol* *jénd* ?

qu'est-ce que Edc3sg Paul acheter

« Qu'est-ce que Paul a acheté ? »

Emphatique du sujet :

Woto *bi* *Póol* *moo* *ko* *jénd*

voiture class+déf Paul Eds3sg lui acheter

« C'est Paul qui a acheté la voiture. »

Alors que dans une collocation comme *daan doole* « gagner sa vie », ces transformations ne peuvent se faire :

**Doole ji* *Moodu* *daan.*

force class+déf Modou vaincre

« La force que Modou vainc. »

**Lan* *la* *Moodu* *daan* ?

qu'est-ce que Edc3as Modou vaincre

« *Qu'est-ce que Modou a vaincu. »

**Doole ji Moodu* *moo* *ko* *daan.*

force class+déf. Eds3sg lui vaincre

« *C'est Modou qui a vaincu la force. »

En plus, le sens n'est pas compositionnel, d'autant plus que *daan* qui signifie « vaincre » et *doole* « force » ne permettent pas d'aboutir à « gagner sa vie ».

Les collocations verbales sont également différentes des séquences figées. Ces dernières n'admettent pas de modification et leur sens est totalement opaque.

Avec une collocation telle *daan doole* « gagner sa vie », on peut observer une détermination à peu près libre.

<i>[...]am</i>	<i>looy</i>	<i>daane</i>	<i>sa</i>	<i>doole!</i> ³³
avoir	de quoi	vaincre+Trans.	ta	force
		gagner sa vie		

« [...]avoir de quoi gagner sa vie. »

<i>[...]am fu mu</i>		<i>daane</i>	<i>dooleem</i> ³⁴
avoir où class+Rel.indéf.		vaincre+Trans.	force+poss
		gagner sa vie	

« [...]avoir un lieu où gagner sa vie »

Alors qu'avec des locutions verbales figées comme *toj kees* « détourner des fonds », *tuur ndox* « uriner » l'adjonction de tout déterminant interdit une lecture figée.

<i>Dafa</i>	<i>toj</i>	<i>kees gi.</i>
Edv3sg	casser	caisse class+déf

« Il a cassé la caisse. »

<i>Danu</i>	<i>toj</i>	<i>kees yi.</i>
Edv3pl	casser	caisse class+déf

³³ Extrait du corpus de projet unilingue

³⁴ Ibid.

« Nous avons cassé les caisses. »

Dafa tuur ndoxam.

Edv3sg verser eau+poss

« Il a versé son eau. »

Dama tuur sama ndox.

Edv1sg verser mon eau

« J'ai versé mon eau. »

6.3.1.2. Paramètres du figement

Pour mieux isoler les collocations verbales, il convient de les comparer aux suites verbales libres :

Les collocations verbales ont la même structure interne que les suites verbales libres ; c'est-à-dire qu'elles peuvent avoir un complément d'objet direct (*daan doole* « gagner sa vie ») ou indirect en wolof (*xar tànku tubëy* « faire de son mieux ») ;

Les collocations verbales ont toujours une forme verbale qui peut être conjuguée et avoir une autre forme (nom, adjectif ou verbe). Le nom prend les désinences convenables en fonction de l'emploi (*Mi ngi doon daan dooleem* « Il était entrain de gagner sa vie », *Maa ngi daan sama doole* « Je gagne ma vie). L'adjectif reste invariable et le verbe à l'infinitif : *tëb wax* « parler sans réfléchir », *jaay muus* « jouer au plus malin ».

Les collocations verbales ne sont ni complètement figées, ni complètement libres, raisons pour lesquelles il y a un continuum entre les suites verbales libres, les collocations et les suites verbales totalement figées. Elles n'ont pas le même degré de figement, ce qui se reflète à travers les possibilités transformationnelles.

Nous allons définir les collocations verbales par opposition aux syntagmes libres verbe + complément.

6.3.1.2.1. *Les compléments ne forment pas de classe*

Les domaines d'arguments des prédicats libres peuvent être exprimés en termes de classes d'objet (G. Gross (1994 : 18), D. Le Pesant et M. Mathieu-Colas (1998 : 12)...). Ainsi, le verbe *naan* « boire » a comme objet un élément de la classe des liquides (eau, jus, soda...). Le verbe *jàng* « lire » appartient à la classe des textes (livre, lettre, journal...). Certains prédicats peuvent être décrits avec précision à l'aide des traits syntaxiques (humain, animal, végétal, inanimé, concret, locatif, temps, abstrait). Le verbe *wax* « parler » peut avoir comme sujet n'importe quel humain l'adjectif *diis* « lourd » n'importe quel concret.

Les collocations verbales se comportent autrement. Elles ont en position d'arguments des « éléments » isolés qui se traduisent par l'absence de paradigmes (non des classes d'objets). Bien qu'il y ait des locutions qui manifestent des débuts de paradigmes : *ñuul xol* « méchant » a le même sens que *ñuul biir* mais *xol* « cœur » et *biir* « ventre » ne sont pas synonymes. La synonymie s'observe à travers la locution.

G. Gross (1996) signale quatre situations où un début de paradigme peut être observé avec les collocations, les locutions verbales libres et les séquences verbales figées:

- L'« élément bloqué » peut être en position d'objet direct sans complément second :

tas *làmmiñ*

éparpiller langue

« avoir la langue bien pendue »

tuur *lëndëm*

verser obscurité

« duper »

- Le premier complément est libre tandis que le second est bloqué :

won *biddéewu* *bëcëg*

montrer étoile+jonc jour

« en faire voir de toutes les couleurs »

6.3.1.2.2. *Les compléments ne sont pas actualisés*

La détermination dans les phrases libres peut concerner soit un substantif prédicatif, soit un argument. Le substantif *mbej* « gifle » avec le support *tëgg* « assener un coup » a une détermination relativement libre : *tëgg* (*benn, ay, ñaari...*) *mbej* « donner (un, des, deux...) gifles ». Mais il n'y a ni article défini ni article démonstratif encore moins d'article possessif : **tëgg mbej mi* « *donner la gifle », **tëgg mbejam* « *donner sa gifle », **tëgg mbej ma* « *donner cette gifle ». C'est la même chose pour le prédicat *metit* « douleur » actualisé par *ame* « avoir » :

Article zéro :

Póol dafa *ame metit.*

Paul Edv3sg avoir douleur

« Paul a une douleur. »

Déterminant wu-Modif.:

Póol dafa *ame metit* *wu* *tar.*

Paul Edv3sg avoir douleur class+jonc intense

« Paul a une douleur intense. »

Article wi-Modif. :

Póol dafa *ame metit* *wi* *bu yàgg.*

Paul Edv3sg avoir douleur class+déf depuis longtemps

« Paul a cette douleur depuis longtemps »

Mais on ne peut pas avoir :

Article défini :

**Póol dafa* *ame* *metit* *wi*

Paul Edv3sg avoir douleur class+déf

« *Paul a la douleur »

Possessif :

**Póol dafa* *ame* *metitam*

Paul Edv3sg avoir douleur+poss

« *Paul a sa douleur »

Démonstratif :

**Póol dafa* *ame* *metit* *wii*

Paul Edv3sg avoir douleur class+dém

« *Paul a cette douleur »

Avec les collocations la détermination est variée :

Article zéro :

daw *jàng*

fuir étude

« faire l'école buissonnière »

Article indéfini

tegoo *ay* *bant*

prendre en charge des bâton

« tirer à la courte paille »

Adverbe :

nekk ci buum

être dans corde

« être mariée »

Adjectif possessif

jàpp (sa, sama, sunu...) njaambur

attraper (ta, ma, notre...) tranquillité

« rester tranquille »

Mais cette détermination ne donne pas lieu à un paradigme, elle est contrainte. L'emploi *tegoo ay bant* « tirer à la courte paille » ne peut prendre que l'article indéfini *ay* « des ». L'emploi *daan doole* ne peut prendre que des possessifs (*sa, sama, sunu...* « ta, ma, notre... »). Tout autre déterminant interdit la lecture figée.

6.3.1.2.3. *Blocage des transformations*

Sans analyse profonde, on ne peut distinguer les collocations des autres constructions verbales ordinaires parce qu'elles se ressemblent par leur structure interne standard. Il existe des critères syntaxiques qui permettent d'isoler les collocations verbales. Il s'agit de propriétés transformationnelles qu'elles n'admettent pas : le passif, l'emphase, le détachement, la relativation, l'interrogation.

- Le passif

Le passif peut permettre d'isoler une collocation verbale. En effet, si l'on prend une suite à double sens, on voit que la collocation n'admet pas de passif.

Suite libre :

Póol dafa takk tubéyam.

Paul Edv3sg attacher pantalon+poss

« Paul a attaché son pantalon »

Tubéy jii Póol la ko takk.

pantalon class+dém Paul Edc3sg lui attacher

« Ce pantalon a été attaché par Paul. »

Collocation :

Póol dafa takk tubéyam.

Paul Edv3sg attacher pantalon+poss

« Paul travaille dur. »

Collocation :

**Tubéy jii Póol la ko takk.*

- L'emphase

C'est un procédé qui permet de mettre en évidence l'argument (sujet ou objet).

Suite libre :

Póol moom moo takk tubéyam du Mari.

Paul lui Eds3sg attacher pantalon+poss non Marie

« C'est Paul qui a attaché son pantalon et non Marie. »

Collocation :

**Tubéyam moom la takk*

- Le détachement

Le détachement est un procédé qui se fait avec le défini. Puisque dans les collocations les déterminants définis sont absents, le détachement n'y est pas possible.

Suite libre :

Póol dafa takk tubéy ji démb.

Paul Edv3sg attacher pantalon class+déf hier

« Paul a attaché le pantalon hier. »

Tubéy ji, démb la ko Póol takk.

pantalon class+déf hier Edc3sg lui Paul attacher

« Le pantalon, Paul l'a attaché hier. »

Collocation

**Tubéy ji Póol dafa ko takk*

- La relativation

La relativation quant à elle permet de distinguer les collocations des constructions à verbes supports libres :

Suite libre :

Dama ko tegg mbéj.

Edv1sg lui donner un coup gifle

« Je lui ai donné une gifle. »

Mbéj mi ma ko tegg.

Gifle class+déf moi lui donner un coup

« La gifle que je lui ai donnée. »

Collocation:

Damay *daan* *sama doole.*

Edv1sg+Inac vaincre mon force

« Je gagne ma vie. »

**Doole ji may daan*

- L'interrogation

Avec les substantifs libres, l'interrogation se fait parce que la position d'argument n'est pas contrainte, alors qu'avec les collocations, l'interrogation ne s'applique pas.

Suite libre :

Póol dafa *jënd* *woto.*

Paul Edv3sg acheter voiture

« Paul a acheté une voiture. »

Kan moo *jënd* *woto ?*

qui Eds3sg acheter voiture

« Qui a acheté une voiture ? »

Lan *la* *Póol jënd ?*

qu'est-ce que Edc3sgPaul acheter

« Qu'est-ce que Paul a acheté ? »

Collocation :

Póol dafay daan dooleem
 Paul Edv3sg+Inac vaincre force+poss

« Paul gagne sa vie. »

**Lan lay Póol daan ?*
 Qu'est-ce que Edc3sg+Inac Paul vaincre

« *Que gagne Paul ? »

6.3.1.2.4. Opacité ou transparence sémantique

Compte tenu de tous les critères élaborés, on arrive à percevoir la différence entre les collocations et les suites libres. Ces critères ne nous permettent pas cependant de délimiter, de façon nette, les collocations des suites complètement figées. En effet, ceux-ci s'appliquent aux deux dernières. Elles sont toutes des expressions idiomatiques (figées). Rappelons qu'il existe des degrés de figement parmi elles. Les expressions totalement figées n'admettent pas (ou très peu) de modifications. Leur sens n'est pas compositionnel, c'est-à-dire qu'il n'est pas déductible du sens des éléments qui les composent. Tandis qu'avec les collocations, bien que leur sens ne soit pas compositionnel, l'un des éléments, la base conserve son sens habituel, alors que l'autre élément, le collocatif, acquiert un sens en fonction de la base, pour reprendre les termes de Mel'čuk (2003) Hausmann (2006) Tutin et Grossmann (2003) (entre autres).

Toutefois le problème n'est pas toujours résolu parce qu'il existe des collocations opaques, des collocations transparentes et des collocations régulières (Tutin et Grossmann 2002). Dans les collocations opaques, le collocatif est imprédictible et démotivé sémantiquement * *takk tubbëy* « travailler dur », *daan doole* « gagner sa vie ». Dans les collocations transparentes, le collocatif est sémantiquement motivé mais imprédictible *ree ba tas* « mort de rire », *jóor saaga* « arroser d'injures ». Les collocations « régulières » : elles se rapprochent plus des combinaisons libres et contiennent des mots dont le sens du tout est déductible et semble prédictible *fent woy* « composer une chanson », *sàmp kuréel* « créer une association ».

6.3.2. Les collocations nominales

Il s'agit de collocations constituées essentiellement de Nom + Nom et de Nom + adjectif.

6.3.2.1. Délimitation

Tout comme les collocations verbales, les collocations nominales n'ont pas la même liberté de fonctionnement que les groupes nominaux « ordinaires » ou libres. Les collocations nominales, bien qu'elles contiennent plusieurs unités, fonctionnent comme un tout du point de vue de leur sens et de leur relation qu'elles entretiennent avec les autres membres de la phrase.

6.3.2.2. Paramètres du figement

Les groupes nominaux libres peuvent recevoir une détermination autonome alors que les collocations nominales ont une détermination globale :

doomi màngo gi

fruit+conn. Mangue class+déf.

« le fruit du manguier »

doom yi nekk ci màngo gi

fruit class+déf situer dans manguier class+déf

« les fruits de ce manguier »

doomi Senegaal

fruit+déf Sénégal

« le peuple sénégalais »

doomi reew mi

fruit+déf pays class+déf

« le peuple »

**doom yi nekk ci Senegaal*

**doom yi nekk ci reew mi*

Aussi les collocations ne sont pas le siège d'une prédication. En effet *nit ku pataa* « quelqu'un de gros » est une prédication : *nit ki dafa pataa* « cette personne est grosse ». Tandis que *jigéen ju ndaw* « une jeune femme » ne l'est pas : **jigéen ji dafa ndaw*.

6.3.2.3. Typologie des collocations nominales

6.3.2.3.1. Collocations de type Nom + Nom

Il est difficile de différencier, de prime abord, la structure interne d'un groupe nominal libre, ayant la forme canonique *Nom jonc Nom Dét*, d'une collocation ayant la même forme. Il faut utiliser certains critères comme la transformation pour faire apparaître la distinction.

Les groupes nominaux libres peuvent subir des transformations variées et libres :

mbuussu ndox

sachet+jonc eau

« un sachet d'eau »

Mbuus mi def ndox mi

sachet class+déf. contenir eau class+déf.

« le sachet contenant l'eau »

caabi Pól

clé Paul

« la de Paul »

caabi bi Pól yore

clé class+déf. Paul tenir

« la clé que tient Paul »

Alors que les transformations que les collocations peuvent subir interdisent toutes lectures figées :

xaalu tubaab

pastèque+jonc européen

« melon »

xaal bi tubaab bi lékk

pastèque class+déf. européen class+déf. manger

« la pastèque que l'Européen mange »

caabi lawbe

clé laobé³⁵

« une (sorte de) clé »

caabi bi lawbé bi yore

clé class+déf. laobé class+déf tenir

« la clé que tient le laobé »

³⁵ Ethnie du Sénégal spécialisée dans la sculpture du bois

6.3.2.3.2. Collocations de type Nom + Adjectif

On voit que la suite *Nom Class+jonc Adjectif* peut correspondre à une structure canonique d'un groupe nominal. Mais vue de surface, on ne peut pas déterminer si l'on a affaire à une collocation ou à un groupe libre. Pour pouvoir les reconnaître, G. Gross (1996) a mis en évidence certaines propriétés :

- L'adjectif est-il le prédicat du substantif ?

Dans le cas des groupes libres comme *nit ku rafet* « quelqu'un de beau » l'adjectif peut assumer la fonction de prédicat parce qu'il peut être actualisé par *nit ki dafa rafet* « cette personne est belle ». En revanche dans la collocation *nit ku weex* « race blanche », l'adjectif n'est pas un prédicat. Son rôle n'est pas d'assigner au substantif *nit* une couleur mais de désigner un type d'individu différent, une race différente. On ne peut pas dire *nit ki dafa weex* « cette personne est blanche ». En plus les Blancs ne sont pas blancs, du point de vue de la couleur objective.

- Le sens de la suite est-il compositionnel ?

Le sens de *nit ku baax* « une personne gentille » est compositionnel ; le sens de la suite est le produit des deux mots qui la composent. En plus de la liberté sémantique, il y a une liberté transformationnelle : *nit ki dafa baax lol* « cette personne est très gentille », *baaxaayu nit ki* « la gentillesse de cette personne ». On assigne une qualité à une personne.

Dans *xol bu xat* « se dit de quelqu'un qui s'énerve vite », l'adjectif *xat* « étroit » n'est pas une propriété que l'on assigne au substantif *xol* « coeur ». Les transformations habituelles sont bloquées **xol bu xat lool* « un cœur très étroit », **xataayu xol* « l'étroitesse du coeur ». Il convient de noter au passage que *xol bu xat* peut avoir un sens compositionnel. Dans ce cas, certaines transformations peuvent être observées. On fait référence ci au sens non compositionnel.

- L'adjectif peut-il faire l'objet de nominalisation ?

La réponse est positive dans le cas des groupes libres et négative dans celui des collocations. En effet *nit ku rafet* « un bel homme » peut faire l'objet de nominalisation : *rafetaayu nit ki* « la beauté de l'homme » et *nag wu suur* « une

vache grasse » ou *nit ku xat* « une personne inhospitalère » ne peuvent faire l'objet de nominalisations **Suraayu nag wi*, **xataayu nit ki*. De même les adjectifs ne peuvent pas être modifiés : **nag wu suur këll* « une vache très grasse », **nit ku xat lol* « une personne très inhospitalière ».

6.4. Corpus et étiquetage

Les données de la base lexicale sont collectées à partir d'un grand nombre de corpus textuels électroniques que nous avons recueillis sur la toile. Il s'agit essentiellement du moteur de recherche <https://www.google.fr> (*Seen wuutub yàlla* (139 pages) de Richard A. Bennett, *Noo yu mujj yi. Fan lañ jëm ?* de Cheikhouna Mbacke Abdoul Wadoud et al. (392 pages), *Téereb Injiil di Kàddug Yàlla* (290 pages) publié par la mission baptiste du Sénégal, *Téere Irwaun Nadiim ci Sëriñ Tuuba* de Irwaun Nadiim (71 pages), etc.) et du site Internet www.yoonujub.com. Celui-ci recèle cent programmes radiophoniques de 15 minutes chacun, transcrits en wolof. Ces éléments sont complétés par les corpus textuels et les bases de données lexicales utilisées par le projet unilingue.

Ce large éventail de corpus textuel a fait l'objet d'un étiquetage avec Unitex, suivi d'un repérage des unités lexicales et du dépouillement des données. Pour cela nous avons d'abord encodé tous ces textes en Unicode. Nous avons ensuite procédé à leur ouverture sur Unitex. Cet outil procède alors au prétraitement du texte, c'est-à-dire lui appliquer des opérations telles les découpages en unités lexicales et en phrases.

```

/Users/ndeyefatouthiaw/Desktop/tout_textes.snt
23440 sentence delimiters, 929455 (20531 diff) tokens, 397809 (20457) simple forms, 10056 (10) digits
120300 occurrences (1409 DLF entries) simple words, 55 occurrences (63 DLC entries) compound words, 277503 occurcenc...

http://www.yoonunjub.com/index.php?option=com_content&task=view&id=109&Itemid=13&lang=wol
(S)Yanxóoba ak Yuusufa
(S)Esawu ak Yanxóoba: Bânneexu áddina ak barkeb àllaaxira
(S)Salamaalekum mbokki déglukat yi.(S) Nu ngi leen di nuyu ci turu Yàlla Boroom jàmm, ji bëgg
ñépp dégg te nangu yoonu njub wi mu téral, ngir am jàmm ju wér ak Moom ba fàww.(S) Am nanu
mbégte ci li nu mana dellusi tey ngir dégtal leen seen emisyon YOONU NJUB.
(S)Ci emisyon bi weesu, géstu woon nanu ci nettalib Tabaski.(S) Jàngoon nanu ni Yàlla nattoo
Ibrayima, sant ko mu jël doomam Isaaxa, dem ciw tund wu sore, joxe ko fa, mu nekk sarax su
ñuy lakk.(S) Gisoon nanu ni Ibrayima déggale Yàlla, fekk sax Yàlla moo ko digoon ne, ci
Isaaxa la xeet wu bees wi waroona soqikoo!(S) Noonu, gisoon nanu muj gu rafet, ga ko Boroom
bi jagleel.(S) Ibrayima mujula rendi doomam, ndaxte Yàlla, ci yéeneem ju rafet, indi woon na
kuuyum xar, ngir mu wuutu ko.(S) Xar, ma amul woon genn tooñ, moo dee, te doomu Ibrayima muc.
(S) Gisoon nanu ci nettali bu neex boobu ne, xar ma wuutu woon Isaaxa ca tund wa, misaal la
woon ci Rammukat bu sell bi naroona wàcc, dee ci tund woowu ci plaasu doom Aadama yépp.(S)
Loolu moo taxoon yonent Yàlla Ibrayima tudde tund woowu: Yéhowa-Yire, muy tekki: "Boroom bi
dina ko indi!"
(S)Am na yeneen nettali yu nekk ci Tawreet ci mbirum Ibrayima, wànte amunu jotu jàng lépp.(S)
Waaye bala nuy jóge ci nettaliy Ibrayima, di jáll ci mbiri sètam ya, am na lenn lu Yàlla wax
Ibrayima, te nu war ko xam.(S) Amoon na bés, Yàlla wax Ibrayima li nara xewi ak askanam.(S)
Mu ne ko: "Déglul bu baax li ma lay wax.(S) Saw askan dina nekk ay doxaandeem ci réew mi ñu
moomul, ñu di leen def i jaam, lakkal leen diirub ñeenti téeméeri at.(S) Waaye réew moomu
leen di def i jaam, dinaa leen àtte.(S) Bu loolu amee nag, saw askan dina ca génn ak alal ju
bare."
(S)Ci káddu yooyu la Yàlla doon yéglee ni askanu Ibrayima naroona nekke ay jaam ci réewu
Misira.(S) Wànte Yàlla dige na it ne, ginnaaw ñeenti téeméeri at yooyu dina leen goreel ci
nootaangeg waa Misira.(S) Kon, fii ak ñeenti njàng, bu soobee Yàlla, dinanu tàmbali gis ni
loolu lépp xewe woon tembe, ni ko Yàlla waxe woon Ibrayima.
(S)Ci saar ñaar-fukk ak juróom nag, ci la nuy jàng ci mbirum deewug Ibrayima.(S) Mbind mi ne

```

Figure 1 : Découpage en phrases du corpus extrait du site www.yoonunjub.com

Count	Token
383569	
32271	,
23440	{S}
19315	.
17561	?
15040	ci
13184	ñ
7469	ko
6602	ak
5705	na
5544	mu
5388	:
5361	u
5273	Yàlla
5225	bi
4854	ba
4515	ne
4228	la
4065	di
4045	a
3930	te
2666	vi

Figure 2 : Unités lexicales du même corpus triées par fréquence

Une fois le prétraitement établi nous avons procédé à la recherche de toutes les phrases contenant des adjectifs de la liste élaborée à partir des dictionnaires de Fal et Diouf. Par exemple la recherche des dix premiers adjectifs de la liste va donner les tableaux suivants :

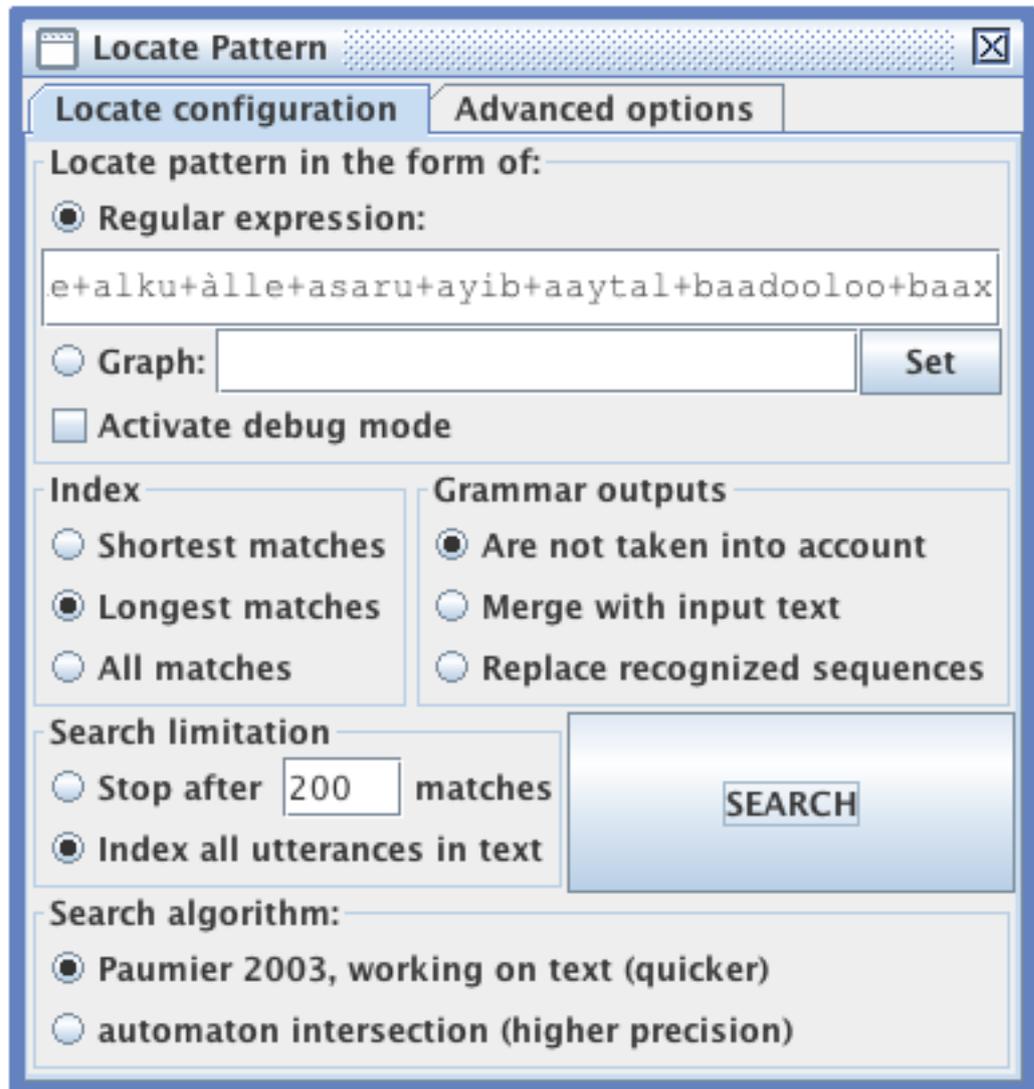


Figure 3 : Localisation de plusieurs expressions rationnelles

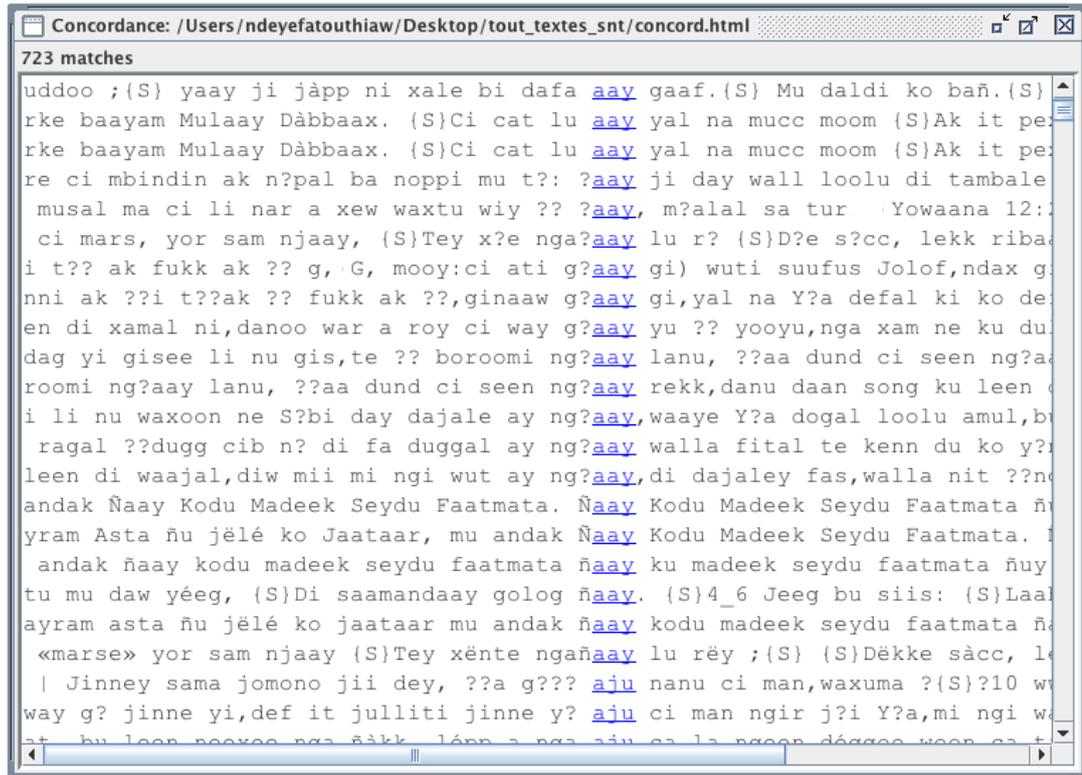


Figure 4 : Concordance des expressions rationnelles

Pour repérer les collocations dans le corpus, nous avons choisi, entre autres, la méthode d'extraction basée sur la sémantique lexicale. Cette méthode se fonde sur le critère de non-substitution par des synonymes (Pearce 2001 : 42). Elle consiste à identifier les mots qui apparaissent dans le voisinage du mot-cible, donc qu'on emploie avec un mot-cible, un mot plutôt que son synonyme. Cela permet de tester les paires pour déterminer leur probabilité de constituer une collocation. Toutefois, cette méthode pose le problème de pouvoir distinguer les collocations des autres combinaisons de mots. Les recherches en phraséologie ont montré que les collocations sont scalaires et qu'elles forment avec les séquences figées et les séquences libres un continuum. La sélection des paires de mots s'est faite de manière à ce que l'extraction ne conduise pas à des résultats erronés. En effet, à partir de la phrase suivante :

Xale bu rafet bi dafa demoon géej.

Enfant class+jonc beau class+déf Edv3sg partir+passé mer

« Le bel enfant était parti à la mer. » ;

on extrairait les paires *xale-rafet* « enfant-beau » et *dem-géej* « partir-plage ». On proposerait de manière absurde des collocations de type Nom+Adjectif *xale bu rafet* « un bel enfant », Verbe+Nom *dem géej* « partir à la mer ».

Ceci pour dire que l'extraction des collocations est accompagnée d'une analyse syntaxique et sémantique pour assurer de bons résultats.

Partant des données recueillies et de la définition de collocation au sens hausmanien (1997 : 283) ou mel'čukien (2003a : 23-24), entendue comme toute séquence constituée de plusieurs unités lexicales, généralement deux, dont l'une, la base, conserve son sens habituel et dont l'autre, le collocatif, est sélectionné pour exprimer un sens donné en fonction de la base ; les données sont épurées selon le critère statistique. Il s'agit de la cooccurrence de deux mots apparaissant au moins trois fois dans le texte.

6.5. Extraction des collocations

Les collocations constituent un problème central tant sur le plan de leur contexte d'emploi que sur le choix des composants. Ce qui nous intéresse dans cette partie est le choix dans les constructions où il y a un adjectif. En effet la première partie de notre travail a consisté à décrire les adjectifs prédicatifs. Il nous est arrivé de tomber sur des constructions où celui-ci avait un autre sens en fonction du contexte d'emploi et surtout du figement. C'est ainsi que nous avons décidé de nous intéresser uniquement aux collocations adjectivales pour lever les ambiguïtés qui tournent autour des adjectifs. Ce qui nous intéresse est de savoir quand on est face à une expression plus ou moins figée ou pas. Par exemple, en wolof, on peut dire :

a) *dafa ñuul biir*

Edv3sg noir ventre

« Il est méchant »

comme: b) *biir bee ñuul !*

ventre c'est le...qui noir

« qu'il est méchant ! »

ou : c) *biir* *bi* *dafa* *ñuul*
 ventre class+déf Edv3sg noir

« le ventre est noir »

La séquence a) est plus ou moins figée. Le b) se traduit par un défigement pour exprimer la méchanceté extrême. Le c) est libre et le sens n'est pas compositionnel. Pour ces raisons, nous avons choisi de nous concentrer sur la définition des collocations (chapitre 6), ainsi que leurs propriétés syntaxiques et sémantiques.

L'étude des collocations est marquée par deux approches principales : l'analyse statistique et l'analyse sémantique. Rappelons que la méthode statistique permet l'étude de forme des mots, leur fréquence, la fréquence de leur occurrence avec d'autres formes de mots et le calcul statistique de la significativité d'une telle occurrence. Une telle approche laisse identifier beaucoup de candidats non valides.

La méthode sémantique procède d'une relation d'implication entre les mots. Elle nécessite beaucoup de ressources linguistiques dans le but de préciser les différents emplois. Avec cette approche, la répétition des séquences est faible.

Puisque les deux approches connaissent des limites, nous allons combiner les deux méthodes pour extraire les collocations qui nous intéressent, à savoir les constructions avec adjectif. L'intérêt que nous manifestons pour la description des collocations adjectivales se justifie par le fait que la majorité des adjectifs antéposés sont empreints de figement. Leur description comporte cependant deux principaux écueils. Le premier est lié à leur faible fréquence, ce qui nécessite un large éventail de corpus textuel pour pouvoir appliquer le critère statistique. Le second est le besoin de recourir à une analyse syntaxique plus fine pour déceler certaines occurrences pouvant apparaître sous plusieurs formes.

Conclusion

Dans cette partie, il s'agissait de décrire les collocations en wolof. Ce qui précède n'est certes pas une innovation en matière de recherche ou de méthode, mais une première application à la langue wolof. Les collocations ne sont pas faciles à définir et à délimiter ; ce sont des phénomènes scalaires qui se situent « entre liberté et figement, langue et discours, règles et variation stylistiques. » (S. Mejri 2011 : 93).

CONCLUSION GÉNÉRALE

L'objectif fixé dans cette étude était, dans un premier temps, de vérifier qu'il est possible, en wolof, de délimiter la catégorie des adjectifs qualificatifs en se basant sur les critères définitionnels développés au LDI. Dans un second temps, de compléter le projet unilingue par la création d'un dictionnaire des adjectifs prédicatifs du wolof sur une base sémantique ainsi que de lister au moyen d'un large éventail de corpus textuels les collocations adjectivales. Nous avons, dans ce travail, appliqué au wolof les critères définitoires de la classe des adjectifs. Nous pouvons maintenant présenter le résultat de cette étude et récapituler les particularités syntaxiques et sémantiques qui ont conduit à leur délimitation.

D'un point de vue purement intuitif, une langue ne possède pas la partie du discours des adjectifs quand ils ne peuvent pas être distingués des noms et des verbes. Il n'est pas toujours évident, toutefois, d'expliquer clairement ce qu'on appelle par 'distinction'. Dans le cas d'une langue comme le français, la distinction est nette du fait que les adjectifs s'accordent en genre et en nombre, parmi bien d'autres. En anglais, ils peuvent se combiner avec le morphème lié de comparaison (-er ou -est). Le fait qu'il n'existe pas en wolof de catégorie lexicale qui ne possède pas ces propriétés morphologiques distinctes a amené certains linguistes à postuler que la langue ne possède pas la catégorie adjectif. Les concepts adjectivaux sont exprimés par des verbes portant des marques de conjugaison, de temps et d'aspect.

Dafa *rafet.*

Edv3sg beau

« Il est beau. »

Dafa *dem.*

Edv3sg partir

« Il est parti. »

<i>Dañu</i>	<i>rafet.</i>	<i>Dañu</i>	<i>dem.</i>
Expl3pl	beau	Expl3pl	partir
« Ils sont beaux. »		« Ils sont partis. »	
<i>Danga</i>	<i>rafetoon.</i>	<i>Danga</i>	<i>demoon.</i>
Edv2sg	beau+passé	Edv2sg	partir+passé
« Tu étais beau. »		« Tu étais parti. »	

Dans les travaux proposés au LDI l'adjectif est défini à l'aide de critères morphologiques et syntaxiques parmi plusieurs. Les critères morphologiques soulignent les particularités flexionnelles que les adjectifs entretiennent avec les substantifs. Les critères syntaxiques sont fondés sur les positions occupées par les adjectifs dans les phrases :

- a) lorsque l'adjectif est constitué d'un groupe nominal, il est dit : *épithète* ;
- b) lorsque l'adjectif dépend d'un groupe nominal, d'une complétive ou d'une infinitive, par le biais de la copule *être*, ou l'une de ses variantes, il est dit : *attribut* ;
- c) lorsque l'adjectif est encadré d'une virgule à sa gauche et d'une virgule, ou d'un autre signe de ponctuation, à sa droite, il est dit : *apposé*.

Les critères syntaxiques permettent de distinguer les adjectifs prédicatifs des adjectifs non prédicatifs. Les adjectifs prédicatifs sont compatibles avec les trois critères évoqués ci-dessus a), b) et c). Les adjectifs non prédicatifs n'acceptent pas les deux derniers critères (b) et c). Un adjectif comme *présidentiel* est non prédicatif :

- a) l'élection présidentielle
- b) *l'élection est présidentielle
- c) *l'élection, présidentielle

Un adjectif tel *blanc* est prédicatif :

- a) la robe blanche
- b) la robe est blanche
- c) la robe, blanche

Partant de ces définitions, nous constatons qu'il est possible de délimiter une telle catégorie en wolof sur le plan fonctionnel, morphologique, syntaxique et sémantique.

Certains adjectifs peuvent s'antéposer et se postposer en conservant le même contenu sémantique (même s'il y a une légère nuance due à la position de l'adjectif *xol bu réy* « un grand cœur », *réy xol* « généreux »).

Les adjectifs sont la seule catégorie admettant d'être précédée et suivie en même temps par la classe du mot qualifié au défini et en position d'épithète (*yere bu weex bi* « le vêtement blanc »).

Le critère morphologique réside dans le fait que les adjectifs ont régulièrement un correspondant nominal en *-aay* (*baax* « bon », *baaxaay* « bonté », *ñuul* « noir », *ñuulaay* « noirceur »).

Le lien entre les traits syntaxiques et la sémantique est étayé par le fait que la comptabilité avec le modifieur de degré *lool* « très » reste la propriété la plus caractéristique des adjectifs et que cette compatibilité est certainement due à la sémantique.

Un autre aspect de cette étude concerne la classification des adjectifs prédicatifs. Nous avons appliqué au wolof les différents points de vue sur l'adjectif. Des classifications syntaxiques, sémantiques, grammaticales, pragmatiques, etc. ont été proposées. Elles ne sont pour autant adéquates à notre dessein qui est de décrire sémantiquement et syntaxiquement les adjectifs prédicatifs du wolof. La taxinomie de Kiefer (1978) et la classification de Kerbrat-Orecchioni (1997) par exemple, basées sur le critère de la hiérarchie des adjectifs (couleur < privatif < contradictoire < irrégulier) ou le critère interprétatif (objectifs et subjectifs), révèlent des différences logiques ou sémantiques mais ne tiennent pas compte de leurs propriétés syntaxiques. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'inscrire notre travail dans le cadre de la méthode des classes d'objets (G. Gross) dont l'idée

maîtresse est que les unités de sens ne sont pas des mots isolés mais les mots dans des phrases élémentaires. La phrase est composée d'un prédicat et de la suite la plus longue de ses arguments. Cette méthode a permis d'établir des classes sémantiques pour décrire avec précision les arguments (classes d'objets), de mettre au point des classes sémantiques de prédicats et de générer l'ensemble des phrases possibles correspondant à un emploi. Il existe plusieurs paramètres opérant dans la définition de l'emploi d'un prédicat :

- a) un domaine d'arguments
- b) un sens
- c) une forme morphologique
- d) une actualisation
- e) un système aspectuel
- f) des restructurations
- g) un domaine
- h) un niveau de langue

La description des prédicats et des arguments laissent apparaître que les adjectifs peuvent participer à des classes sémantiquement homogènes définies par leurs propriétés syntactico-sémantiques. Il a fallu alors préciser les critères de la classification sémantique des adjectifs. Il s'agit fondamentalement du principe du nom approprié. Il permet de distinguer les emplois, par exemple de *tàng* « chaud » dans *ndox mi dafa tàng* « l'eau est chaude » et dans *nit kii dafa tàng* « cet homme est hargneux ». Le nom *jikko* « caractère ou nature » n'est approprié que dans le second cas. Dans des phrases comme *teere bi dafa ñuul* « le livre est noir » et *Pól dafa ñuul* « Paul est noir », les noms *melo* « couleur » et *der* « peau » permettent de séparer les qualificatifs qui portent respectivement sur la couleur d'un objet et sur celle de la peau ; d'où l'intérêt sémantique du nom approprié.

Il existe des adjectifs qui n'acceptent cependant pas ce principe. Ils sont plus difficiles à classer. Il a été nécessaire de mettre en place d'autres critères pour élaborer les classes sémantiques idoines. Les états, par exemple, ont été classifiés

selon le critère d'un questionnement type *naka nga fekkee NO ?* « comment as-tu trouvé NO ? ». Le critère du wh-movement, c'est-à-dire du phénomène qui consiste à poser une question à l'aide de *lan lay ?* « de quoi ? », nous a permis de séparer les adjectifs d'« états physiques » des adjectifs d'« états psychologiques ».

Cette classification a permis l'établissement d'une grille d'analyse pour chaque adjectif prédicatif. En voici quelques exemples :

Entrée	bari
Variante	bare
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nombreux

Entrée	bari
Variante	bare
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc, Hum, Ani, Inc N1 :Hum, Ina <propos>, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nombreux

Entrée	dëll
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 : <npc>(main)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	tal
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	dijj
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	pataa
Antonyme	sew
Niveau de langue	standard
Traduction française	gros

Entrée	fees
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	jomp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	leel
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	xàŋq
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chauve

Entrée	yattu
Variante	yettu
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	sculpté

La dernière partie de cette étude a été consacrée aux collocations. Elles ne sont pas faciles à définir et à délimiter. Leur caractère idiomatique et idiosyncrasique est à l'origine de cette difficulté. Et comme le souligne bien Williams (2003 : 33) : « Les collocations sont en quelque sorte l'Arlésienne de la linguistique : tout le monde en parle, mais elles restent difficilement saisissables. »

Les collocations du wolof, leur reconnaissance et leur extraction constituent un vaste domaine de recherche vierge en linguistique. L'étendue de notre champ d'investigation a imposé des restrictions considérables sur tout ce qui pouvait être dit à ce sujet et il était difficile, dans ce travail, d'étayer toutes les théories qui existent dans ce domaine. Nous nous sommes bornée à énumérer et à présenter les deux principaux courants qui ont marqué l'étude des collocations à savoir la méthode statistique d'une part et la méthode sémantique de l'autre. L'approche statistique se propose de définir les collocations dans la récurrence de deux unités à apparaître ensemble et qui obtiennent un sens occasionnel dû à leur combinaison. L'approche sémantique divise l'ensemble des combinaisons de mots possibles d'une langue en trois parties : les combinaisons libres, les collocations et les expressions figées. La définition s'articule autour de l'apparition simultanée des éléments de la collocation, du caractère arbitraire du choix des éléments et du sens compositionnel de la collocation.

Collocations et figement étant indissociables, nous avons appliqué aux collocations du wolof les critères généraux mis en place par G. Gross (1996) pour vérifier si une séquence est figée ou pas. Rappelons qu'il définit le figement comme suit (1996 :154) : « Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type. Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut être déduit du sens des éléments composants. Le figement peut être partiel si la contrainte qui pèse sur une séquence donnée n'est pas absolue, s'il existe des degrés de liberté.»

Parmi ces critères, nous n'avons retenu que ceux que nous avons appliqués aux collocations. Il s'agit de :

- I la polylexicalité,
- II l'opacité sémantique,
- III le blocage des propriétés transformationnelles,
- IV la non-actualisation des éléments : la notion de locution,
- V la portée du figement,

- VI le degré de figement,
- VII le blocage des paradigmes synonymiques,
- VIII la non-insertion,
- IX le défigement.

Ces critères nous ont permis de repérer les différents degrés de figement.

En nous servant de la méthodologie adoptée par G. Gross (1996) pour décrire les expressions figées et de la définition de collocation au sens hausmanien (1997 : 283) ou mel'čukien (2003a : 23-24), entendue comme toute séquence constituée de plusieurs unités lexicales, généralement deux, dont l'une, la base, conserve son sens habituel et dont l'autre, le collocatif, est sélectionné pour exprimer un sens donné en fonction de la base, nous avons fait un classement des collocations en fonction de la base. Ce qui a permis de distinguer les collocations verbales (*daan doole* « gagner sa vie », *tas làmmiñ* « avoir la langue bien pendue ») et les collocations nominales (*caabi lawbe* « une sorte de clef », *gemmiñ gu mokk* « se dit de quelqu'un qui est édenté »).

Le dernier point a consisté à repérer les collocations dans le corpus à l'aide d'Unitex qui est un système d'analyse linguistique permettant des recherches complexes dans un texte et l'établissement de concordances telles que celles des figures 5 et 6.

a Aji Sax ji, doj wu <dëgër> la, te képp kuy suk
wadd ci kaw yoon wu <dëgër> wi
am fit, am taxawaay, <dëgër> këcc, waaye loolu l
esu wootee kàddu gu <dëgër> naan: Elowi, Elowi,
mu waxoon ak baat bu <dëgër>, naan: "Lépp mat na
sëkk walla jikko ju <dëgër>, kon, Yàlla tegoo
woote na ak baat bu <dëgër>, naan: "Lépp mat na
sax ci bàkkaar, di <dëgër> bopp, tanqam lu dëgg
nattu boobu dina ko <dëgëral>, ndaxte Mbind mi ne
eeni maam, waaye ñu <dëgëroon> bopp rekk te bañ ko
am-xam te seen ngëm <dëgërul> di ko walbati, ba al

Figure 5 : Extrait d'une concordance de séquence *dëgër* (-al+-oon+-ul...)

Ce concordancier a permis de sélectionner manuellement toutes les collocations construites autour de l'adjectif *dëgër* « solide, dur ». Nous avons

procédé de la même manière avec tous les adjectifs de la liste élaborée à partir de sources lexicographiques et lexicologiques.

nag te jëf jëf ju <rafet>, daanu ko defal ag y
 ett def na ligeey bu <rafet> ci ni
 soppeku soppeku gu <rafet> te bayiwunu xel ci
 ekk ci bépp jëf ju <rafet>
 Muj gu <rafet> ñeel na way ragal Y
 ju mat sëkk ñi ciy <rafetal> seen liggéey, rawat
 yeen sama kàddu gu <rafet> ga, ba delloo leen
 woon nañu yéene ju <rafet>, ji Yàlla rabatoon
 Li dul juddu bu <rafet> te mata xeeb ci àdd
 ak moom benn baat bu <rafet>
 yi ak meññeef yi <rafetoon> nañu lool, wànte

Figure 6 : Extrait d'une concordance de sequence *rafet* (-al+-oon...)

Dans nos prochaines recherches, nous comptons travailler sur d'autres parties du discours de la langue wolof. Cela permettra à la fois de compléter la description de la langue en termes de classes sémantiques et d'apporter, nous l'espérons, de nouvelles pistes de réflexion sur l'ensemble des hypothèses dégagées tout au long de ce travail.

BIBLIOGRAPHIE

Anscombre, J.-C. et Ducrot, O. 1983. *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles : Mardaga, 184 p.

Anscombre, J.-C. et Leeman, D. 1994. « La dérivation des adjectifs en « -ble » : morphologie ou sémantique ? ». *Langue française*, N°103, p. 32-44.

Anscombre, J.-C. 1995. « Morphologie et représentation événementielle : le cas des noms de sentiment et d'attitude ». *Langue Française*, N° 105, p. 40-54.

Anscombre, J.-C. 2005. « Temps, aspect et agentivité, dans le domaine des adjectifs psychologiques ». *Lidil*, N° 32 [en ligne]. Disponible sur : <<http://lidil.revues.org/index110.html>> (consulté le 18.09.2012)

Anscombre, J.-C. 2009. « Pour une autre classification des états ». *Revue de sémantique et pragmatique*, N° 25-26, p. 13-29.

Anscombre, J.-C. 2010. « Etats et propriétés dans les combinaisons être+adjectif ». *Le Français moderne*, N° 78(2), p. 186-205.

Auroux, S. 1992. « La catégorie de l'adjectif et les déterminants : l'apport de Beauzée. Histoire. Epistémologie. *Langage* N° 14, Vol. 1, p. 159-179.

Baker, M. C. 2003. *Lexical Categories : Verbs, Noun, and Adjectives*. Cambridge : Cambridge University Press, 353 p.

Bally, C. 1909. *Traité de stylistique française*. Heidelberg et Paris, Winter et Klincksieck.

Bartning, I., Noailly, M. 1993. « Du relationnel au qualificatif : flux et reflux ». *L'Information Grammaticale*, N° 58, p. 27-32.

- Bartning, I. 1986. « Le parallélisme entre les syntagmes *Nom + adjectifs ethniques* et les syntagmes prépositionnels correspondants en *Nom + de (+ Dét) + Nom géographique* ». *Revue Romane*, N° 21, Vol. 1, p. 3-52.
- Bartning, I. 1980. *Remarques sur la syntaxe et la sémantique des pseudoadjectifs dénominaux en français*. Stockholm : Almqvist & Wiksell, 174 p.
- Bartning, I. 1984. « Aspects syntaxiques et sémantiques des adjectifs ethniques en français ». *Revue Romane*, N° 19, Vol. 2, p. 177-218.
- Bastuji, J. 1974. « Les relatives et l'adjectif ». *Langue Française*, N° 22, p. 68-78.
- Bhat, D. N. S. 1994. *The Adjectival Category : criteria of differentiation and identification*. Amsterdam : John Benjamins Publishing, 295 p.
- Bierwisch, M. 1967. « Some Semantic Universals of German Adjectivals ». *Foundations of Language*, p. 1-36.
- Benson, M. 1985. « Collocations and Idioms ». In R. Ilson (éd.). *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*. Oxford : Pergamon Press, p.61-68.
- Bogaards, P. 1997. « Les informations collocationnelles dans le dictionnaire ». *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. II-I, p. 31-42.
- Bolinger, D. 1967. « Adjectives in English : attribution and predication ». *Lingua*, N° 18, p. 1-34.
- Bondy, L. 1963. « Discussion : l'apposition (suite) ». *Le français moderne*, N° 31, Vol. 1, p. 50-54.
- Bonvini, E. 2001. « Les deux premières grammaires françaises du wolof (Sénégal) : Une systématisation contrastée ». *Histoire, Epistémologie, Langage*, N° 2, Vol.23, p.101-116.
- Borillo, A. 1998. *L'espace et son expression en français*. Paris : Ophrys, 170 p.
- Borillo, A. 1988. « Le lexique de l'espace : les noms et les adjectifs de localisation interne ». *Cahiers de Grammaire*, N° 13, p. 1-22.

- Borillo, A. 1998. « Les adjectifs et l'aspect en français ». In A. Borillo, C. Vettors, M. Vuillaume (éds). *Regards sur l'aspect*. Rodopi. Amsterdam-Atlanta, p. 177-189.
- Borillo, A. 2003. « D'un schéma de la progression spatiale à l'expression de la gradation quantitative ». *Travaux Linguistiques du Cerlico*, N° 17, p. 171-183.
- Bosredon, A. 1988. « Un adjectif de trop : l'adjectif de relation ». *L'Information Grammaticale*, N° 37, p. 3-7.
- Bouchard, D. 2002. *Adjectives, number and interfaces*. Amsterdam : Elsevier, 458 p.
- Bouillon, P. 1997. *Polymorphie et sémantique lexicale : le cas des adjectifs*. Thèse de 3ème Cycle. Université de Paris 7 Denis Diderot.
- Buvet, P-A. 1998. « Détermination et classes d'objets ». *Langages*, N° 131 , p. 91-102.
- Buvet, P-A., Foucou P-Y. 2000. « Classes d'objets et recherches sur le Web ». *Linguisticae Investigationes*, N° 23, Vol. 2, p. 219-228.
- Buvet, P-A. 2002. « Analyse de compléments du nom en termes de classes d'objets ». *Le Français Moderne*, N° 70, Vol. 2, p. 187-209.
- Buvet, P-A. 2009. « Vers l'élaboration d'un dictionnaire unique des prédicats du français : DEESSE (Dictionnaire Électronique Syntactico-Sémantique) ». In M. Constant, A. Dister, L. Emirkanian et S. Piron (eds.). *Description linguistique pour le traitement automatique du français*. Louvain-la-Neuve : Presses Universitaires de Louvain, p. 23-42.
- Buvet, P-A., Grezka, A. 2009. « Les dictionnaires électroniques du modèle des classes d'objets ». *Langages*, N° 176, p. 63-79.
- Buvet, P-A. 2008. « Quelle description lexicographique du figement pour le TAL ? Le cas des adjectifs à forme complexe ». *Romanistik*, N° 36, p. 43-54.
- Cazelles, N. 1996. *Les comparaisons du français*. Paris : Belin, 333 p.
- Chierchia, G., S. McConnell-Ginet. 2000. *Meaning and Grammar, 2nd Edition : An introduction to Semantics*. Oxford : The MIT Press, 573 p.

- Chomsky, N. 1969. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press, 261 p.
- Chomsky, N. 2002. *Syntactic structures*. Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 117 p.
- Church, E. 1981. *Le système verbal du wolof*. Documents Linguistiques n°27, Département de linguistique Générale de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Dakar.
- Cissé M. 2007. « Analyse distributionnelle et approche pragmatique. Recherches sur les phénomènes d'ambiguïté et de désambiguïstation linguistiques en wolof ». *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Dakar*, Nouvelle série, N° 37/1, Ecole doctorale ARCIV, UCAD, p.1-16.
- Cowie, A. P. 1981. « The Treatment of Collocations and Idioms in Learners 'Dictionaries' ». *Applied Linguistics*, N° 3, p. 223-235.
- Creissels, D. 2003. « Adjectifs et adverbes dans les langues subsahariennes ». In P. Sauzet, A. Zribi-Hertz (éds). *Typologie des langues d'Afrique et universaux de la grammaire*. Paris : L'Harmattan, p.17-38.
- Creissels, D. 2004. « La notion d'adjectif dans une perspective typologique ». In J. Francois (éd.). *L'adjectif en français et à travers les langues*. Bibliothèque de "L'information grammaticale". Presses Universitaires de Caen, p. 73-88.
- Creissels, D. et Robert, S. 1998. « Morphologie verbale et organisation discursive de l'énoncé : l'exemple du tswana et du wolof ». *Faits de Langue*, N° 11-12, p. 161-178.
- Creissels, D., Nouguiet-Voisin, S. 2008. « The verbal suffixes of Wolof - coding valency changes and the notion of co-participation ». In König, E. & Gast, V. (éds), *Reciprocals and Reflexives: cross-linguistic and theoretical explorations*, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 289-306.
- Dendale, P. 1988. « Les adjectifs du type dangereux ». *Cahiers de Lexicologie*, N° 52, p. 83-96.
- Dervillez-Bastuji, J. 1982. *Structure des relations spatiales dans quelques langues naturelles : Introduction à une théorie sémantique*. Genève : Droz.

- Diagne, P. 1971. *Grammaire du wolof moderne*. Paris : Présence africaine, 229 p.
- Dialo, A. 1981. « Troisième personne du singulier et essai de reconstruction des modèles de conjugaisons du wolof ». Dans *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Dakar*, Université Cheick Anta Diop, Dakar, N° 11, p. 301-323.
- Dialo, A. 1983. *Eléments systématiques du wolof contemporain*. Dakar : C.L.A.D.
- Dialo, A. 1984. Phonostatistique, changements phonématiques et procédés métaphonématiques du wolof. *Langues nationales au Sénégal*, CLAD, 127 p.
- Diop, A. M. 1988. *Les classificateurs et quelques opérateurs du groupe nominal en wolof. Etude méta-opérationnelle contrastive : wolof, anglais, français*. Thèse de troisième cycle. Université Paris III, 207 p.
- Diop, A. M. 1993. « /-u/ : élément autonome de la grammaire du wolof. Étude méta-opérationnelle ». *Annales de la faculté des lettres et sciences humaines*, N° 23, Dakar : Université Cheick Anta Diop, p. 215- 228.
- Diouf, J-L. 1982. *Transformational Generative Grammar of Wolof*. Thesis submitted for the degree of doctor of philosophy. Inde: Annamalai University, 562 p.
- Diop, M. 1984. « Le système hypothétique en wolof ». *Réalités africaines et langue française*, N° 19, CLAD Dakar, p. 61-112.
- Diouf, J-L. 1985. *Introduction à une étude du système verbal du wolof : relations modales, pronoms sujet et autres modalités du prédicat*, Dakar, C.L.A.D.
- Diouf, J-L. 1992. « Contribution a l'étude de la proposition subordonnée relative dans la phrase wolof ». *Réalités africaines et langue française*, N° 24, p. 5-22.
- Diouf, J-L. 1998. « Précis de grammaire wolof ». In *Journal of asian and african studies*, N° 56, Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), p. 1-36.
- Diouf, J-L. 2003. *Dictionnaire wolof-français et français-wolof*. Paris : Karthala, 591 p.

- Diouf, J-L. 2009. *Grammaire du wolof contemporain*. Paris : L'harmattan, 222 p. ISBN 2296079733
- Dixon, R. M. W. 1991. *A new Approach to English Grammar on Semantic Principles*. Oxford: Clarendon Press, 416 p.
- Dixon, R. M. W. 1999. « Adjectives ». In K. Brown, T. Miller (éds). In *Concise Encyclopedia of Grammatical Categories*. Amsterdam : Elsevier, p. 1-8.
- Dubois, J. 1965. *Grammaire structurale du français : nom et pronom*. Paris : Larousse, 218 p.
- Dubois, J. et al. 1994. *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Eriksson, O. 1980. *L'attribut de localisation et les nexus locatifs en français moderne*. Göteborg, Acta Universitatis Gothogurgensis, N° 18, 313 p.
- Fal, A. 1990. *Dictionnaire wolof-français suivi d'un index français-wolof*. Paris : Karthala, 342 p.
- Fal, A. 1999. *Précis de grammaire fonctionnelle de la langue wolof*. Dakar : A. Fal, 152 p.
- Fass, D. 1991. « A Method for Discriminating Metonymy and Metaphor by Computer ». *Computational Linguistics*, N° 17, Vol. 1, p. 49-90.
- Fauconnier, G. 1976. « Remarque sur la théorie des phénomènes scalaires ». *Semantikos*, N° 1, Vol. 3, p. 13-36.
- Fiala, P. et Habert, B. 1989. « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne », In *Mots*, N° 21, Paris : Presses de la Fondation Nationale des sciences politiques, p. 83-99.
- Firth, J.R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press, 233 p.
- Forsgren, M. 2000. « Apposition, attribut, épithète : même combat prédicatif ». *Langue Française*, N° 125, p. 30-45.

- Furukawa, N. 1996. « A propos d'une contrainte sémantique sur l'adjectif dans la prédication seconde ». Gross, G., Lerat, P. & C. Molinier. (éds). *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, N° XXV, Vol. 3, p. 629-639.
- Furukawa, N. 1996. *Grammaire de la prédication seconde. Forme, sens et contraintes*. Paris : Duculot.
- Galichet, G. 1957. « L'adjectif peut-il exercer la fonction apposition ». *Le français moderne*, N° 25, Vol. 3, p. 181-185.
- Giry-schneider, J. 2005. « Les adjectifs intensifs : syntaxe et sémantique ». *Cahiers de Lexicologie*, N° 86/1, Paris : Didier Érudition, p. 163-178.
- Goes, J. 1999. *L'adjectif entre nom et verbe*. Louvain-la-Neuve, De Boeck - Duculot, Coll. Champs linguistiques, 352 p.
- Goes, J. 2004. « Les adjectifs primaires : prototypes sémantiques ou prototypes abstraits ? ». In J. Francois (éd.). *L'adjectif en français et à travers les langues*, Bibliothèque de "L'information grammaticale". Presses Universitaires de Caen, p. 109-134.
- Goes, J. 2005. « Les adjectifs arguments : syntaxe et sémantique ». *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, 2005, p. 35-57.
- Goes, J. 2005. « Ni qualificatifs, ni relationnels : la place des adjectifs référentiels au sein d'une classification sémantique globale ». *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, 2005, p. 227-238.
- Goes, J., Moline, E. 2010. *L'adjectif hors de sa catégorie*. Actes du VI^e colloque franco-roumain Université d'Artois, 23-25 mai 2007, Artois Presses Université, 352 p.
- Gross, G. 1991. « Typologie des adjectivaux ». In Stammerjohann, H. (éd.). *Analyse et synthèse dans les langues romanes et slaves*. Tübingen : Gunter Narr Verlag.
- Gross, G. 1992. « Forme d'un dictionnaire électronique ». In A. Clas et H. Safar (éds). *L'environnement traductionnel, Journées scientifiques du Réseau thématique Lexicologie, terminologie, traduction, Mons, 25-27 avril 1991*, Montréal, Aupelf-Uref, p. 255-271.

- Gross, G. 1994. « Classes d'objets et description des verbes ». *Langages*, N° 115, p. 15- 30.
- Gross, G. 1995. « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets ». *La tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, N° 17- 18-19, p. 16-19.
- Gross, G. 1996. *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris : Éditions Ophrys, 161 p. ISBN 2708007890
- Gross, G. 1998. « Pour une véritable fonction synonymie dans un traitement de texte ». *Langages*, N° 131, p. 103-114.
- Gross, G. 2005 « Un dictionnaire électronique des adjectifs du français », *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, 2005, p. 11-33.
- Gross, G. et CLAS, A. 1997. « Synonymie, polysémie et classes d'objets ». *Meta : Translators' Journal*, Vol. 42, N°1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, p. 147-154.
- Gross, G., LIM, J-H. 1996. « Une catégorie hétérogène : l'adjectif ». *Studi Italiani di Linguistica Teoretica e applicata*, N° XXXV (3), Pacini, Padova, p. 447-460.
- Gross, G. 2012. *Manuel d'analyse linguistique*. Paris : Paris Universitaire du Septentrion, 370 p.
- Gross, M. 1975. *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann, 414 p.
- Gross, M. 1981. « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique ». *Langages*, N° 63, p. 7-52.
- Grossmann, F. et Tutin, A. 2005. « Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion ». *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, 2005, p. 179-196.
- Guèye, M. 1978. « Phonologie expressive en wolof : les coverbes ». *Réalités africaines et langue française*, N° 8, p. 7-40.
- Halliday, M. A. K. 1961. « Categories of the Theory of Grammar ». *Word*, Vol.17, N° 3, p. 241-292.

- Halliday, M. A. K., Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman, 392 p.
- Harris, Z. S. 1970. *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht : Reidel Publishing Company.
- Harris, Z. S. 1957. *Methods in Structural Linguistics*. Chicago : The University of Chicago Press.
- Harris, Z. S. 1976. *Notes de cours de syntaxe*. Paris : Le Seuil.
- Hausmann, F. J. 1979 « Un dictionnaire des collocations est-il possible ? », *Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg*, Vol. XVII : 1, p. 187-195.
- Hausmann, F. J. 1984. « Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen ». *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, N° 31, p. 395-406.
- Hausmann, F. J. 1989. « Le dictionnaire de collocations ». In F.-J. Hausmann et al. (eds.). *Wörterbücher : ein internationales Handbuch zur Lexicographie*. Berlin : De Gruyter, p. 1010-1019.
- Hausmann, F. J. 1997. « Tout est idiomatique dans les langues ». In M. Martins-Baltar (éd.). *La locution entre langues et usages*. Paris : ENS éditions, p. 277-290.
- Hausmann, F. J. 1999. « Le dictionnaire de collocations – Critères de son organisation ». In N. Greiner, J. Kornelius, G. Rovere (éds.). *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen*. Festschrift für Jörn Albrecht. Trier : WVT Wissenschaftlicher Verlag, p.121-139.
- Hausmann, F.J. 1999. « Semiotaxis and learners' dictionaries ». In T. Herbst, K. Popp, (éds.). *The Perfect Learners' Dictionary(?)*. Tübingen : Niemeyer, p. 205-211.
- Heid, U. 1992. « Décrire les collocations ». *Terminologie et Traduction*, N° 2-3, p.523-548.
- Heid, U. 1992. « Décrire les collocations. Deux approches lexicographiques et leur application dans un outil informatisé », *Terminologie et traduction*, N° 2/3, p. 523-544.

- Heid, U. 1994. « On ways words work together - Topics in lexical combinatorics ». In *Euralex 94 Proceedings. Papers submitted to the 6th EURALEX international congress on lexicography in Amsterdam, The Netherlands*, p. 226-257.
- Ka, O. 1981. *La dérivation et la composition en wolof*. CLAD : Dakar, 204 p.
- Ka, O. 1994. *Wolof phonology and morphology*. Lanham, Md.: University Press of America, 151 p.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 1997. *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin, 290 p.
- Kiefer, F. 1978. « Adjectives and presuppositions ». *Theoretical Linguistics*, N° 2, p. 135-173.
- Kiefer, F. 2004. « Sur l'ordre des adjectives ». In *Lexique, Syntaxe et Lexique-Grammaire, Papers in honour of Maurice Gross, LIngvisticae Investigationes Supplementa*, N° 24, p. 275-285.
- Kilgarriff, A. 1992. *Polysemy*, Ph.D. dissertation, University of Sussex, 146 p.
- Kjellmer, G. 1994. *A Dictionary of English Collocations*. 3Vol., Oxford: Calendron Press.
- Kleiber, G. 2007. « Adjectifs de couleur et gradation : une énigme... « très » colorée ». *Travaux de linguistique*, Vol. 2, N° 55, p. 9-44.
- Kleiber, G., Riegel M. 1993. « Lexique et anaphore: les hiérarchies "être" et "avoir" ». In A. Hulk, F. Melka, J. Schrotten (éds). *Du lexique à la morphologie : du côté de chez Zwaan*. Amsterdam-Atlanta, Rodopi B.V., p. 179-198.
- Kobès, A. 1869. *Grammaire de la langue volofe*. Imprimerie de la mission Saint-Joseph de Ngasobil, 360 p.
- Leca Mercier, F. 2012. *L'adjectif qualificatif*. Paris : Armand Colin, 168 p.
- Lemaréchal, A. 1992. « Le problème de la définition d'une classe d'adjectifs ; verbe-adjectifs ; langues sans adjectifs ». *Histoire Épistémologie Langage*, Tome 14, fascicule 1, p. 223-243.

- Le Goffic, P. 1993. *Grammaire de la phrase française*. Paris : Hachette, 591 p.
- Le Pesant, D. et Mathieu-Colas, M. 1998 « Les classes d'objets ». *Langages* 131, Paris, Larousse, p. 6-33.
- Marengo, S. 2005. « Les adjectifs intensifs et la fonction attribut » [en ligne]. Disponible sur : <<http://misha-web.ustrasbg.fr/sites/7/File/Marengo-en-preparation.pdf>> (consulté le 08.03.2012)
- Marengo, S. 2007 « Les adjectifs non-attributs en français : blocages généraux ou classes lexicales ? ». *Communication, Lettres et Sciences du Langage*, Vol.1, p. 97-108.
- Marengo, S. 2012. *Les adjectifs jamais attributs ; syntaxe et sémantique des adjectifs constructeurs de la référence*. Paris : de Boeck, Duculot, 368 p. ISBN 2801116483
- Marengo, S., Leard, J-M. 2005. « Ni qualificatifs ni relationnels : la place des adjectifs référentiels au sein d'une classification sémantique globale ». *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, Paris : Didier Érudition, p. 227-238.
- Martins-Baltar, M. (éd.) 1997. *La locution, entre langues et usages*. Paris : Ophrys, ENS Editions Fontenay / Saint Cloud, p. 305-329.
- Mathieu-Colas, M. 1996. « Essai de typologie des noms composés français ». *Cahiers de lexicologie*, N° 69, Paris, Didier, p. 71-125.
- MCLAughlin, F. 2004. Is there an Adjective Class in Wolof? In Dixon, R.M.W. & Aikhenvald, A. *Adjective Classes - A Cross-Linguistic Typology*, Oxford University Press.
- Mejri, S. 1994 « Séquences figées et expression de l'intensité. Essai de description sémantique ». *Cahiers de lexicologie*, N° 65/2, p. 111-122.
- Mejri, S. 1995. *La néologie lexicale*. Tunis : Publications de la Faculté des lettres de Manouba, 379 p. ISBN 9973900871
- Mejri, S. 1997. « Défigement et jeux de mots ». *Etudes linguistiques*, Vol.3, p. 75-92.
- Mejri, S. 1997. « Binarisme, dualité et séquences figées ». *Les formes du sens, Mélanges Robert martin*, Paris : Duculot, 1997, p.249-256.

- Mejri, S. 1998. « Du figement lexical : continuité référentielle et saillance linguistique ». *Scolia*, N° 11, p. 169-179.
- Mejri, S. 1998. « La conceptualisation dans les séquences figées ». *L'information grammaticale*, N° spécial, Tunisie, p. 41-48.
- Mejri, S. 1998. « La mémoire des séquences figées : une troisième articulation, ou la réhabilitation du culturel dans le linguistique ? ». *Actes du colloque La mémoire des mots, Actualité Scientifique*, AUPELF-UREF, Tunis, p. 3-11.
- Mejri, S. 1998. « Le figement et la linéarité du signe linguistique ». *L'information grammaticale*, N° spécial, Tunisie, p. 17-21.
- Mejri, S. 1998. « Structuration sémantique et variation des séquences figées ». In *Le figement lexical*. Actes de la 1ère RLM, sept. 1998, p. 103-112.
- Mejri, S. 1999. « Le figement lexical : nouvelles tendances ». [en ligne]. Disponible sur : <www-lli.univ-paris13.fr/membres/biblio/1248_nouv_tendances.doc> (consulté le 05.05.2012).
- Mejri, S. 1999. « Unité lexicale et polylexicalité », *LINX*, N° 40, p. 70-95.
- Mejri, S. 2003. « Polysémie et polylexicalité ». *Syntaxe et sémantique*, N° 5, Caen : Presses Universitaires de Caen, p. 227-229.
- Mejri, S. 2004 « Les séquences figées adjectivales ». In J. Francois (éd.). *L'adjectif en français et à travers les langues*. Caen : Presses Universitaires de Caen, p. 403-412.
- Mejri, S., Gross, G., Clas, A., Baccouche, T. (éds). 1998. *Le figement lexical*. Actes de la 1ère Rencontre Linguistique Méditerranéenne (RLM) ; CERES, Tunis, sept. 1998.
- Mel'čuk, I. 1994. *Cours de Morphologie Générale, Deuxième partie : significations morphologiques*. Vol. 2, Les Presses de l'Université de Montréal/CNRS Éditions, Montréal, 456 p. ISBN 2760616363

- Mel'čuk, I. A. & Wanner L. 1996. « Lexical Functions and Lexical Inheritance for Emotion Lexemes in German ». In L. Wanner (éd.). *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, p. 207-277.
- Mel'čuk, I. A. 1993. « La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ». *Études de linguistique appliquée*, N° 92, p. 82-113.
- Mel'čuk, I. A. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Paris: Duculot, 264p. ISBN 2801111066
- Mel'čuk, I. A. 1998. « Collocations and lexical functions ». In A.P. Cowie (éd.). *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press, p. 23-53.
- Mel'čuk, I. A. Clas, A. Polguere, A. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot, 256 p. ISBN 2801111066
- Mel'čuk, I. A. et al. 1984, 1988, 1992, 2000. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques*. Vol. I à IV, Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I. A., Clas, A. et Polguere, A. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot, 256 p. ISBN 2801111066
- Mel'čuk, I. A. 1988. « Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le Dictionnaire explicatif et combinatoire ». In Mel'čuk et al. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, p. 9-58.
- Mel'čuk, I. A. 1997 : *Vers une linguistique Sens-Texte*. Leçon inaugurale (faite le Vendredi 10 janvier 1997), Collège de France, Chaire internationale.
- Mel'čuk, I. A. 2003a. « Collocations : définition, rôle et utilité ». *Travaux et recherches en linguistique appliquée, Les collocations analyse et traitement*, Série E, N° 1, p. 23-31.
- Mel'čuk, I. A. 2003b « Collocations dans le dictionnaire ». In T. Szende (éd.). *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris : Honoré Champion, p. 19-64.

- Mel'čuk, I. A., Arbatchewsky-Jumarie, N., Iordanskaja, L., Mantha, S. et Polguere, A. 1999. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 347 p.
- Meunier, A. 1984. « La sémantique locative de certaines structures *N₀ être adj* », *Revue Québécoise de linguistique*, Vol. 13, N° 2, p. 95-121.
- Milner, J.-C. 1978. *De la syntaxe à l'interprétation*. Quantités, insultes, exclamations. Paris, Seuil, 403 p.
- Moore, K. E. 2006. « Space-to-time mappings and temporal concepts ». *Cognitive Linguistics*, N° 17, Vol. 2, p. 199-244.
- Nam, J-S. 1996. « Classification syntaxique des constructions adjectivales en Coréen ». *Linguisticae Investigationes Supplementa 21*, Amsterdam : J. Benjamins, 552p.
- Ndiaye, M-D. 1994. « Esquisse d'une morphologie du wolof ». *Revue Quebécoise de Linguistique*, N° 23, Vol. 1, p. 125-137.
- N'diaye-correard, G. 2003. « Structure des propositions et système verbal en wolof », *Sudlangues*, N° 3.
- Ngom, F. 2003. *Wolof. Languages of the world*. München: Lincom, 111 p.
- Njie, C. M. 1982. *Description syntaxique du wolof de Gambie*. Dakar : Nouvelles Éditions Africaines, 288 p.
- Noailly, M. 1994. « Adjectif adverbial et transitivité ». *Cahiers de grammaire*. N° 19, p.103-114.
- Noailly, M. 1999. *L'adjectif en français*, Paris, OPHRYS, Coll. l'essentiel français, 168p.
- Noailly, M. 2004. « Du lien primordial de l'adjectif et du substantif en français, et du peu d'intérêt de la mise en relation de l'adjectif avec le verbe dans cette même langue ». In J. Francois (éd.). *L'adjectif en français et à travers les langues*. Caen : Presses Universitaires de Caen, p. 151-167.

- Pearce, D. 2001. « Synonymy in collocation extraction ». In *Proc. of the NAACL 2001 Workshop on WordNet and Other Lexical Resources : Applications, Extensions and Customizations, Pittsburgh, Carnegie Mellon University*, p. 41-46.
- Polguère, A. 1998. « La théorie Sens-Texte ». *Dialangue*, Vol. 8-9, Université du Québec à Chicoutimi, p. 9-30.
- Polguère, A. 2000. « Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French ». *Proceedings of EURALEX'2000*, Stuttgart, p. 517-527.
- Polguère, A. 2003. « Collocations et fonctions lexicales : pour un modèle d'apprentissage ». In F. Grossmann, A. Tutin (éds). p. 117-133.
- Riegel, M. 1985. *L'adjectif attribut*. Paris : PUF, Coll. « Linguistique nouvelle », 222 p.
- Riegel, M. 1991. « Pour ou contre la notion grammaticale d'attribut de l'objet : critères et arguments ». In de Gaulmyn M. M., Remi-Giraud S. (dir.), *À la recherche de l'attribut*, Lille, P.U.L., p. 99-119.
- Riegel, M. 1993. « Grammaire et référence : à propos du statut sémantique de l'adjectif qualificatif ». *L'information grammaticale*, N° 58, p. 5-10.
- Riegel, M. 2004. « La catégorie grammaticale de l'adjectif en français : entre référence et prédication ». In J. Francois (éd.), *L'adjectif en français et à travers les langues*. Caen : Presses Universitaires de Caen, p. 181-205.
- Riegel, M. 2005. « Une ancienne chapelle, un pur mensonge, un vague diplôme : ou quand un simple adjectif modalise le rapport de la désignation nominale », *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, 2005, p. 105-129.
- Riegel, M., Pellat, J-C., Rioul, R. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF, 646 p.
- Robert, S. 1989. *Système verbal et énonciation en wolof*. Thèse de doctorat, Université Paris 7, 397 p.

- Robert, S. 1991. *Une approche énonciative du système verbal : le cas du wolof*. Paris : Presses du CNRS, Coll. Sciences du langage, 352 p.
- Robert, S. 1993. « Structure et sémantique de la focalisation ». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, N° LXXXVIII, p. 25-47.
- Robert, S. 2000. « Le verbe wolof ou la grammaticalisation du focus ». In Caron B. (éd.) *Topicalisation et focalisation dans les langues africaines*, Peeters : Louvain - Paris, p. 229-269.
- Robert, S. 2010. « Clause chaining and conjugations in Wolof: a typology of parataxis and its semantics ». In Brill, I. (éd), *Clause hierarchy and clause linking: syntax and pragmatics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 25 p.
- Sall, A. 2004. « L'extension verbale en wolof : le cas du suffixe -e ». In *Apal 2*, Institut für Afrikanistik, Université de Cologne, p 31-45.
- Sall, A. 2005. *La subordination en wolof : Description syntaxique*. Thèse de doctorat de 3^{ème} cycle, Université de Dakar, 354 p.
- Samb, A. 1983. « Initiation à la grammaire wolof ». *Initiation et études africaines*, N° XXXIII, Dakar, I.F.A.N., 129 p.
- Sauvageot, S. 1965. *Description synchronique d'un dialecte wolof: le parler du dyolof*. Dakar : I.F.A.N., 274 p.
- Schnedecker, C. 2002. « Présentation : les adjectifs « inclassables », des adjectifs du troisième type ? ». *Langue Française*, N° 136, p. 3-19.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford : Oxford University Press.
- Thomas, I. 2002. *Vers un modèle d'interprétation du groupe Adjectif Nom/ Nom Adjectif en vue de la traduction automatique (application du français vers le Polonais)*. Thèse de doctorat, Université de Franche-Comté, Besançon, 346 p.
- Thomas, I. 2003. « Quels types de données pour la traduction automatique de l'adjectif qualificatif dans les groupes Adj Nom/ Nom Adj : vers une approche

ontologique et contextuelle ». *BULAG*, N° 28, Besançon : Université de Franche-Comté, p. 255-274.

Tutin, A. 2005. « Le dictionnaire des collocations est-il indispensable ? ». *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. X, p. 31-48.

Tutin, A., Grossmann, F. 2002. « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif ». *Revue française de linguistique appliquée*, N° 1, p. 7-25.

Tutin, A., Grossmann, F. 2003. *Les collocations : analyse et traitement*. Série E-n°1. Editions De Werelt, 142 p.

Valetopoulos, F. 2003. *Les adjectifs prédicatifs en grec et en français. De l'analyse syntaxique à l'élaboration des classes sémantiques*. Thèse de doctorat : université Paris 13, Vol. 1, 335 p.

Valetopoulos, F. 2005. « Les adjectifs relationnels : une étude comparative du grec et du français ». *Cahiers de lexicologie*, N° 86/1, 2005, p. 71-84.

Van De Velde, D. 1999 « Adjectifs d'états, adjectifs de qualités ». In D. Amiot, W. De Mulder, N. Flaux, & M. Tenchéa (éds). *Fonctions syntaxiques et rôles sémantiques*. Arras : Artois Presses Universitaires, p. 151-160.

Williams, G. 1998. « Collocational Networks: Interlocking Patterns of Lexis in a Corpus of Plant Biology Research Articles ». *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 3(1), p. 151-171.

Williams, G. 2001. « Sur les caractéristiques de la collocation ». *Tours : TALN*, p. 9-16.

Williams, G. 2001. *Les réseaux collocationnels dans la construction et l'exploitation d'un corpus dans le cadre d'une communauté de discours scientifique*, Lille : Presses Universitaires de Septentrion.

Williams, G. 2003. « Les collocations et l'école contextualiste britannique ». In F. Grossmann et A. Tutin (éds). *Les collocations : analyse et traitement, coll. Travaux de recherches en linguistique appliquée*. Paris : Éditions De Werelt, p. 33-44

Table des annexes

Table des annexes	196
Annexe 1. Les classes sémantiques.....	199
Âge	199
Apparence physique : beauté	200
Apparence physique : cheveux.....	202
Apparence physique : corps	203
Apparence physique : corpulence	208
Apparence physique : bouche-dent	211
Apparence physique : poids	213
Apparence physique : taille	214
Apparence physique : taille magn	218
Apparence physique : teint.....	219
Apparence physique : teint magn	221
Apparence physique : visage.....	223
Appréciation maladie	224
Appréciation maladie magn	225
Aspect vestimentaire	225
Compétence.....	229
Comportement.....	231
Comportement envers autrui	236
Condition financière.....	237
Couleur.....	240
Couleur magn	244

Description spatiale	246
Description végétale.....	254
Disponible-indisponible	256
État aliment	257
État aliment magn	264
État inanimé concret.....	264
État inanimé concret magn.....	281
État physique.....	283
État physique magn	291
État psychologique	292
État végétation.....	295
Événement.....	299
Facile-difficile	299
Goût.....	300
Goût magn.....	303
Lumière	304
Lumière magn	305
Maladie physique	305
Maladie psychique	311
Mesure spatiale : hauteur	313
Mesure spatiale : largeur	314
Mesure spatiale : longueur	315
Mesure spatiale : profondeur.....	316
Météo.....	317
Odeur.....	319
Odeur magn.....	320

Poids.....	320
Poids magn	321
Prix	322
Propre-sale.....	323
Propos.....	324
Quantité.....	333
Quantité magn	335
Tempérament défaut.....	336
Tempérament qualité.....	349
Température	356
Température magn	358
Temps.....	359
Toucher	362
Toucher magn.....	364
Visible-invisible	365
Vitesse.....	367
Voix.....	367
Annexe 2. Les collocations	371

Annexe 1. Les classes sémantiques

Âge

Entrée	mag
Variante	
Classe sémantique	<âge>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	âgé

Entrée	màggat
Variante	màgget
Classe sémantique	<âge>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vieux

Entrée	màgget
Variante	màggat
Classe sémantique	<âge>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vieux

Entrée	mat
Variante	
Classe sémantique	<âge>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mature

Entrée	muus
Variante	
Classe sémantique	<âge>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc>, Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	arriver à maturité

Apparence physique : beauté

Entrée	jekk
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien fait

Entrée	neex
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	sexy

Entrée	ñaaw
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vilain

Entrée	rafet
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	beau

Entrée	taaru
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	joli

Entrée	tooy
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (femmelle)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	sexy

Entrée	jar
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : beauté>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	avoir du succès

Apparence physique : cheveux

Entrée	baram
Variante	baramu
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (cheveux)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	crépu

Entrée	baramu
Variante	baram
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (cheveux)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	crépu

Entrée	leel
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	xàñq
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chauve

Entrée	nab
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	douillet (au niveau capillaire)

Entrée	sëq
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (cheveux)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	touffu

Entrée	xàñq
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	leel
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chauve

Entrée	yaraax
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : cheveux>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <npc> (cheveux)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	clairesemé

Apparence physique : corps

Entrée	aju
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (fesses)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	haut

Entrée	biiru
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	ventru

Entrée	dëll
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, N1 :<npc>(main)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	tal
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	dóox
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(taille)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cambré

Entrée	fëjj
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	biiru
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	ventru
----------------------	--------

Entrée	jàpp
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, <npc>(bras, corps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	musclé

Entrée	las
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(genou)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cagneux

Entrée	nagam
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(jambe)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	sanax
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	engourdi

Entrée	ndoxe
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(corps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	flasque

Entrée	nooj
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(genou, jambe)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cagneux

Entrée	nóox
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(joue)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enfoncé

Entrée	ras
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, <npc>(peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ridé

Entrée	sanax
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc>(jambe)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	nagam
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	engourdi

Entrée	taatu
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	waŋ
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	fessu

Entrée	tal
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, N1 :<npc>(main)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	dëll
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	tàcc
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc> (fesse)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tàpp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plat

Entrée	tàpp
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :<npc> (fesse)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tàcc
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plat

Entrée	waŋ
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	taatu
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	fessu
----------------------	-------

Entrée	yattu
Variante	yettu
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	sculpté

Entrée	yettu
Variante	yattu
Classe sémantique	<apparence physique : corps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	sculpté

Apparence physique : corpulence

Entrée	dijj
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	pataa
Antonyme	sew
Niveau de langue	standard
Traduction française	gros

Entrée	jàpp
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier

Traduction française	costaud
----------------------	---------

Entrée	mbuxuri
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	obèse

Entrée	om
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	maigre

Entrée	ràgg
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	squelettique

Entrée	pataa
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	dijj
Antonyme	sew
Niveau de langue	familier
Traduction française	gros

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	pataa
Niveau de langue	standard
Traduction française	mince

Entrée	suur
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	grasse (dans le sens de être en chair)

Entrée	taay
Variante	taaye
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (bébé)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	potelé

Entrée	taaye
Variante	taay
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (bébé)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	potelé

Entrée	tal
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	costaud

Entrée	yaa
Variante	yaatu
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	large

Entrée	yaatu
Variante	yaa
Classe sémantique	<apparence physique : corpulence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	large

Apparence physique : bouche-dent

Entrée	buur
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : bouche-dent>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (dents)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	complet

Entrée	faŋŋe
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : bouche-dent>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui a les incisives supérieures protubérantes

Entrée	looñ
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : bouche-dent>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	mëlëñ, muluñ
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	édenté

Entrée	mëlëñ
Variante	muluñ
Classe sémantique	<apparence physique : bouche-dent>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	looñ
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	édenté

Entrée	muluñ
Variante	mëlëñ
Classe sémantique	<apparence physique : bouche-dent>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	looñ
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	édenté

Entrée	xat
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : bouche-dent>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (bouche)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	avoir une petite bouche
----------------------	-------------------------

Apparence physique : poids

Entrée	diis
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : poids>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lourd

Entrée	mbuxuri
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : poids>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	obèse

Entrée	oyof
Variante	woyof
Classe sémantique	<apparence physique : poids>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lèger

Entrée	woyof
Variante	oyof
Classe sémantique	<apparence physique : poids>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	lèger
----------------------	-------

Apparence physique : taille

Entrée	gàtt
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	njool
Antonyme	gudd
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit de taille

Entrée	gàtt
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc>, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gudd
Niveau de langue	standard
Traduction française	court

Entrée	gudd
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	njool
Antonyme	gàtt
Niveau de langue	familier
Traduction française	grand

Entrée	gudd
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc>, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gàtt
Niveau de langue	standard

Traduction française	long
----------------------	------

Entrée	mag
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	grand

Entrée	ndaama
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petite taille

Entrée	ndaw
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	ngand
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	ponkal, punkal
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	robuste

Entrée	njool
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	gudd
Antonyme	gàtt
Niveau de langue	standard
Traduction française	grand

Entrée	pataa
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	sew
Niveau de langue	familier
Traduction française	gros

Entrée	ponkal
Variante	punkal
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	robuste

Entrée	réy
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gros

Entrée	sàww
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	svelte

Entrée	séttëx
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	excessivement grand

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc>, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	pataa
Niveau de langue	standard
Traduction française	mince

Entrée	sut
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plus grand

Entrée	tuut
Variante	tuuti
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	petit
----------------------	-------

Entrée	tuut
Variante	tuuti
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	menu

Entrée	tuuti
Variante	tuut
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	tuuti
Variante	tuut
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	menu

Apparence physique : taille magn

Entrée	dijj fētēŋ
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc>, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	tout, très gros
----------------------	-----------------

Entrée	sew ruuj
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : taille>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc>, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mince

Apparence physique : teint

Entrée	lakk
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	devenir noir

Entrée	ñuul
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	noir

Entrée	timpitampa
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc>(peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	qui n'est pas uniforme
----------------------	------------------------

Entrée	weex
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	blanc

Entrée	xeereer
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	café au lait

Entrée	xees
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	clair

Entrée	xonq
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : teint>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	très clair

Apparence physique : teint magn

Entrée	ñuul kuk
Variante	ñuul kukk
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	noir

Entrée	ñuul kukk
Variante	ñuul kuk
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	noir

Entrée	weex tàl
Variante	weex tàll
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très blanc

Entrée	weex tàll
Variante	weex tàl
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très blanc

Entrée	xees pec
Variante	xees pecc
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très clair

Entrée	xees pecc
Variante	xees pec
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très clair

Entrée	xonq coy
Variante	xonq coyy
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très rouge

Entrée	xonq coyy
Variante	xonq coy
Classe sémantique	<apparence physique : teint magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très rouge

Apparence physique : visage

Entrée	bélli
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : visage>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (visage)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rayonnant

Entrée	fasu
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : visage>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (visage)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	avoir une petite mine

Entrée	leer
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : visage>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (visage)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	lëndëm
Niveau de langue	standard
Traduction française	radieux

Entrée	lëndëm
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : visage>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (visage), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	leer
Niveau de langue	standard
Traduction française	sombre

Entrée	ñàng
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : visage>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : <npc> (<i>visage</i>), <i>Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	avoir le visage méchant

Entrée	rasu
Variante	
Classe sémantique	<apparence physique : visage>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : <npc> (<i>visage</i>), <i>Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	avoir le visage froncé

Appréciation maladie

Entrée	metti
Variante	
Classe sémantique	<appréciation maladie>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : <maladie>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	douloureux

Entrée	wàlle
Variante	
Classe sémantique	<appréciation maladie>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : <maladie>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	contagieux

Entrée	wér
Variante	
Classe sémantique	<appréciation maladie>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : < <i>maladie</i> >
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	guéri

Appréciation maladie magn

Entrée	wér pénn
Variante	
Classe sémantique	<appréciation maladie>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : < <i>maladie</i> >
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien, complètement guéri

Aspect vestimentaire

Entrée	cappe
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : <i>Inc</i> (<i>foulard</i>)
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	trop petit

Entrée	cëkk
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO</i> : <i>Inc</i> (<i>vêtement</i>)
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	gàtt
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	court

Entrée	daŋ
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	serré

Entrée	dërkiis
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	luisant de crasse

Entrée	gàtt
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	cëkk
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	court

Entrée	jekk
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	élégant

Entrée	jot
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement, chaussure)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	xocc
Niveau de langue	standard
Traduction française	bonne taille

Entrée	timpitampa
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bariolé

Entrée	tilim
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sale

Entrée	xocc
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement, chaussure)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	jot
Niveau de langue	standard
Traduction française	se dit d'un vêtement qui n'est pas la bonne taille

Entrée	yànj
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>

Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	élégant

Entrée	yiw
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	yiwadi
Niveau de langue	standard
Traduction française	décent

Entrée	yiwadi
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	yiw
Niveau de langue	standard
Traduction française	indécent

Entrée	xew
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	xewwi
Niveau de langue	standard
Traduction française	à la mode

Entrée	xewwi
Variante	
Classe sémantique	<aspect vestimentaire>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (vêtement)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	démodé

Compétence

Entrée	aay
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :ina (matière scolaire, autre domaine de connaissance)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	adroit

Entrée	aaytal
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	talentueux

Entrée	mboŋ
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	futé

Entrée	muus
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	

Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malin

Entrée	naax
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sénile

Entrée	sut
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Ina (raison)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plus fort

Entrée	tële
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incapable

Entrée	waane
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ingénieur

Entrée	xarala
Variante	
Classe sémantique	<compétence>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ingénieur

Comportement

Entrée	alde
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	en rut

Entrée	alku
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	maudit

Entrée	asaru
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :(boisson alcoolique, drogue, argent)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incorrigible

Entrée	doyadi
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	timbré

Entrée	ënnësle
Variante	ëññësle
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	têtu

Entrée	ëññësle
Variante	ënnësle
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	têtu

Entrée	ës
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	endurci

Entrée	feebär
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	gàlli
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	déraciné culturellement

Entrée	géey
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	leeb
Antonyme	njaxlaf
Niveau de langue	standard
Traduction française	nonchalant

Entrée	joŋe
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	coquette pour une femme

Entrée	lakkale
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	agaçant
----------------------	---------

Entrée	leeb
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	géey
Antonyme	njaxlaf
Niveau de langue	standard
Traduction française	nonchalant

Entrée	njaxlaf
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	géey, leeb
Niveau de langue	standard
Traduction française	actif

Entrée	nite
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	raisonnable

Entrée	ragal
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Ani, Ina (acte, parole)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peureux

Entrée	réy
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	orgueilleux

Entrée	saay-saay
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	voyou

Entrée	soof
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	inintéressant

Entrée	xay
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	raffiné

Entrée	yambar
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	yées
Variante	
Classe sémantique	<comportement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pire

Comportement envers autrui

Entrée	aay
Variante	
Classe sémantique	<comportement envers autrui>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani N1 :Hum, , Ani, SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	méchant

Entrée	baax
Variante	
Classe sémantique	<comportement envers autrui>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum, Ani, SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien

Entrée	bon
Variante	
Classe sémantique	<comportement envers autrui>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum, Ani, SV</i>

Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	méchant

Entrée	bon
Variante	
Classe sémantique	<comportement envers autrui>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum, Ani, SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mauvais

Entrée	soxor
Variante	
Classe sémantique	<comportement envers autrui>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	méchant

Entrée	taq
Variante	
Classe sémantique	<comportement envers autrui>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	attaché à

Condition financière

Entrée	am-alal
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	yor
Antonyme	ñàkk
Niveau de langue	standard
Traduction française	riche

Entrée	bànk
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fauché

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	riche occasionnellement

Entrée	fooyooy
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	être en situation médiocre

Entrée	ñàkk
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	am-alal, yor
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	pauvre
----------------------	--------

Entrée	ndóol
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	miséreux

Entrée	rafle
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pauvre en vêtement

Entrée	walaakaana
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	misérable

Entrée	yor
Variante	
Classe sémantique	<condition financière>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	am-alal
Antonyme	ñàkk
Niveau de langue	standard
Traduction française	riche

Couleur

Entrée	baxa
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bleu ciel

Entrée	bulo
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, <npc> (yeux), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bleu

Entrée	coy
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani, Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vert

Entrée	dóomu taal
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gris

Entrée	guró
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	orange

Entrée	màkka
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Vég, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	jaune

Entrée	mbaasan
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	orange

Entrée	mboq
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Vég, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	jaune

Entrée	nětèx
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vert

Entrée	nganj
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	indigo

Entrée	ngeel
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Vég, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vert

Entrée	ñuul
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	noir

Entrée	puur
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	jaune
----------------------	-------

Entrée	weex
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, <npc> (yeux), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	blanc

Entrée	wert
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, <npc> (yeux), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vert

Entrée	xall
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	blanc cassé

Entrée	xongq
Variante	
Classe sémantique	<couleur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc, Vég, <npc> (yeux), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rouge

Couleur magn

Entrée	ñuul kuk
Variante	ñuul kukk
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très noir

Entrée	ñuul kukk
Variante	ñuul kuk
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très noir

Entrée	weex fur
Variante	weex furr
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	weex tàl, weex tàll
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très blanc

Entrée	weex furr
Variante	weex fur
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	weex tàl, weex tàll
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très blanc

Entrée	weex tâl
Variante	weex täll
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	weex fur, weex furr
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très blanc

Entrée	weex täll
Variante	weex tâl
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	weex fur, weex furr
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très blanc

Entrée	xonq cur
Variante	xonq curr
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très rouge

Entrée	xonq curr
Variante	xonq cur
Classe sémantique	<couleur magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très rouge

Description spatiale

Entrée	aju
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	placé en hauteur

Entrée	àlle
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sauvage

Entrée	bari
Variante	bare
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nombreux

Entrée	bees
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nouveau

Entrée	bon
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mauvais

Entrée	cate
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	placé au bord de

Entrée	deebal
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	ngand, ngande
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	gros

Entrée	dëng
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif> (chemin)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sinueux

Entrée	dijj
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (fruit, légume)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	sew
Niveau de langue	standard
Traduction française	gros

Entrée	fàŋŋaaral
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	visible

Entrée	fees
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	jomp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	frais

Entrée	géey
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	morne
----------------------	-------

Entrée	gent
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif> (maison)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	déserté

Entrée	guuj
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, NI : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	être on ne peut plus plein

Entrée	guus
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	humide

Entrée	jax
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>(mer, fleuve)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	poisonneux

Entrée	jomp
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	fees
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	joy
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>(habitat)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incliné

Entrée	jub
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>(chemin)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	droit

Entrée	keppu
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (objet)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	coincé

Entrée	làqu
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	nëbbu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	caché

Entrée	naat
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>(pays)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	prospère

Entrée	nangu
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>(champs, terre)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fertile

Entrée	nëbbu
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	làqu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	caché

Entrée	ngand
Variante	ngande
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	deebal
Antonyme	
Niveau de langue	familier

Traduction française	gros
----------------------	------

Entrée	ngande
Variante	ngand
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	deebal
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	gros

Entrée	ñaxe
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>(chambre, salon)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	désordonné

Entrée	rattax
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	glissant

Entrée	rëb
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	agité

Entrée	ruqe
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enclavé

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif> (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	dijj
Niveau de langue	standard
Traduction française	fin

Entrée	suufe
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bas

Entrée	tal
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif>, (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	réy
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gros

Entrée	wëyëŋ
Variante	wëyëŋ
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	désert

Entrée	wéyëŋ
Variante	wëyëŋ
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	désert

Entrée	xëccu
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	éloigné

Entrée	yaraax
Variante	
Classe sémantique	<description spatiale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (végétation)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	clairesemé

Description végétale

Entrée	mat
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Vég</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mûr

Entrée	muus
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	à maturité

Entrée	naat
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	luxuriant

Entrée	piir
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég (variété)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	rax
Niveau de langue	standard
Traduction française	pur

Entrée	ràjji
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	touffu
----------------------	--------

Entrée	rasu
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Vég (feuille)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	froncé

Entrée	rax
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	piir
Niveau de langue	standard
Traduction française	Qui n'est pas pur

Entrée	xutux
Variante	
Classe sémantique	<description végétale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Vég (arbre)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	creux

Disponible-indisponible

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<disponible-indisponible>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	

Antonyme	jàpp
Niveau de langue	standard
Traduction française	disponible

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<disponible-indisponible>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	libre

Entrée	jàpp
Variante	
Classe sémantique	<disponible-indisponible>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	féex
Niveau de langue	standard
Traduction française	occupé

État aliment

Entrée	cuq
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	exquis

Entrée	daŋ
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (sauce, jus, liquide)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	

Antonyme	yolom
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	dégeju
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	exquis

Entrée	dëgër
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (viande)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	dur

Entrée	duuf
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (viande)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gras

Entrée	ënn
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (céréale)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	avoir tourné

Entrée	far
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (sauce)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	géey
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (riz)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mal cuit

Entrée	lax
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	flétri

Entrée	mokk
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (fruit sec, légume sec, céréale, épice)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	réduit en poudre

Entrée	ndoxe
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>

Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (sauce, jus)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	liquide

Entrée	nëb
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pourri

Entrée	niin
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (plat cuisiné)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gras

Entrée	nooy
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (viande)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tendre

Entrée	nugg
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	tiède

Entrée	ñor
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cuit

Entrée	piir
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (lait caillé)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	rax
Niveau de langue	standard
Traduction française	pur

Entrée	rax
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (lait caillé)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	piir
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui n'est pas pur

Entrée	saabu
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (arachide)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rance

Entrée	saas
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (épice)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	piquant

Entrée	sotti
Variante	sutti
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (repas)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	prêt

Entrée	suus
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (céréale)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cuit à la vapeur

Entrée	tooy
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	frais

Entrée	weseŋ
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (céréale)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incollable

Entrée	xaay
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mûrissant

Entrée	xaay
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	à moitié cuit

Entrée	xajam
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sableux

Entrée	yolom
Variante	
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	daŋ
Niveau de langue	standard

Traduction française	liquide
----------------------	---------

État aliment magn

Entrée	ñor xom
Variante	ñor xomm
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout à fait cuit

Entrée	ñor xomm
Variante	ñor xom
Classe sémantique	<état aliment>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très cuit

État inanimé concret

Entrée	baax
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien fait

Entrée	bees
Variante	yees
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nouveau

Entrée	bon
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mauvais

Entrée	boxomu
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (tissu, feuille)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	froissé

Entrée	dàjjeeku
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cassé

Entrée	dammate
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	cassé en morceaux
----------------------	-------------------

Entrée	dand
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	très sale

Entrée	day
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (objet tranchant utilisé pour couper)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	ñaw
Niveau de langue	standard
Traduction française	émoussé

Entrée	dëgër
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	solide

Entrée	dëll
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (tissus)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	dërkiis
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui a toujours une apparence sale

Entrée	ëppante
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	inégal

Entrée	fasu
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	noué

Entrée	fooyooy
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui est sans valeur

Entrée	gajaf
Variante	gejaf
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ramolli par humectation

Entrée	giim
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (feu)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	presque éteint

Entrée	guus
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (tissu, mur)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	humide

Entrée	jag
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien

Entrée	jub
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	droit
----------------------	-------

Entrée	kaamir
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (lune)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	keppu
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	coincé

Entrée	kotom
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (feuille, fleur)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ratatiné

Entrée	laab
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (eau, vêtement, tapis)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	non souillé (spirituellement)

Entrée	làqu
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	nëbbu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	caché

Entrée	nëbbu
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	làqu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	caché

Entrée	late
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	commun

Entrée	lekku
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rongé

Entrée	lonku
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	accroché

Entrée	màggat
Variante	màgget
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vieux

Entrée	màgget
Variante	màggat
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vieux

Entrée	ndaw
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	ndoxe
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (eau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	liquide
----------------------	---------

Entrée	nëx
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (eau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	trouble

Entrée	niin
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gras au toucher

Entrée	nóox
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enfoncé

Entrée	nooy
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	nor
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	déformé

Entrée	nugg
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (liquide)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tiède

Entrée	ñaaw
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	moche

Entrée	ñagas
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rugueux

Entrée	ñaw
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (objet tranchant utilisé pour</i>

	<i>couper</i>)
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	day
Niveau de langue	standard
Traduction française	tranchant

Entrée	oos
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	usé

Entrée	paan
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (machine)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	en panne

Entrée	piir
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (œuvre, meuble, objet d'art, métal)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	authentique

Entrée	rafet
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	beau

Entrée	ràpp
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	usé

Entrée	réer
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (petit objet)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	égaré

Entrée	saas
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (objet en métal, métal, huile)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	brûlant

Entrée	sedd
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	froid

Entrée	sell
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (eau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pur

Entrée	set
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	propre

Entrée	tàlli
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (tissu, drap)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tendu

Entrée	tàng
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chaud

Entrée	tàpp
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plat

Entrée	taq
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	maculé

Entrée	teen
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (corde, fil)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	yolom
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien tendu

Entrée	tell
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (plat, bol, ustensile de cuisine)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu profond

Entrée	tēmēñ
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (couteau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	émoussé
----------------------	---------

Entrée	tilim
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sale

Entrée	tooy
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mouillé

Entrée	weng
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incliné

Entrée	wow
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (linge)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sec

Entrée	wow
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	dur

Entrée	xala
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (ligne)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	courbe

Entrée	xant
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	vétuste

Entrée	xew
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	xewwi
Niveau de langue	standard
Traduction française	à la mode

Entrée	xewwi
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	démodé

Entrée	xuur
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (fer, objet en fer)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rouillé

Entrée	yànj
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (feu, braise)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incandescent

Entrée	yàqu
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cassé

Entrée	yem
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	pareil
----------------------	--------

Entrée	yolom
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (corde, fil)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	yoom
Antonyme	teen
Niveau de langue	standard
Traduction française	lâche

Entrée	yoom
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (corde, fil)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	yolom
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lâche

État inanimé concret magn

Entrée	jub xocc
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien droit

Entrée	sedd gyy
Variante	sedd gyy
Classe sémantique	<état inanimé concret magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	tout, très froid
----------------------	------------------

Entrée	sedd gyy
Variante	sedd gyy
Classe sémantique	<état inanimé concret magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très froid

Entrée	set wecc
Variante	
Classe sémantique	<état inanimé concret magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très, propre

Entrée	tàng jir
Variante	tàng jirr
Classe sémantique	<état inanimé concret magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très chaud

Entrée	tàng jirr
Variante	tàng jir
Classe sémantique	<état inanimé concret magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très chaud

État physique

Entrée	biir
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (femelle), Ani (femelle)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	ëmb
Antonyme	
Niveau de langue	vulgaire
Traduction française	enceinte

Entrée	bees
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nouveau

Entrée	dee
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mort

Entrée	ëmb
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (femelle), Ani (femelle)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	biir
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enceinte

Entrée	dand
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	très sale

Entrée	dar
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (main, pied), Ani (cul)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	calleux

Entrée	dëll
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (visage, membres inférieur et supérieur), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épais

Entrée	didim
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	irritée

Entrée	fés
Variante	
Classe sémantique	<état physique>

Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	apparent

Entrée	ëppante
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	inégal

Entrée	feebat
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jagadi, tawat, wopp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	jagadi
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	feebat, tawat, wopp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	jong
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (sexe homme)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	téegu, xaraf
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	circoncis

Entrée	keppu
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (main, pied), NI :Inc (porte, meuble)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	coincé

Entrée	ker
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui a perdu l'habitude de travailler

Entrée	kotom
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (oreille)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	corné

Entrée	laab
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Inc (eau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	propre spirituellement

Entrée	lax
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum <npc></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	flasque

Entrée	lott
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	exténué

Entrée	nasax
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui n'a plus de vigueur

Entrée	niin
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gras

Entrée	om
Variante	oom
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malingre

Entrée	oom
Variante	om
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malingre

Entrée	sadd
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc> (corps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enflé

Entrée	sonn
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani N1 :Hum, Ina (fait, parole), SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fatigué

Entrée	suur
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	rassasié

Entrée	tas
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	épuisé

Entrée	tawat
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	feebar, jagadi, wopp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	téegu
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (sexe homme)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jongu, xaraf
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	circoncis

Entrée	tul
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Inc (arme, arme blanche)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	invulnérable aux armes

Entrée	warasu
Variante	worosu
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rabougri

Entrée	wér
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien portant

Entrée	wéradi
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	maladif

Entrée	wopp
Variante	opp
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	feebat, jagadi, tawat
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	worosu
Variante	warasu
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rabougri

Entrée	xaraf
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, <npc> (sexe homme)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jongu, téegu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	circoncis

Entrée	xubidaas
Variante	
Classe sémantique	<état physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (vieillard)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rabougri

État physique magn

Entrée	suur
Variante	
Classe sémantique	<état physique magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très rassasié

État psychologique

Entrée	bég
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum, SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	content

Entrée	bugg
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	affamé

Entrée	fiir
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, N1 :Hum, SV</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	jaloux

Entrée	gëlèm
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	désorienté

Entrée	giif
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, Ina (colère)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	apaisé

Entrée	jaaxle
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, N1 :Hum, SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	jàq
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	inquiet

Entrée	jàq
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, N1 :Hum, SV</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	jaaxle
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	inquiet

Entrée	jommi
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum, N1 :Ina (fait, parole)</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	émerveillé (négativement)

Entrée	lonku
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	foutu

Entrée	mer
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fâché

Entrée	ràkkaaju
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	surexcité

Entrée	reelu
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	drôle

Entrée	réer
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	perdu
----------------------	-------

Entrée	sêngéem
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	triste

Entrée	sooy
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rentrer bredouille

Entrée	wéet
Variante	
Classe sémantique	<état psychologique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	seul

État végétation

Entrée	dee
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO :Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	mort
----------------------	------

Entrée	duun
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	abondant

Entrée	mat
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mûr

Entrée	meññ
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fleuri

Entrée	muus
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég (céréale)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	à maturité

Entrée	naat
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	luxuriant

Entrée	nangu
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fertile

Entrée	nëb
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pourri

Entrée	ñor
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mûr

Entrée	ràjji
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	touffu

Entrée	sëq
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	touffu

Entrée	tóor-tóor
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	avoir bourgeonné

Entrée	xaay
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég (fruit, légume)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	à moitié mûr

Entrée	xutux
Variante	
Classe sémantique	<état végétation>
Schéma d'arguments	<i>NO : Vég (arbre)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	creux
----------------------	-------

Événement

Entrée	géey
Variante	
Classe sémantique	<événement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ennuyeux

Entrée	teew
Variante	
Classe sémantique	<événement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, NI :Evé</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	présent

Entrée	xumb
Variante	
Classe sémantique	<événement>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	animé

Facile-difficile

Entrée	jafe
Variante	
Classe sémantique	<facile-difficile>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (travail)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	yomb
Niveau de langue	standard
Traduction française	difficile

Entrée	leer
Variante	
Classe sémantique	<facile-difficile>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (parole)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	distinct

Entrée	metti
Variante	
Classe sémantique	<facile-difficile>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (travail)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pénible

Entrée	yomb
Variante	
Classe sémantique	<facile-difficile>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (travail)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	jafe
Niveau de langue	standard
Traduction française	facile

Goût

Entrée	cuq
Variante	
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	exquis

Entrée	forax
Variante	forox
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>N0 : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	aigre

Entrée	forax
Variante	forox
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>N0 : Inc (céréale)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fermenté

Entrée	forox
Variante	forax
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>N0 : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	aigre

Entrée	forox
Variante	forax
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>N0 : Inc (céréale)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	fermenté
----------------------	----------

Entrée	lewet
Variante	
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fade

Entrée	lewet
Variante	
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (lait caillé)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	doux

Entrée	neex
Variante	
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	délicieux

Entrée	saf
Variante	
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	savoureux

Entrée	wex
Variante	
Classe sémantique	<goût>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	amer

Goût magn

Entrée	forox tol
Variante	forox toll
Classe sémantique	<goût magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout à fait, très aigre

Entrée	forox toll
Variante	forox tol
Classe sémantique	<goût magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout à fait, très aigre

Entrée	lewet domm
Variante	
Classe sémantique	<goût magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très doux

Entrée	saf sàpp
Variante	

Classe sémantique	<goût magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très savoureux

Entrée	wex xàtt
Variante	
Classe sémantique	<goût magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc (aliment)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très amer

Lumière

Entrée	leer
Variante	
Classe sémantique	<lumière>
Schéma d'arguments	<i>NO : Loc, temps</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	lëndëm
Niveau de langue	standard
Traduction française	éclairé

Entrée	lëndëm
Variante	
Classe sémantique	<lumière>
Schéma d'arguments	<i>NO : Loc, temps</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	leer
Niveau de langue	standard
Traduction française	obscur

Lumière magn

Entrée	leer nãññ
Variante	
Classe sémantique	<lumière magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc, temps</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	lëndëm këruus
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très éclairé

Entrée	lëndëm këruus
Variante	
Classe sémantique	<lumière magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc, temps</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	leer nãññ
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très obscur

Maladie physique

Entrée	cappe
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (enfant)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chétif

Entrée	gumba
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	silmaxa
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	aveugle

Entrée	jaasir
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (femelle), Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	stérile

Entrée	jagadi
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tawat, wéradi, wopp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	jekkadi
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mal au point

Entrée	jermel
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (femelle)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	stérile

Entrée	kuuñ
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :hum, <npc> (bras)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	manchot

Entrée	lafañ
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	handicapé moteur

Entrée	lagaj
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pied bot

Entrée	libbat
Variante	libbët
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu souffrant

Entrée	libbët
Variante	libbat
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu souffrant

Entrée	luu
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	muuma
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	muet

Entrée	muuma
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	luu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	muet

Entrée	opp
Variante	wopp
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jagadi, tawat, wéradi
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	oppi
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	boulimique
----------------------	------------

Entrée	patt
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	borgne

Entrée	silmaxa
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	gumba
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	aveugle

Entrée	soj
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enrhumé

Entrée	tawat
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jagadi, wéradi, wopp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	tële
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	yoom
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	impuissant

Entrée	tëx
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sourd

Entrée	wéradi
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jagadi, tawat, wopp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	wopp
Variante	opp
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jagadi, tawat, wéradi
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade

Entrée	xiibon
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tële
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	maladif

Entrée	xurfaan
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	enrhumé

Entrée	xuuge
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bossu

Entrée	yoom
Variante	
Classe sémantique	<maladie physique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tële
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	impuissant

Maladie psychique

Entrée	dof
Variante	
Classe sémantique	<maladie psychique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fou

Entrée	doyadi
Variante	
Classe sémantique	<maladie psychique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	timbré

Entrée	kannasu
Variante	
Classe sémantique	<maladie psychique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fou à lier

Entrée	katakayna
Variante	katakayni
Classe sémantique	<maladie psychique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	complètement fou

Entrée	katakayni
Variante	katakayna
Classe sémantique	<maladie psychique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	complètement fou
----------------------	------------------

Entrée	wéradi
Variante	
Classe sémantique	<maladie psychique>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malade mental

Mesure spatiale : hauteur

Entrée	aju
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : hauteur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	kawe
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	haut

Entrée	kawe
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : hauteur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	aju
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	haut

Entrée	suufe
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : hauteur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	bas
----------------------	-----

Mesure spatiale : largeur

Entrée	ngand
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : largeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	grand

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : largeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	réy
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : largeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	yaa, yaatu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	large

Entrée	xat
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : largeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	étroit
----------------------	--------

Entrée	yaa
Variante	yaatu
Classe sémantique	<mesure spatiale : largeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	réy
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	large

Mesure spatiale : longueur

Entrée	gàtt
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : longueur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gudd
Niveau de langue	standard
Traduction française	court

Entrée	gàtt
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : longueur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	gudd
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : longueur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gàtt
Niveau de langue	standard

Traduction française	long
----------------------	------

Entrée	ndaw
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : longueur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tuuti
Antonyme	réy
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	réy
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : longueur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	ndaw, tuuti
Niveau de langue	standard
Traduction française	grand

Entrée	tuuti
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : longueur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	ndaw
Antonyme	réy
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Mesure spatiale : profondeur

Entrée	tell
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : profondeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	xóot
Niveau de langue	standard

Traduction française	plat
----------------------	------

Entrée	tond
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : profondeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu profond

Entrée	xóot
Variante	
Classe sémantique	<mesure spatiale : profondeur>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc <locatif></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	tell
Niveau de langue	standard
Traduction française	profond

Météo

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	frais

Entrée	mbóoya
Variante	mbóoyo
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	sec
----------------------	-----

Entrée	mbóoyo
Variante	mbóoya
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sec

Entrée	naaj
Variante	
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ensoleillé

Entrée	niis
Variante	
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc (ciel)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	couvert

Entrée	sedd
Variante	
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	froid

Entrée	tàng
Variante	
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chaud

Entrée	xiin
Variante	
Classe sémantique	<météo>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc (ciel)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nuageux

Odeur

Entrée	xasaw
Variante	
Classe sémantique	<odeur>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina <odeur></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	puant

Entrée	xeeñ
Variante	
Classe sémantique	<odeur>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina <odeur></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	odorant

Odeur magn

Entrée	xasaw xunn
Variante	
Classe sémantique	<odeur>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina <odeur magn></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très puant

Entrée	xeñ bann
Variante	
Classe sémantique	<odeur>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina <odeur magn></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très odorant

Poids

Entrée	diis
Variante	
Classe sémantique	<poids>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lourd

Entrée	woyaf
Variante	woyef, woyof
Classe sémantique	<poids>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	léger

Entrée	woyef
Variante	woyaf, woyof
Classe sémantique	<poids>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	léger

Entrée	woyof
Variante	woyaf, woyef
Classe sémantique	<poids>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	léger

Poids magn

Entrée	diis gan
Variante	diis gann
Classe sémantique	<poids magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très lourd

Entrée	diis gann
Variante	diis gan
Classe sémantique	<poids magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très lourd

Entrée	woyof toy
Variante	woyof toyy
Classe sémantique	<poids magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très léger

Entrée	woyof toyy
Variante	woyof toy
Classe sémantique	<poids magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Ani, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très léger

Prix

Entrée	jafe
Variante	
Classe sémantique	<prix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <prix>, (marchandise)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	seer
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cher

Entrée	jar
Variante	
Classe sémantique	<prix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <prix></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	bon marché

Entrée	neex
Variante	
Classe sémantique	<prix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <prix></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pas cher

Entrée	yomb
Variante	
Classe sémantique	<prix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <prix>, (marchandise)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	accessible

Entrée	seer
Variante	
Classe sémantique	<prix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <prix></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	jafe
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cher

Propre-sale

Entrée	dand
Variante	
Classe sémantique	<propre-sale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Loc, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	très sale

Entrée	set
Variante	
Classe sémantique	<propre-sale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Loc, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	tilim
Niveau de langue	standard
Traduction française	propre

Entrée	taq
Variante	
Classe sémantique	<propre-sale>
Schéma d'arguments	<i>NO :<npc>, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	maculé

Entrée	tilim
Variante	
Classe sémantique	<propre-sale>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Loc, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	set
Niveau de langue	standard
Traduction française	sale

Propos

Entrée	aay
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos>, (acte)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	mauvais

Entrée	baax
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos>, (acte)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien

Entrée	dëggu
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos>, (écrit)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	véridique

Entrée	dogu
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	dévoué

Entrée	fooyooy
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos>, (écrit)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	médiocre

Entrée	gàtt
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gudd
Niveau de langue	standard
Traduction française	court

Entrée	gudd
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gàtt
Niveau de langue	standard
Traduction française	long

Entrée	géey
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ennuyeux

Entrée	giif
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (colère)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	apaisé

Entrée	jaadu
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	acceptable

Entrée	jafe
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (écrit)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	difficile

Entrée	jekk
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	convenable

Entrée	jub
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	droit

Entrée	leer
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos>, (écrit)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	clair
----------------------	-------

Entrée	mokk
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (discours)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bien su

Entrée	nangu
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (prière)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	exaucé

Entrée	naqari
Variante	naqadi
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos> (chanson)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	désagréable

Entrée	néew
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu

Entrée	ngand
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	grand

Entrée	nooy
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	noppale
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	reposant

Entrée	ñaaw
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <parole></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	vilain

Entrée	ñagas
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rugueux

Entrée	ñàng
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	grave

Entrée	ñaw
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tranchant

Entrée	rafet
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos>, (écrit)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	beau

Entrée	reelu
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	drôle
----------------------	-------

Entrée	réy
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	gros

Entrée	ruslu
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	honteux

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mince

Entrée	siiw
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	répandu

Entrée	soof
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	inintéressant

Entrée	wér
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fiable

Entrée	wóor
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sûr

Entrée	yiw
Variante	
Classe sémantique	<propos>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina <propos></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	décent

Quantité

Entrée	bari
Variante	bare
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>N0 : Loc, Hum, Ani, Inc, Ina N1 :Hum, Ina <propos>, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nombreux

Entrée	duun
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>N0 : Loc, N1 :Ani</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	abondant

Entrée	fees
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Loc, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	jomp
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	guuj
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>N0 :Loc, N1 :Hum, Inc, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	jomp
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	fees
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	plein

Entrée	mat
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	suffisant

Entrée	ndaw
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	petit

Entrée	néew
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu

Entrée	ḡott
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout petit

Entrée	takku
Variante	
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	important

Entrée	tuuti
Variante	tuut
Classe sémantique	<quantité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peu

Quantité magn

Entrée	fees dell
Variante	
Classe sémantique	<quantité magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Loc, N1 : Hum, Ani, Inc</i>
Effacement possible d'arguments	N1
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très, plein

Tempérament défaut

Entrée	aaytal
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	cruel

Entrée	alde
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	mutin

Entrée	añaan
Variante	iñaan
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	méchant

Entrée	asaru
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mal-élevé

Entrée	ayib
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	indiscipliné

Entrée	baadoola
Variante	baadoolo
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malappris

Entrée	baadoolo
Variante	baadoola
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malappris

Entrée	bëgge
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	se dit de quelqu'un qui veille excessivement sur ses biens

Entrée	buqat
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>

Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	peureux

Entrée	bew
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fat

Entrée	buccatiku
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	très mal-élevé

Entrée	dëng
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	retors

Entrée	dëng
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	retors

Entrée	dërkiis
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (enfant)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	incorrigible

Entrée	duuf
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	dédaigneux

Entrée	ëppal
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	excessif

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	insouciant

Entrée	goreedi
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	gore
Niveau de langue	standard
Traduction française	malhonnête

Entrée	iñaan
Variante	añaan
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	méchant

Entrée	jubadi
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	malhonnête

Entrée	léej
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	turbulent

Entrée	luqnjur
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	terrible

Entrée	luubu
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	impertinent

Entrée	metti
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	pénible

Entrée	miikar
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sournois

Entrée	nay
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	avare
----------------------	-------

Entrée	matadi
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	mat
Niveau de langue	standard
Traduction française	immature

Entrée	nab
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mère poule

Entrée	nëb
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pourri

Entrée	njublaŋ
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	truand

Entrée	nooy
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	ñàng
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	méchant

Entrée	ɲott
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	tabe, xér
Niveau de langue	standard
Traduction française	pingre

Entrée	pànk
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bagarreur

Entrée	reew
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	impoli

Entrée	sakk
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bouché

Entrée	sàggan
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	négligent

Entrée	sañ
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	audacieux

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	mesquin
----------------------	---------

Entrée	seytaane
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	diabolique

Entrée	siis
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	se dit de quelqu'un qui n'aime pas partager

Entrée	sob
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	turbulent

Entrée	tàng
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	hargneux

Entrée	tayal
Variante	tayel
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	paresseux

Entrée	të
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	insoumis

Entrée	téfël
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	exubérant

Entrée	tëxët
Variante	téxét
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	étourdi

Entrée	téxét
Variante	tëxët
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	étourdi

Entrée	tóoy
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	yambar
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	wayadi
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	way
Niveau de langue	standard
Traduction française	déséquilibré

Entrée	wex
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	grincheux

Entrée	wowle
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier

Traduction française	têtu
----------------------	------

Entrée	wuruj
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	truand

Entrée	xamadi
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	impoli

Entrée	xënd
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	ombrageux

Entrée	xutt
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	peureux

Entrée	yaafuus
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bon à rien

Entrée	yambar
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tóoy
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	yàqu
Variante	
Classe sémantique	<tempérament défaut>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mal élevé

Tempérament qualité

Entrée	daggu
Variante	dëggu
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	honnête

Entrée	dal
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	posé

Entrée	dëgër
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	solide

Entrée	dëggu
Variante	daggu
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	honnête

Entrée	dogu
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	déterminé

Entrée	gore
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	goreedi
Niveau de langue	standard
Traduction française	honnête

Entrée	jub
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	jubadi
Niveau de langue	standard
Traduction française	droit

Entrée	jub
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	honnête

Entrée	laabir
Variante	laabiir
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	conciliant

Entrée	laabiir
Variante	laabir
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	conciliant
----------------------	------------

Entrée	lewet
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	doux

Entrée	maandu
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sage

Entrée	mat
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	matadi
Niveau de langue	standard
Traduction française	mature

Entrée	nangu
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	docile

Entrée	nite
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	raisonnable

Entrée	sawar
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	dynamique

Entrée	sedd
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	calme

Entrée	takku
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	déterminé

Entrée	tedd
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	honorable

Entrée	tabe
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	xér
Antonyme	ηott
Niveau de langue	standard
Traduction française	généreux

Entrée	teey
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	posé

Entrée	wóor
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	fiable

Entrée	woyaf
Variante	woyef, woyof
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	humble
----------------------	--------

Entrée	woyef
Variante	woyaf, woyof
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	humble

Entrée	woyof
Variante	woyaf, woyef
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	humble

Entrée	way
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	wayadi
Niveau de langue	standard
Traduction française	équilibré

Entrée	xér
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	tabe
Antonyme	ηott
Niveau de langue	standard
Traduction française	généreux

Entrée	yaru
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	poli

Entrée	yem
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	calme

Entrée	yiw
Variante	
Classe sémantique	<tempérament qualité>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	décent

Température

Entrée	fatte
Variante	
Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (chaleur)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	familier
Traduction française	étouffant

Entrée	féex
Variante	
Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (air)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	frais

Entrée	nugg
Variante	
Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (température), Inc (eau, huile, boisson), <<npc>></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tiède

Entrée	sãs
Variante	
Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO :Inc (huile, marmite, fer, soleil)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chaud

Entrée	sedd
Variante	
Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina (air, température), Inc (eau, boisson), Loc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	frais

Entrée	tar
Variante	

Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (chaleur, froid)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	torride

Entrée	tàng
Variante	
Classe sémantique	<température>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (air, température), Inc (eau, boisson), <npc></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	chaud

Température magn

Entrée	sedd guy
Variante	sedd guyy
Classe sémantique	<température magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina (air, température), Inc (eau, boisson), Loc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très frais

Entrée	sedd guyy
Variante	sedd guy
Classe sémantique	<température magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina (air, température), Inc (eau, boisson), Loc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très frais

Entrée	tàng jir
Variante	tàng jirr
Classe sémantique	<température magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (air, température), Inc (eau, boisson), <npc></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très chaud

Entrée	tàng jirr
Variante	tàng jir
Classe sémantique	<température magn>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (air, température), Inc (eau, boisson), <npc></i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très chaud

Temps

Entrée	jéje
Variante	jéje, jégéñ, jegenñ
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé, Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	sori
Niveau de langue	standard
Traduction française	proche

Entrée	jéje
Variante	jéje, jegenñ, jégéñ
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé, Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	sori
Niveau de langue	standard
Traduction française	proche

Entrée	jegen
Variante	jege, jéje, jégén
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé, Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	sori
Niveau de langue	standard
Traduction française	proche

Entrée	jégén
Variante	jege, jéje, jegen
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé, Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	sori
Niveau de langue	standard
Traduction française	proche

Entrée	naaj
Variante	
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tard

Entrée	sori
Variante	
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO :Evé, Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	jege
Niveau de langue	standard
Traduction française	éloigné

Entrée	teel
Variante	

Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO : Ina (temps)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tôt

Entrée	xew
Variante	
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO : Evé</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	xewwi
Niveau de langue	standard
Traduction française	à la mode

Entrée	xewwi
Variante	
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO : Evé</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	xew
Niveau de langue	standard
Traduction française	démodé

Entrée	yàkkamti
Variante	
Classe sémantique	<temps>
Schéma d'arguments	<i>NO : Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	pressé

Toucher

Entrée	dëgër
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main, pied)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	dur

Entrée	guus
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main, pied)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	humide

Entrée	nooy
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mou

Entrée	ñagas
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main, pied)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rugueux

Entrée	rattax
Variante	rittax
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lisse

Entrée	rittax
Variante	rattax
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (peau)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lisse

Entrée	sedd
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main, pied)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	froid

Entrée	tooy
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	mouillé

Entrée	wow
Variante	
Classe sémantique	<toucher>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	sec

Toucher magn

Entrée	dëgër këc
Variante	dëgër këcc
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très dur

Entrée	dëgër këcc
Variante	dëgër këc
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très dur

Entrée	dëgër këŋ
Variante	dëgër këŋŋ
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très dur

Entrée	dëgër këŋŋ
Variante	dëgër këŋ
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très dur

Entrée	nooy nepp
Variante	
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très mou

Entrée	tooy xepp
Variante	
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout à fait, complètement mouillé

Entrée	wow koŋŋ
Variante	wow koŋ
Classe sémantique	<toucher magn>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, <npc> (main)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	tout, très dur

Visible-invisible

Entrée	fàŋŋaaral
Variante	
Classe sémantique	<visible-invisible>
Schéma d'arguments	<i>NO : Hum, Ani, Inc</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	làqu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	visible

Entrée	làqu
Variante	
Classe sémantique	<visible-invisible>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	nëbbu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	caché

Entrée	nëbbu
Variante	
Classe sémantique	<visible-invisible>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	làqu
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	caché

Entrée	late
Variante	
Classe sémantique	<visible-invisible>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc, Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	se dit d'une chose ou d'une personne que l'on remarque de par sa présence excessive

Entrée	xàññaaral
Variante	
Classe sémantique	<visible-invisible>
Schéma d'arguments	<i>NO : Inc</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	

Niveau de langue	standard
Traduction française	voyant

Vitesse

Entrée	gaaw
Variante	
Classe sémantique	<vitesse>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc (moyen de transport)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rapide

Entrée	yéex
Variante	
Classe sémantique	<vitesse>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum, Ani, Inc (moyen de transport)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	lent

Voix

Entrée	bar
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	volubile

Entrée	dër
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bègue

Entrée	dotom
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	qui zézaye, avoir un cheveu sur la langue

Entrée	neex
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (voix)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	bon

Entrée	nos
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	nasillard

Entrée	sew
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (voix)</i>

Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	aigu

Entrée	taq
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	se dit de quelqu'un qui zozote

Entrée	xoddoos
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (voix)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	rauque

Entrée	xor
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (voix)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard
Traduction française	aigu

Entrée	xuur
Variante	
Classe sémantique	<voix>
Schéma d'arguments	<i>NO :Hum (voix)</i>
Effacement possible d'arguments	
Synonyme	
Antonyme	
Niveau de langue	standard

Traduction française	rauque
----------------------	--------

Annexe 2. Les collocations

aay gaaf mauvais poisson	porter la poisse
askan wu jub nation class+jonc droit	un peuple droit
at yu gaaw année class+jonc rapide	se dit quand on a l'impression que le temps passe vite
at yu yèex année class+jonc lent	se dit quand on a l'impression que le temps n'avance pas
tte bu jub verdict class+jonc droit	une décision juste
tte bu mat verdict class+jonc complet	un jugement juste
baat bu dee voix class+jonc mort	avoir un chat dans la gorge
baat bu dëgër voix class+jonc dur	parler sèchement
baat bu gàtt voix class+jonc court	une parole brève
baat bu neex voix class+jonc bon	une belle voix
baat bu rafet voix class+jonc beau	une belle parole
baat bu sew voix class+jonc mince	une voix aiguë
baat bu siiw voix class+jonc populaire	une parole connue
baax ju regg bonté class+jonc rassasié	une bonté sans limites
bari ay nombreux conflit	belliqueux
bari kersa nombreux pudeur	timide
bëre bu baax combat class+jonc bien	un combat utile
bët yu diis oeil class+jonc lourd	avoir mal aux yeux
bët yu lëndëm oeil class+jonc obscur	avoir une vue trouble

bérab bu bon lieu class+jonc mauvais	un lieu infréquentable
bérab bu naqari lieu class+jonc désagréable	un mauvais lieu
bérab bu neex lieu class+jonc bon	un lieu paradisiaque
bérab bu sell lieu class+jonc pur	un lieu saint
bés bu mujj jour class+jonc dernier	fin du monde
bés bu set jour class+jonc propre	tous les jours
bés bu tedd jour class+jonc honorable	un jour honorable
bés bu tiis jour class+jonc malheureux	un jour de malheur
bor bu jeex dette class+jonc fini	payer sa dette
buur bu mag roi class+jonc grand	un grand roi
daanu leer tomber lumière	être en émoi spirituel
daj qaam épais mâchoire	se dit de quelqu'un qui trouve les bonnes répliques quand il faut
dee gu gaaw mourir class+jonc rapide	une mort subite
denc lëndëm garder sombre	broyer du noir
dëgër bët dur œil	osé
dëgër bopp dur tête	têtu
dëgër der dur peau	effronté
dëgër fit dur esprit	audacieux
dëgg gu xóot vérité class+jonc profond	une vérité profonde
dëkk bu sell pays class+jonc pur	une terre sainte
dëggal gu mat obéissance class+jonc complet	une totale obéissance
der bu ñuul peau class+jonc noir	peau noire
der bu weex peau class+jonc blanc	peau blanche

diggante bu neex relation class+jonc bon	une bonne relation
dig bu rafet promesse class+jonc beau	une bonne promesse
diggante bu xóot relation class+jonc profond	une relation profonde
diine ju wow religion class+jonc dur	croyance ancrée
diir bu gàtt instant class+jonc court	peu de temps
dóor ba gàtt frapper jusqu'à court	manger copieusement
dund gu bees vie class+jonc nouveau	une nouvelle vie
dund gu dal vie class+jonc posé	une vie reposante
dund gu dëggu vie class+jonc vrai	une vie réelle
dund gu dul jeex vie class+jonc nég fini	une vie éternelle
dund gu jeex vie class+jonc fini	fin de vie
dund gu jub vie class+jonc droit	une vie honnête
dund gu sell vie class+jonc pur	une vie saine
dund gu wóor vie class+jonc pur	une bonne vie
ëmb dëgg emballer vérité	détenir la vérité
ëmb mer emballer colère	rancunier
fan wu gudd jour class+jonc long	longévité
far bor effacer dette	effacer une dette
fayda ju mat détermination class+jonc plein	une bonne détermination
forox nopp acide oreille	avoir l'ouïe fine
gemmiñ gu mukk bouche class+jonc moulu	édenté
gudd loxo long main	avoir le bras long
gudd tànk long jambe	être plus loin qu'on ne le pense
guddi gu lëndëm nuit class+jonc sombre	une nuit noire
gumba xóll	aveugle dont les paupières ne sont pas

aveugle exprime la manière d'ouvrir les yeux	fermées
jaay muus vendre malin	jouer au plus malin
jaay sa der vendre poss peau	se prostituer
jagle gu mat honneur class+jonc complet	un réel honneur
jamm ju wóor paix class+jonc sûr	une paix réelle
jamono ju bon époque class+jonc mauvais	une mauvaise époque
jamono ju lëndëm époque class+jonc sombre	une époque trouble
jamono ju dëng époque class+jonc malhonnête	une époque trouble
jamono ju yàqu époque class+jonc gâté	une époque pourrie
jamono ju jëkk époque class+jonc premier	une époque primaire
jàngoro ju bon maladie class+jonc mauvais	une maladie mortelle
jant bu tàng soleil class+jonc chaud	un soleil ardent
jëf ju baax fait class+jonc bien	une bonne action
jëf ju bon fait class+jonc mauvais	une mauvaise action
jëf ju dëggu fait class+jonc véridique	une action sincère
jëf yu jub fait class+jonc droit	un comportement droit
jëf ju mat fait class+jonc complet	un fait accompli
jëf ju rafet fait class+jonc beau	une bonne action
jigéenu biir femme+jonc enceinte	une femme enceinte
jigéen ju ndaw femme class+jonc petit	une jeune femme
jikko ju dëgër caractère class+jonc dur	un bon caractère
jikko ju bon caractère class+jonc mauvais	un mauvais caractère
jiite ju rafet dirigeance class+jonc beau	une bonne dirigeance
jot gu jeex temps libre class+jonc fini	manque de temps
juddu bu rafet	se dit de quelqu'un qui est né d'une bonne

naissance class+jonc beau	famille
jur gu gätt bétail class+jonc court	appellation de tout ce qui est bovin, ovin ou caprin
kàddu gu dëgër parole class+jonc dur	un ton sec
kàddu gu neex parole class+jonc bon	une bonne parole
kàddu gu ñaaw parole class+jonc vilain	des paroles vulgaires
kàddu gu sell parole class+jonc pur	une parole sainte
kàddu gu wóor parole class+jonc sûr	une parole fiable
kanam gu fasu visage class+jonc noué	un visage hostile
kanam gu lëndëm visage class+jonc sombre	un visage sombre
kanam gu ñagas visage class+jonc rugueux	un visage sévère
kóllère gu bees fidélité class+jonc nouveau	une nouvelle relation
kóllère gu jëkk fidélité class+jonc premier	une première relation
kóolute gu mat confiance class+jonc plein	pleine confiance
làkk wu set langue class+jonc propre	un langage clair
làmmiñ wu taq langue class+jonc maculé	avoir un cheveu sur la langue
lex yu xóot joue class+jonc profond	des joues creuses
lëndëm gu tar obscurité class+jonc intense	extrêmement sombre
ligéey lu rafet travail class+jonc beau	un bon travail
loxo yu sell main class+jonc pur	se dit de mains prêtes à accueillir la prière
màndiq mu wow endroit inhabité class+jonc sec	un lieu désert
mbégte bu mat bonheur class+jonc complet	un bonheur parfait
mbëggeel gu tar amour class+jonc rude	une passion
mbëggeel gu sell amour class+jonc rude	un amour désintéressé
mbind mu sell écriture class+jonc pur	un texte sacré
mbindeef mu ñaaw creature class+jonc moche	une créature mauvaise

mbooloo mu bon assemblée class+jonc mauvais	une fausse association
mbugal mu tar torture class+jonc intense	une torture intense
mburgal mu gudd tunnel class+jonc long	un long tunnel
mer ba futt fâché jusqu'à gonfler	rouge de colère
mettit wu tar douleur class+jonc intense	une douleur intense
mokk pooj moulu cuisse	l'art de plaire à son époux
muj gu rafet fin class+jonc beau	un bel avenir
naan kaani boire piment	acariâtre
naatange ju mat prospérité class+jonc plein	une bonne richesse
naqari baat désagréable voix	chanter faux
naqari deret désagréable sang	nerveux
nattu bu tâng épreuve class+jonc chaud	une épreuve difficile
ndaje bu rafet assemblée class+jonc beau	une belle assemblée
ndox mu lewet eau class+jonc doux	une bonne eau
ndox mu ñuul eau class+jonc noir	eau douteuse
ndox mu sell eau class+jonc pur	une eau potable
ndox mu selladi eau class+jonc impur	une eau impure
ndox mu teey eau class+jonc calme	une eau calme
neex baat bon voix	belle voix
neex deret bon sang	jovial
neex ree bon sourire	beau sourire
neex xel bon esprit	intelligent
nettali bu neex récit class+jonc bon	un bon récit
nettali bu sell récit class+jonc pur	un récit fidèle
nit ku baax	une personne bien

homme class+jonc gentil	
nit ku dëng homme class+jonc penché	une personne retorse
nit ku mat homme class+jonc mature	un homme mûr
nit ku ñuul homme class+jonc noir	un homme noir
nit ku sew homme class+jonc mince	quelqu'un de mesquin
nit ku weex homme class+jonc blanc	un homme blanc
nit ku wex homme class+jonc amer	quelqu'un d'irritable
nit ku woyof homme class+jonc léger	quelqu'un d'humble
nit ku xat homme class+jonc étroit	quelqu'un d'associal
nit ñu jëkk homme class+jonc premier	les premiers hommes
njàngale mu rafet enseignement class+jonc beau	un bon enseignement
njiit lu gumba dirigeant class+jonc aveugle	un dirigeant incapable
nooy bopp doux tête	naïf
ñaaw lammañ vilain langue	insolent
ñaaw njort vilain pensée	pessimiste
ñaaw xel vilain esprit	retors
ñuul biir noir ventre	sadique
ñuul xol noir cœur	méchant
ɲoy bu dëgër agripper tellement dur	tenir bon
pexe mu soxor solution class+jonc méchant	une mauvaise intention
rafet juddu beau naissance	bonne famille
rafet xol beau cœur	avoir bon cœur
rattax lammañ glissant langue	avoir la langue bien pendue, ne pas savoir tenir sa langue
réccu gu wóor regret class+jonc sûr	regretter honnêtement
reer bu mujj diner class+jonc dernier	un dernier repas

réew mu bees pays class+jonc nouveau	un pays nouveau
réew mu naat pays class+jonc prospère	un pays prospère
réy gémmeñ gros bouche	grande gueule
réy kaabaab gros tempe	grande gueule
réy làmmiñ gros langue	grande gueule
saf loxo savoureux main	cordon bleu
saf xorom savoureux sel	drôle
sarax su mat aumône class+jonc complet	une bonne aumône
seede su rafet témoignage class+jonc beau	un bon témoignage
seet bu bees recherche class+jonc nouveau	une nouvelle recherche
sew bët mince oeil	asiatique
soxla su dëgër besoin class+jonc dur	un besoin sérieux
soxna su bon femme class+jonc mauvais	une mauvaise épouse
suuf sedd sable froid	coucher du soleil
suuf su sell sable class+jonc pur	sable béni
tali bu wërngalu chaussée class+jonc circulaire	un rond point
tas làmmiñ éparpiller langue	qui ne sait pas garder un secret
tas yaakaar éparpiller espoir	désespérer
tàng bopp chaud tête	être soupe au lait
tàng diine chaud religion	difficile à vivre
tàng xol chaud cœur	être soupe au lait
teey xel calme esprit	donner la nausée
téere bu gàtt livre class+jonc court	un petit livre
téere bu neex livre class+jonc bon	un bon livre
téere bu xóot	un livre réputé

livre class+jonc profond	
teraanga ju mat hospitalité class+jonc complet	un honneur complet
tiitaange ju mag peur class+jonc grand	une grosse peur
tont bu leer réponse class+jonc clair	une réponse claire
toogu bu yiw siège class+jonc décent	un siège correct
tool bu naat champ class+jonc prospère	un champ verdoyant
tóortóor yu rafet bourgeon class+jonc beau	des bourgeons prometteurs
tund wu sell colline class+jonc pur	une colline sainte
tur bu neex nom class+jonc bon	un beau nom
tuur lëndëm verser obscurité	duper
waa ju sell gars class+déf pur	un saint homme
wax ju gätt parole class+jonc court	parole brève
wax ju ñaaw parole class+jonc laid	des paroles injurieuses
wax ju ñagas parole class+jonc rugueux	parler mal
wax ju neex parole class+jonc bon	parler bien
wax ju set parole class+jonc propre	parole claire
wax ju wóor parole class+jonc sûr	parole fiable
wax ju xóot parole class+jonc profond	parole profonde
waxtu yu lëndëm heure class+jonc sombre	des périodes sombres
weex bët blanc œil	qui n'arrive pas à faire un choix et s'y conformer
weex dunq blanc plume	bouc émissaire
weer bu set lune class+jonc propre	pleine lune
weer wu dee mois class+jonc mort	fin du mois
wone bu leer montrer class+jonc clair	montrer clairement
wow bët dur oeil	effronté

wow bopp dur tête	têtu
wow xol dur coeur	dur de coeur
woyof bopp léger tête	vulnérable
xalaat bu baax idée class+jonc bon	une bonne idée
xalaat bu doyadi idée class+jonc fou	une mauvaise idée
xalaat bu jëkk idée class+jonc premier	une première idée
xalaat yu leer idée class+jonc clair	des solutions claires
xalaat bu xóot idée class+jonc profond	une pensée profonde
xam bu baax connaître class+jonc bon	connaître bien
xam lu baax connaître class+jonc bon	connaître ce qui est bon
xam lu bon connaître class+jonc mauvais	connaître ce qui est mal
xar mu regg mouton class+jonc rassasié	un mouton gras
xat xol étroit coeur	se dit de quelqu'un qui ne supporte rien, qui s'emporte vite
xebaar bu baax nouvelle class+jonc bon	une bonne nouvelle
xebaar bu bon nouvelle class+jonc mauvais	une mauvaise nouvelle
xeet wu bees espèce class+jonc nouveau	une nouvelle espèce
xeet wu yaa espèce class+jonc large	une grande espèce
xel mu dal esprit class+jonc tranquille	avoir la conscience tranquille
xel mu ñaw esprit class+jonc tranchant	un esprit vif
xel mu nëx esprit class+jonc trouble	inintelligent
xel mu sakk esprit class+jonc bouché	bête
xel mu sell esprit class+jonc pur	un esprit sain
xel mu takku esprit class+jonc nombreux	une tête pleine
xel muy teey esprit class+jonc+inac calme	avoir la nausée
xol bu bon	se dit de quelqu'un qui est mauvais

cœur class+jonc mauvais	
xol bu dëng cœur class+jonc retors	se dit de quelqu'un de tordu
xol bu dërkiis cœur class+jonc crasseux	se dit de quelqu'un qui est insensible
xol bu fees cœur class+jonc plein	se dit de quelqu'un qui est ému
xol bu jeex cœur class+jonc fini	se dit de quelqu'un qui est déçu
xol bu laab cœur class+jonc propre	un cœur pur
xol bu sedd cœur class+jonc froid	content
xol bu sell cœur class+jonc pur	un cœur pur
xol bu tàlli cœur class+jonc tendu	de bon cœur
xol bu tàng cœur class+jonc chaud	se dit de quelqu'un qui est fâché
xol bu toj cœur class+jonc cassé	se dit de quelqu'un qui est devenu insensible aux critiques
xol bu xat cœur class+jonc étroit	se dit de quelqu'un qui s'énerve vite
xonq nopp rouge oreille	européen
xóot nopp profond oreille	avoir l'ouïe fine
yaakaar bu jeex espoir class+jonc fini	ne plus avoir d'espoir
yaakaar bu tas espoir class+jonc éparpillé	perdre espoir
yar yu tar cravache class+jonc intense	des coups intenses
yaram bu dee corps class+jonc mort	avoir le cafard
yaram bu fasu corps class+jonc lié	avoir le corps engourdi
yéene ju neex intention class+jonc bon	une belle intention
yéene ju rafet intention class+jonc beau	une bonne intention
yëf yu dëggu chose class+jonc vrai	des choses réelles
yoon wu dëgër chemin class+jonc dur	une bon chemin
yoon wu jub chemin class+jonc droit	un droit chemin
yoon wu mat chemin class+jonc complet	un chemin complet

yorin wu rafet façon de tenir class+jonc beau	une bonne tenue
---	-----------------

RÉSUMÉ

ADJECTIFS PRÉDICATIFS ET COLLOCATIONS EN WOLOF

Ce travail traite de la désambiguïsation lexicale, un problème fondamental qui a été très peu traité en wolof. L'équipe du projet de *dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof-français* y a été confrontée dès l'élaboration des définitions des lexèmes dépistés à partir d'un corpus textuel et lors du traitement des unités polysémiques. L'objectif fixé dans cette thèse a été, dans un premier temps, de vérifier s'il est possible, de délimiter en wolof la catégorie des adjectifs qualificatifs en nous fondant sur les critères définitionnels développés au LDI. Dans un deuxième temps, il a été prévu de compléter le projet unilingue par la création sur une base sémantique d'un dictionnaire des adjectifs prédicatifs du wolof. En dernier lieu, il fallait établir une liste des collocations adjectivales au moyen d'un large éventail de corpus textuels.

ABSTRACT

PREDICATIVE ADJECTIVES AND COLLOCATIONS IN WOLOF

This work is the result of a research on the word sense disambiguation. This is a fundamental problem that has been poorly treated in Wolof and to which the project team *Unilingual Electronic Dictionary Wolof Wolof-French Bilingual* was faced during the development of definitions of lexemes from a textual corpus of ambiguous units. The objective in this thesis study was, first, to check that it is possible, in Wolof, to define a category of qualifying adjectives based on the definitional criteria developed in the LDI. In a second time, we planned to complete the unilingual project by creating a dictionary of the Wolof predicative adjectives on a semantic basis. At last, we have built a list of the adjectival collocations based on a wide range of textual corpora.

DISCIPLINE

Sciences du langage

MOTS CLÉS

Adjectif, collocation, classe d'objets, classe sémantique, wolof

LABORATOIRE D'ACCUEIL

Lexiques, Dictionnaires, Informatique, LDI - CNRS-UMR 7187 CNRS/Université Paris 13 Villetaneuse (Sorbonne Paris Cité), 99 Avenue Jean Baptiste Clément, F 93430 Villetaneuse.